

DOCUMENT RESUME

ED 378 790

FL 022 557

TITLE Chocho de Santa Catarina Ocotlan, Oaxaca (Chocho of Santa Catarina Ocotlan, Oaxaca).

INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)

PUB DATE 77

NOTE 174p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.

PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)

LANGUAGE Spanish; Chocho

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.

DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; \*Grammar; \*Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; \*Morphophonemics; \*Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; \*Vocabulary

IDENTIFIERS \*Chocho; \*Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Chocho, an indigenous language of Mexico spoken in Santa Catarina Ocotlan, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

ED 378 790

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda

Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

chocho  
de santa catarina  
ocotlán

FLO22071



**Chocho de ocotlán**

© 1977

Centro de Investigación para la Integración Social.  
Plaza del Carmen No. 7 San Angel, México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

# Chocho

**Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca**



México, 1977

El Colegio  
de México

Centro de Investigación  
para la Integración Social

Instituto Lingüístico  
de Verano

Coordinación:

Gloria Ruiz de Bravo Ahuja  
(CIIS y C.M.)

Prefacio:

Rudolph Troike  
(Center for Applied Linguistics,  
Washington, D.C.)

Introducción:

Jorge A. Suárez  
(U.N.A.M y CIIS)

Cuestionario:

Ray Freeze  
(IIISEO)

Recolección:

Carol Mock  
(I.L.V.)

Edición:

Francisco Hinojosa H.  
(CIIS)

## ÍNDICE

Prefacio .....	9
Introducción .....	11
Abreviaturas y signos empleados.....	19
Fonología .....	21
Fonemas .....	21
Alófonos .....	27
Contrastes .....	32
Formas pronominales .....	37
Paradigmas del verbo .....	40
Diálogo .....	50
Monólogo .....	65
Morfofonemática .....	69
Sintaxis .....	77
Léxico .....	161

## PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es, naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas<sup>1</sup>; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico<sup>2</sup>. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

<sup>2</sup> Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles<sup>3</sup>, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia<sup>4</sup>. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup>,

<sup>3</sup>Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 197 .

<sup>4</sup>Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

<sup>5</sup>Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material<sup>6</sup>. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable<sup>7</sup>. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

#### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951. Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad, alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano<sup>8</sup> muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

<sup>8</sup> Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

#### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- finales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

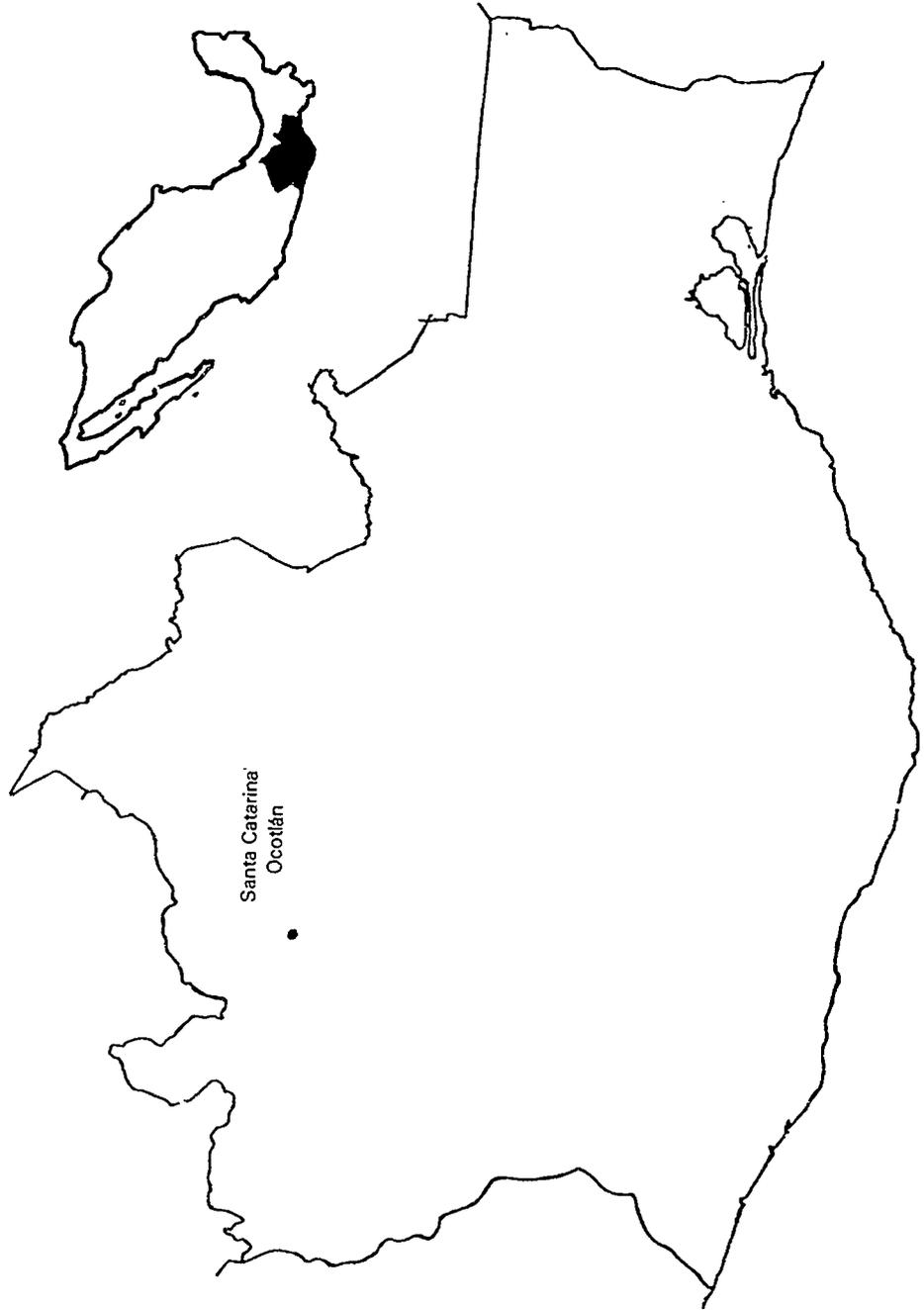
Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430, 442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)  
Estar: (11, 12, 24-58, 83)  
Frases nominales: (510-527)  
Haber: (102-116)  
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,  
67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,  
133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,  
196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252,  
265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452,  
454, 481, 489, 497, 579, 593)  
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104,  
106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188,  
198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249,  
261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331,  
386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578,  
580, 592, 594)  
Numerales: (546)  
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 2, 204)  
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)  
con expresiones sustantivas: (117-162)  
Tener: (59-100)  
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)  
Verbos: intransitivos: (180-191)  
meteorológicas: (170-172)  
modales: (267-279, 291-300)  
de movimiento: (301-313)  
reflexivos, causativos: (331-397)  
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



## ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS

adv.	adverbio
an. dom.	animal doméstico o que se ve en el en el pueblo
clas.	partícula clasificante
énf.	partícula de énfasis
inter.	partícula interrogativa
obj.	objeto
pl.	plural
pos.	posesivo
res.	con respeto
sub.	partícula subordinante
ven.	con veneración
( )	elemento optativo
-	el significado fue dado con la palabra anterior

## FONOLOGÍA

### Fonemas

Simbolo Fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial 2. interna 3. final	
<b>Consonantes</b>		
'p'	1. ngū pēsū? 2. límpiū?	'un peso' 'limpio'
't'	1. túθé 2. cānti	'comezón' 'cebolla'
'ç'	1. çí?ngà 2. çū?ngūçé	'mixteco' 'se recoge'
'c'	1. cígò 2. ndà'cà	'cajete' 'cuchillo'
'ç / i'	1. çì 2. kàçū	'lluvia' 'maguey'

/k/	1. kàndià 2. dīnkè	'nopal' 'pasado mañana'
/m/	1. mândi 2. dí'ímá	'por allí' 'está escondido'
/n/	1. nāšé?ià 2. nùkēnē	'todavía no está' 'nixtamal'
/p/	1. piá'	'me fui'
/θ/	1. θiāní 2. kàθē	'voy siempre' 'palma'
/s/	1. sángi 2. čisù	'agrio' 'brujo'
/š/	1. šàdē 2. níšá	'pueblo' 'hablo'
/š̄/	1. šé 2. kàšā	'dulce' 'pelo'
/x/	1. xoà 2. ndúxà	'castellano' 'puerta'
/b/	1. bé?šē 2. ngíbà	'después' 'chocho'
/d/	1. dāšē? 2. ndádé	'se queda' 'mercado, plaza'
/z/	1. zixá 2. kázē-ē *	'ya me voy' 'tepejillo'
/z̄/	1. žàdù 2. koázā	'siete' 'acarreó'

\* En la grabación aparece /kàs/ 'pasto'

/ʒ/	1. ʒIntià 2. ʒiʒākù	'sal' 'se va a traer'
/g/	1. góó 2. sōágá	'tú solo' 'él, amigo íntimo'
/r/	1. rà'xà 2. nčìrà	'ejote' 'cántaro'
/ʔ/	1. tiúʔŷ	'mallate'
/l/	1. líkī 2. álmaʔ	'chiquito' 'alma'

El fonema /ʔ/, se encuentra sólo en final de sílaba:

/ʔ/	2. nčēʔdù 3. sēʔ 3. ĩndáʔ 3. rxóʔ 2. ū kúʔxá 2. díkŷʔná	'lodo' 'miel' 'agua' 'quince' 'armadillo' 'no veo'
-----	--	---

## Vocales

Sencillas:

/i/	1. í'sé 2. zīxè	'¿cuánto?' 'pie'
/j/	1. ɲí 3. tī	'sí' 'duele'
/e/	2. ndédù 3. gáφè	'ceniza' 'colorado'
/ɛ/	2. ū šēʔdè 3. θē	'mosca' 'noche'

/a/	1. á çú 2. kási 3. çà	'¿no sea que...?' 'pasto' 'hierro'
/ã/	2. rãxũ 3. kí'çã	'izquierdo' 'mi hermano'
/o/	2. só'rí 3. rò	'él solo' 'flaco'
/o'	2. kō rí 3. tō	'delante de él' 'once'
/u/	1. ústá 2. sã'ngũçé 3. tiù kú	'ya' 'tequio' 'cabeza'
/u/	2. kúsá 3. θú	'asedado' 'delgado'

Interrumpidas:

/i-i/	3. ndãšĩ - ĩ	'capulinar'
/i-j/	3. šj - j	'decimos'
/e-e/	3. dí sē-ē rí 3. sē-é	'él está mirando' 'trece'
/ē-ē/	3. dí dē - ē ;	'él se está muriendo'
/a-a/	3. gā-ā	'tú'
/ã-ã/	3. gā-á	'yo'
/o-o/	2. dō-ōā	'mueles'
/o-o'	3. só-ō	'sol'

24

/u-ú/	3. dū-ú čí	'ella muele'
	3. zū-ū	'chocolate; masa'

/y-ŷ/	3. žū-ú	'cinco'
-------	---------	---------

### Tonos

/ˀ/ alto	2. cānā ní	'es mejor'
	3. sá	'amargo'

/ˀ/ medio	2. kīngā	'desabrido'
	3. žākā	'cuarenta'

/ˀ/ bajo	1. inù	'milpa'
	3. soāri	'él (señor)'

/ˀˀ/ alto descendente	3. sâ	'un poquito'
-----------------------	-------	--------------

/ˀˀ/ medio ascendente	2. zēsà	'correoso'
	3. dī	'hay; está'

/ˀˀ/ bajo ascendente	3. tē	'¡canta!'
	3. ží čě	'el joven'

### Acento

Cada palabra tiene una sílaba tónica, generalmente la penúltima, en cuyo caso no la marcamos en la ortografía. Cuando el acento cae en otra sílaba, se marca con /ˀ/ ante la sílaba acentuada.

acento en la penúltima:	kaθē	'palma'
-------------------------	------	---------

acento final:	ká'nià	'petate'
---------------	--------	----------

### Grupos consonánticos

/nt/	ntè	'sótano'
/nč/	ncésè	'arena'

/nk/	dīnkè	'pasado mañana'
/nd/	ndiò	'carne'
/ng/	ngā?rxí	'cielo'
/rk/*	ārkuirí?	'arco iris'
/xm/	xmā?	'frijol'
/xn/	xní	'sabroso'
	xniā	'chile'
/st/	i'stā	cuál
/sk/	ū rūski	'chupamirto'
/št/	štiūā kātīā	'bastante'
/šn/	šnēnú	'basura'
/šθ/	šθi-ē	'cebo'

### Grupos vocálicos — diptongos y triptongo

/ie/	tié	'negro'
/jɛ/	djɛ? rí	'él oye'
/ia/	kádiā	'arriba'
/ja/	kjā k'í' cā	'mi hermano conmigo'
/iu/	bāxiú	'se acabó no más'
	tiú?ià	'hoyo'
/ju/	zā?xjū	'solo se va a bajar'
	ū tju - ū	'cordero'
/ɛɔ/	šɛɔ	'espacio'
/oa/	žoā	'verde'
/oɔ/	dāɔɔá	'conozco'
/ui/	šui	'lumbre'
/uj/	šuj	'vamos a dar'
/ue/	kāru ē	'cáscara'
/ujɛ/	kuɛ	'harina'
/iua/	štiūā kātīā	'bastante'

\* También hay otros grupos semejantes en palabras tomadas del castellano.

## Alófonos

1. Los fonemas sonoros /d, g/ se articulan como oclusivos después de nasales.  
( /b/ no se da en esta posición.)

Símbolo fonemico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/d/	[d̥]	/dĩnkè/	[d̥ĩŋ̣ · ḳè]	'pasado mañana'
	[d]	/ndèdù/	[ ndè · dù ]	'ceniza'
/g/	[g̥]	/ṭágoā/	[ tsá · goā ]	'tu pierna'
	[g]	/čāngā/	[ ṭšāŋ · gā ]	'grosero'

2. Los fonemas velares tienen alófonos palatales ante las vocales /i, e/.

/k/	[k]	/kà/	[ kà · ]	'sombrero'
	[k̠]	/kié/	[ k̠iē ]	'todos'
	[k]	/nká/	[ŋká·]	'año'
	[k̠]	/nkì/	[ŋk̠ì·]	'llano'
/x/	[x]	/xàná/	[xàŋ · à]	'boca abajo'
	[x̠]	/xì/	[x̠ì·]	'plato'
/g/	[g̊]	/gáká/	[ gák · á ]	'rincón'
	[g]	/ngūtō/	[ ngūt · ō ]	'todo'
	[g̊]	/gè/	[ g̊è · ]	'ahora'
	[g̠]	/ngibà/	[ŋg̠í · bà]	'chocho'

3. El fonema /x/ tiene otros dos alófonos:

- a) Ante vocal nasalizada se aspira: [h].

[h]	/ẓi čáxà/	[ẓi ṭšáh · à]	'chamaco'
-----	------------	-----------------	-----------

- b) Ante nasal se asimila.

[M]	/xmā/	[Mm̩]	'frijol'
-----	-------	-------	----------

{i}	/xnā/	{ Nnā· }	'grueso'
	/xniā/	{ Nniā }	'chike'

4. El fonema /n/ tiene cuatro alófonos:

a) Se velariza ante consonante velar.

[ŋ]	/kīngā/	[ kŋ̄ · gā ]	'desabrido'
[ŋ̄]	/dīnkè /	[ dŋ̄ · kè ]	'pasado mañana'

b) Se ensordece parcialmente ante oclusiva sorda después de pausa.

	[N]	/ntè/	[ Ntè· ]	'sótano'
cf.	[n]	/kō ntè /	[ kōntè· ]	'dentro del sótano'

	[N]	/ nčà /	[ Ntšà· ]	'casa'
cf.	[n]	/ngū nčà /	[ ŋgūntšà· ]	'una casa'

	[ŋ]	/nká/	[ ŋká· ]	'año'
cf.	[ŋ]	/ngū nká/	[ ŋgūŋká· ]	'un año'

c) Es apico-alveolar en otras posiciones.

	[n]	/nuē?/	[ nūē? ]	'aguacate'
		/šā?ni/	[ šā?ni ]	'nuestro hijo'

5. Las vocales sencillas / i j e e a a o o u u / se alargan en sílaba tónica final de palabra o ante consonante débil /b d g z z r l/.

/i/	[ i· ]	/θi/	[ θi· ]	'caña'
		/ngibà/	[ ŋgi·bà ]	'chocho'
/j/	[ j· ]	/čj/	[ tsj· ]	'enfermedad'
		/kīri/	[ kīri ]	'él está frío'
/e/	[ e· ]	/ndè/	[ ndè· ]	'jilote'
		/ndédù/	[ ndè·dù ]	'ceniza'

28

/e/	[e·]	/sè/	[sè·]	'bajada'
a'	[a·]	/çà/ /ndàdè/	[tšà·] [ndà·dè]	'duro' 'mercado'
a.	[a·]	/sà/ /sàdē/	[sà·] [sà·dē]	'hijo' 'pueblo'
o.	[o·]	/çó/ /sõ ri/	[ʃó·] [sõ·ri]	'no tanto' 'él solo'
o.	[o·]	/şó/ /tõ ri nõndè/	[şó·] [tõ·ri nõn.dè]	'papel' 'él trabaja en el terreno'
/u/	[u·]	/çú/ /dúdã? ní/	[tšú·] [dú·dã?ni]	'calabaza' 'no lo creo'
/u/	[u·]	/θú/ /θū ri/ *	[θú·] [θū·ri]	'delgado' 'él da'

6. Las oclusivas (incluso las nasales) y las fricativas sordas se alargan después de sílaba tónica que contenga una vocal sencilla.

/t/	[t·]	/tútē?/	[tút·ē?]	'ropa'
/ʃ/	[t·s]	/ziçé/	[zit·sé]	'fiesta de santo'
c'	[t·s]	kōçà	[kõt·sà]	'asadura de hígado'
ç'	[t·ş]	/kàçū/	[kåt·şū]	'maguey'
k	[k·]	/ndàkà/	[ndàk·à]	'leña'
θ	[θ·]	/ū kúθú/	[ūkúθ·ú]	'palomita'

\* Hay personas que dicen /θõ ri/ [θõ·ri].

/s/	[s·]	/ʒi čisá/	[ ʒi tšis·á ]	'coyote'
/š /	[ š· ]	/ káš/	[ káš·i ]	'pasto'
/š/	[š·]	/kōšō/	[ kōš·ō ]	'hígado'
/ x /	[x·]	/ndúxà/	[ ndúx·à ]	'puerta'
/n/	[n·]	/kiéndámi/	[kiɛ̃n·d̥ami]	'nosotros todos'
		/nàná ná/	[ 'nàn·n̥á ]	'mi madre'
		/ʒIntià/	[ ʒin·tià ]	'sal'
	[ŋ]	/dēngū/	[ dɛ̃ŋ·gū ]	'todo (el lugar)'

7. En sílaba tónica, las vocales se centralizan ¿? o: se abren (excepto /a/ que se cierra) ante /ʔ/.

/i/	[ i ]	/ʒi ntíʔ/	[ ʒi ntíʔ ]	'rata'
/e/	[ ɛ ]	/ū tēʔ/	[ ū tsɛʔ ]	'conejo'
/a/	[ ʌ ]	/rāʔxà/	[ rʌʔxà ]	'ejote'
/o/	[ ɔ ]	/çōʔā rí/	[ tʂōʔāri ]	'él no quiere'
/u/	[ ʊ ]	/ū sūʔ/	[ ū šūʔ ]	'huevo'
/i/	[ i̥ ]	/tíʔ/	[ t̥iʔ ]	'elote'
/e/	[ ɛ̥ ]	/dēʔ rí/	[ d̥ɛʔri ]	'él lava'
/a/	[ ʌ̥ ]	/šāʔ ná/	[ šʌ̥ʔnà ]	'mi hijo'
/o/	[ ɔ̥ ]	/šōʔ/	[ š̥ɔʔ ]	'algodón'
/u/	[ ʊ̥ ]	/dikūʔnā rí/	[ dík̥ūʔnāri ]	'él no ve'

30

8. Todas las vocales se nasalizan en contacto con consonante nasal incluso cuando entre la vocal y la nasal se interponen /ʔ/ y/o /x/:

/inā ni/	[ ɲ̃·ā̃ɲ̃ ]	'bueno!'
/ūné/	[ ũ̃·é̃ ]	'no'
/áni/	[ ǎ̃· ]	'o'
/nòndè/	[ ñɔ̃·dè̃ ]	'suelo'
/ĩniūʔ/	[ ɲ̃·iū̃ʔ ]	'mecate'
/ū ʒ̃ʔxnià/	[ ũ̃ ʒ̃ʔNnià̃ ]	'venado'
/dēxnà/	[ d̃ɛ̃Nnà̃ ]	'anteayer'
/ndāʔxnià/	[ nd̃ā̃ʔNnià̃ ]	'salsa'
/nòxè/	[ ñɔ̃·è̃ ]	'ayer'

## Contrastes

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/t/	tágoá	'enseño'
/ç/	çágoá	'voy a enseñar'
/ç/	çè rì indā?	'èi se baña'
/c/	cé- ē rì	'él está contento'
/ç/	çà	'va a tejer'
/s/	sà	'cuerda'
/č/	čì	'enfermedad'
/č/	čì	'lluvia'
/c/	čē	'pica'
/s/	sé	'maduro'
/ç/	çùşī rì	'él es sabio'
/ş/	şungá	'se deshizo'
/k/	kié	'todos'
/x/	xié	'grande'
/t/	tè	'diez'
/nt/	ntè	'sótano'
/ç/	zì çe	'el joven'
/nc/	zì nçè	'culebra'
/k/	ngū kà	'un sombrero'
/nk/	ngū nkà	'un año'
/nt/	ntè	'sótano'
/nd/	ndè?	'tierno'
/nk/	nkì	'llano'
/ng/	ngí	'abajo'

32

/d/	dúʔšù	'Tamazulapan'
/nd/	ndúʃī	'chulo'
/g/	xniāʔ gīdō	'monte tupido'
/ng/	xmāʔ ngīndu	'frijol enredador'
/p/	piā	'me fui'
/b/	biā-á	'llegué'
/θ/	θiā ní	'voy siempre'
/d/	diā-á	'llego'
	θù	'húmedo'
	dūʔ	'atole'
/θ/	θī	'día'
/s/	sī	'cuello'
/d/	dūxī rí	'él duerme'
/z/	zūxī rí	'él va a dormir'
/s/	sù	'flor'
/z/	zūʔ	'se va a quebrar'
/š/	šù	'tamal'
/z/	zāʔ	'sombra'
/ž/	žāʔ	'hielo'
/š/	šā	'derecho'
/š/	šà	'hijo'
/š/	šà	'pulque'
/ž/	žùté	'peine'
/ž/	žútē	'hervido'
/x/	xié	'grande'
/g/	giéʔ	'harto'

/m/	ĩmá	'escondido'
/n/	inā	'bien'
/m/	māndi	'por ahí'
/xm/	xmā?	'frijol'
/n/	nĩ	'duele'
/xn/	xni	'sabroso'
/r/	kárú?	'caro'
/ř/	tiũřũ	'mallate'
/r/	rāxũ	'izquierdo'
/l/	lādũ?	'lado'
/i/	zùtí	'tomate'
/e/	zùté	'peine'
/i/	θi	'caña'
/i/	θĩ	'día'
/e/	θẹ	'noche'
/i/	θi	'caña'
/u/	θù	'húmedo'
/e/	zi ncè	'culebra'
/a/	ncà	'casa'
/e/	sé?	'flojo'
/o/	só	'chico'
/e/	θè	'semilla'
/e/	θẹ	'noche'
/a/	ndiá	'aquí'
/o/	ndiò	'carne'
/a/	žā?	'espinu'
/a/	žā?	'hielo'

34

/o/	čó	'no tanto'
/u/	čù	'calabaza'
/o/	dō rí	'platican'
/o?/	dō? rí	'él está cosiendo'
/u/	šú	'tamal'
/u/	šū	'seis'
i/	dí? iā	'usted se llama'
iɛ/	díɛ? iā	'usted oye'
/e/	dēkī rí	'él tiene frío'
/e?/	dē?kī rí	'él cuenta'
/a/	kàšà	'pelo'
/a?/	kà?šà	'isle' *
/u/	tiúšū	'espumo' **
/u?/	šū?	'piedra'
/ɛ/	sē	'amarillito'
/ɛ?/	sē?	'miel'
/e?/	tútē?	'ropa'
/e-e/	tútē-ē	'parejo de color'
/e/	ží čē	'el joven'
/e-e/	ží čē-ē	'el ladrón'
/a/	šà	'cocido'
/a-a/	šà-à	'tierra abonada'
/o/	gō	'mañana'
/o-o/	gō-ó	'yo solo'

\* Fibra de maguey

\*\* Fruta de la región. Especie de tuna.

/qʔ/	šqʔ	'algodón'
/q-ʔ/	šq-ḳ	'sol'
/ʔ/	séʔ iā	'usted es flojo'
/ʔ/	sēʔ iā	'¡mire usted!'
/ʔ/	xí	'lejos'
/ʔ/	xí	'plato'
/ʔ/	dí tīngá	'está corriendo'
/ʔ/	dí tīngá	'estoy corriendo'
/ʔ/	só	'chico'
/ʔ/	só	'solo'
/ʔ/	ndió	'así no más'
/ʔ/	ū ndiō	'gato'
/ʔ/	ndiò	'carne'
/ʔ/	kḳ	'adentro'
/ʔ/	kḳ	'anterior'
/ʔ/	niù	'tortilla'
/ʔ/	niũ	'cuatro'
/ʔ/	góó	'tú solo'
/ʔ/	gḳ	'mañana'
/ʔ/	žō	'afilado'
/ʔ/	žō	'igual'
/ʔ/	nčá	'temascal'
/ʔ/	nčá	'casa'

## Formas pronominales

### Formas separables

Chocho	Castellano	Chocho	Castellano
gā - á	yo	gā - á (±ngoā)	nosotros (exclusivo)
		gī - í (nguī)	nosotros (inclusivo)
gā - ā	tú	gā - ā (ngoā)	vosotros, ustedes
soāiā	usted	soāiā (nguīā)	ustedes
soāšā	él, ella: niño, -a	soāšā (ngūsā)	ellos, ellas
soāri	él: muchacho, joven o animal del monte	soāri (ngūri)	ellos
soāçi	ella: muchacha, joven	soāçi (ngūçi)	ellas
soāgá	él: amigo íntimo de la misma edad (adulto)	soāgá (ngūgá)	ellos
soānū	ella: amiga íntima de la misma edad (adulto)	soānū (ngūnū)	ellas
soāri	él, ella: con respeto	soāri (ngūri)	ellos, ellas
soāni	él, ella: con veneración	soāni (ngūni)	ellos, ellas
soābā	él, ella: animal doméstico	soābā (ngūbā)	ellos, ellas
soārù	él, ella: fruta	soārù (ngūrù)	ellos, ellas
soāgá	él, ella: objeto	soāgá (ngūgá)	ellos, ellas
soāndā	él, ella: objeto de madera	soāndā (ngūndā)	ellos, ellas

Ejemplos: 'Ella es alta'  
soāčī nuē čí  
(ella: joven / alta / ella: joven)

'Yo te pido tortillas.'  
gā - á dénčā - á mī niú  
(yo / pido / te / tortillas)

'Él tiene un perro.'  
soārī dī ū niē rī  
(él: muchacho / está / an. dom. / perro / su)

Chocho

-á, má \*  
(ngoǎ)

-í, mī \*  
(nguǐ)

-ā, mī \*  
(ngoā)

iā, mī  
(ngūiā)

sá (ngūsá)  
rī (ngūrī)

čí (nguči)

gá (ngūgá)

nū (ngūnū)

nī (ngūnī)

bā (ngūbā)

rú (ngūrú)

gá (ngūgá)

ndá (ngūndá)

\* La distinción entre las dos formas es la de caso ergativo (- á, - í - ā) y caso nominativo o absoluto (má ó ná, mī o ní, mī)

## Partículas Clasificadoras

č̣i	muchacha , joven
kà	planta; objeto alargado
nā - á	doña (mujer venerada)
tā-á	don (hombre venerado)
tiù	fruta; objeto esférico
ū	animal doméstico o que se ve en el pueblo
ẓ̌i	muchacho, joven; animal del monte; insecto
ẓ̌ù	persona respetada (hom- bre o mujer)

## Paradigmas del verbo

### I. Verbo intransitivo

1. t̄ingá	corro	t̄ingá (ngoá)	corremos (exclusivo)
		t̄ingí (nguĩ)	corremos (inclusivo)
2. t̄ingā	corres	t̄ingā (ngoā)	corréis
t̄ingá iā	corre (usted)	t̄ingá iā (nguīā)	corren
3. t̄ingá šà	corre (niño, -a)	t̄ingá šà (ngušà)	corren
t̄ingá rí	corre (muchacho, etc.)	t̄ingá rí (ngūrí)	corren
t̄ingá ċí	corre (muchacha)	t̄ingá ċí (nguċí)	corren
t̄ingá gá	corre (amigo íntimo)	t̄ingá gá (ngūgá)	corren
t̄ingá nū	corre (amiga íntima)	t̄ingá nū (ngūnū)	corren
t̄ingá rì	corre (con respeto)	t̄ingá rì (ngūrì)	corren
t̄ingá nī	corre (con veneración)	t̄ingá nī (ngūnī)	corren
t̄ingá bā	corre (animal doméstico)	t̄ingá bā (ngūbā)	corren
d̄āθē rù	cae (fruta)	d̄āθē rù (ngūrù)	caen
d̄āθē gá	cae (objeto)	d̄āθē gá (ngugá)	caen
d̄āθē ndá	cae (objeto de madera)	d̄āθē ndá (ngūndá)	caen

### II. Verbo transitivo

1. b̄ikō - á mī	te vi	b̄ikō - á mī (ngoá)	te vimos
-----------------	-------	---------------------	----------

40

bikō - ậ iā	lo vi (a usted)	bikō - ậ iā (ngoá)	lo vimos (a usted) (exclusivo)
bikō - ậ sạ	lo vi (a un niño)	bikō - ậ sạ (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bikū -   sạ (ngui)	lo vimos (inclusivo)
bikō - ậ ri	lo vi (a un muchacho)	bikō - ậ ri (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bikū -   ri (ngui)	lo vimos (inclusivo)
bikō - ậ ợi	la vi (a una muchacha)	bikō - ậ ợi (ngoá)	la vimos (exclusivo)
		bikū -   ợi (ngui)	la vimos (inclusivo)
bikō - ậ gá	lo vi (a un amigo íntimo)	bikō - ậ gá (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bikū -   gá (ngui)	lo vimos (inclusivo)
bikō - ậ nū	la vi (a una amiga íntima)	bikō - ậ nū (ngoá)	la vimos (exclusivo)
		bikū -   nū (ngui)	la vimos (inclusivo)
bikō - ậ ñi	lo vi (con respeto)	bikō - ậ ñi (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bikū -   ñi (ngui)	lo vimos (inclusivo)
bikō - ậ nī	lo vi (con veneración)	bikō - ậ nī (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bikū -   nī (ngui)	lo vimos (inclusivo)
bikō - ậ bā	lo vi (a un animal doméstico)	bikō - ậ bā (ngoá)	lo vimos (exclusivo)
		bikū -   bā (ngui)	lo vimos (inclusivo)
bikō - ậ rù	la vi (una fruta)	bikō - ậ rù (ngoá)	la vimos (exclusivo)
		bikū -   rù (ngui)	la vimos (inclusivo)

bikō - á gá	lo vi (un objeto)	bikō-á' gá(ngoā')	lo vimos (exclusivo)
		bikū - í gá (nguí')	lo vimos (inclusivo)
bikō - á ndà	lo vi (un objeto de madera)	bikō - á ndà (ngoā')	lo vimos (exclusivo)
		bikū - í ndà (nguí')	lo vimos (inclusivo)
2. bikōā má	me viste	bikōā má (gā - ā ngoā)	me visteis
bikōā má ngoā	nos viste		
bikōā šà	lo viste (a un niño)	bikōā šà (gā - ā ngoā)	lo visteis
bikōā ri	lo viste (a un muchacho)	bikōā ri (gā - ā ngoā)	lo visteis
bikōā ċi	la viste (a una muchacha)	bikōā ċi (gā - ā ngoā)	la visteis
bikōā gá	lo viste (a un amigo íntimo)	bikōā gá (gā - ā ngoā)	lo visteis
bikōā nū	la viste (a una amiga íntima)	bikōā nū (gā - ā ngoā)	la visteis
bikōā rì	lo viste (con respeto)	bikōā rì (gā - ā ngoā)	lo visteis
bikōā nī	lo viste (con veneración)	bikōā nī (gā - ā ngoā)	lo visteis
bikōā bā	lo viste (a un animal doméstico)	bikōā bā (gā - ā ngoā)	lo visteis
bikōā rù	la viste (una fruta)	bikōā rù (gā - ā ngoā)	la visteis
bikōā gá	lo viste (un objeto)	bikōā gá (gā - ā ngoā)	lo visteis

bikōā ndà	lo viste (un objeto de madera)	bikōā ndà (gā-ā ngoā)	lo visteis
bikū máia	me vio usted	bikū máia ngūiā	me vieron
bikū iāšà	lo vio usted (a un niño)	bíkū iāšà ngūiā	lo vieron
bikū iāri	lo vio usted (a un muchacho)	bikū iāri ngūiā	lo vieron
bikū iāčī	la vio usted (a una muchacha)	bíkū iāčī ngūiā	la vieron
bikū iāgá	lo vio usted (a un amigo íntimo)	bikū iāgá ngūiā	lo vieron
bikū iānū	la vio usted (a una amiga íntima)	bíkū iānū ngūiā	la vieron
bikū iārī	lo vio usted (con respeto)	bikū iārī ngūiā	lo vieron
bikū iānī	lo vio usted (con veneración)	bíkū iānī ngūiā	lo vieron
bíkū iābā	lo vio usted (a un animal doméstico)	bíkū iābā ngūiā	lo vieron
bíkū iārū	la vio usted (una fruta)	bikū iārū ngūiā	la vieron
bikū iāgà	lo vio usted (un objeto)	bikū iāgà ngūiā	lo vieron
bíkū iāndá	lo vio usted (un objeto de madera)	bíkū iāndá ngūiā	lo vieron
3. bikū mášà	me vio (el niño)	bikū mášà ngūšà	me vieron
bikū míšà	nos vio (inclusivo)	bikū míšà ngūšà	nos vieron

43

BEST COPY AVAILABLE

bikū mīššà	te vio; le vio (a usted)	bikū mīššà ngūššà	te vieron; le vieron
bikū ššà kičú ššà *	lo vio (a otro niño)	bikū ššà kičú ššà ngūššà	lo vieron
bikū ššàrì	lo vio (a un muchacho)	bikū ššàrì ngūššà	lo vieron
bikū ššàçì	la vio (a una muchacha)	bikū ššàçì ngūššà	la vieron
bikū ššàgà	lo vio (a un amigo íntimo)	bikū ššàgà ngūššà	lo vieron
bikū ššànū	la vio (a una amiga íntima)	bikū ššànū ngūššà	la vieron
bikū ššàrì	lo vio (con respeto)	bikū ššàrì ngūššà	lo vieron
bikū ššànrì	lo vio (con veneración)	bikū ššànrì ngūššà	lo vieron
bikū ššàbā	lo vio (a un animal doméstico)	bikū ššàbā ngūššà	lo vieron
bikū ššàrù	la vio (una fruta)	bikū ššàrù ngūššà	la vieron
bikū ššàgà	lo vio (un objeto)	bikū ššàgà ngūššà	lo vieron
bikū ššàndà	lo vio (un objeto de madera)	bikū ššàndà ngūššà	lo vieron
bikū mārì	me vio (el muchacho)	bikū mārì ngūrì	me vieron
bikū mīrì	nos vio (inclusivo)	bikū mīrì ngūrì	nos vieron
bikū mīrì	te vio; le vio (a usted)	bikū mīrì ngūrì	te vieron; le vieron
bikū rīššà	lo vio (a un niño)	bikū rīššà ngūrì	lo vieron
bikū rì kičú rì	lo vio (a otro muchacho)	bikū rì kičú rì ngūrì	lo vieron

\* No se repiten las formas pronominales: ni bikū ššàššà ni bikū rīrì, etc.

dènčā - á rí	se (lo) pido (a un muchacho)	dènčā - á rí ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í rí nguǐ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á čí	se (lo) pido (a una muchacha)	dènčā - á čí ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í čí nguǐ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á gá	se (lo) pido (a un amigo íntimo)	dènčā - á gá ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í gá nguǐ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á nū	se (lo) pido (a una amiga íntima)	dènčā - á nū ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í nū nguǐ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á ñ	se (lo) pido (con respeto)	dènčā - á ñ ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í ñ nguǐ	se (lo) pedimos (inclusivo)
dènčā - á nī	se (lo) pido (con veneración)	dènčā - á nī ngoǎ	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - í nī nguǐ	se (lo) pedimos (inclusivo)
2. dènčē má	me (lo) pides	dènčē má (gā - ā ngoǎ)	me (lo) pedís

dènčē má ngoǎ nos (lo) pides

bíkū rīčī	la vio (a una muchacha)	bíkū rīčī ngūrī	la vieron
bíkū rīgá	lo vio (a un amigo íntimo)	bíkū rīgá ngūrī	lo vieron
bíkū rīnū	la vio (a una amiga íntima)	bíkū rīnū ngūrī	la vieron
bíkū rīrì	lo vio (con respeto)	bíkū rīrì ngūrī	lo vieron
bíkū rīrī	lo vio (con veneración)	bíkū rīrī ngūrī	lo vieron
bíkū rībā	lo vio (a un animal doméstico)	bíkū rībā ngūrī	lo vieron
bíkū rīrù	la vio (una fruta)	bíkū rīrù ngūrī	la vieron
bíkū rīgà	lo vio (un objeto)	bíkū rīgà ngūrī	lo vieron
bíkū rīndà	lo vio (un objeto de madera)	bíkū rīndà ngūrī	lo vieron

Se usan las otras formas ligadas de la tercera persona de la misma manera.

### III. Verbo ditransitivo

1. dènčā - á mī	te (lo) pido	dènčā - á mī ngoá	te (lo) pedimos (exclusivo)
dènčā - á iā	se (lo) pido (a usted)	dènčā - á iā ngoá	se (lo) pedimos (exclusivo)
dènčā - á šā	se (lo) pido (a un niño)	dènčā - á šā ngoá	se (lo) pedimos (exclusivo)
		dènčī - i šā ngūí	se (lo) pedimos (inclusivo)

dènčê šà	se (lo) pides (a un niño)	dènčê šà (gā - ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê rí	se (lo) pides (a un muchacho)	dènčê rí (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê ċí	se (lo) pides (a una muchacha)	dènčê ċí (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê gá	se (lo) pides (a un amigo íntimo)	dènčê gá (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê nū	se (lo) pides (a una amiga íntima)	dènčê nū (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê rí	se (lo) pides (con respeto)	denčê rí (gā - ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčê nī	se (lo) pides (con veneración)	dènčê nī (gā-ā ngoā)	se (lo) pedís
dènčē? máíā	me (lo) pide usted	dènčē? máíā nguīā	me (lo) piden
dènčē? iāšà	se (lo) pide usted (a un niño)	dènčē? iāšà nguīā	se (lo) piden
dènčē? iārí	se (lo) pide usted (a un muchacho)	dènčē? iārí nguīā	se (lo) piden
dènčē? iāċí	se (lo) pide usted (a una muchacha)	dènčē? iāċí nguīā	se (lo) piden
dènčē? iāgá	se (lo) pide usted (a un amigo íntimo)	dènčē? iāgá nguīā	se (lo) piden
dènčē? iānū	se (lo) pide usted (a una amiga íntima)	dènčē? iānū nguīā	se (lo) piden

dènčē? iārì	se (lo) pide usted (con respeto)	dènčē? iārì ngūiā	se (lo) piden
dènčē? iānī	se (lo) pide usted (con veneración)	dènčē? iānī ngūiā	se (lo) piden
3. dènčē? mášà	me (lo) pide (un niño)	dènčē? mášà ngūšà	me (lo) piden
dènčē? mišà	nos (lo) pide (inclusivo)	dènčē? mišà ngūšà	nos (lo) piden
dènčē? mišà	te (lo) pide; se (lo) pide (a usted)	dènčē? mišà ngūšà	te (lo) piden; se (lo) piden
dènčē? šà kíčú šà	se (lo) pide (a otro niño)	dènčē? šà kíčú šà ngūšà	se (lo) piden
dènčē? šàrí	se (lo) pide (a un muchacho)	dènčē? šàrí ngūšà	se (lo) piden
dènčē? šàčì	se (lo) pide (a una muchacha)	dènčē? šàčì ngūšà	se (lo) piden
dènčē? šàgá	se (lo) pide (a un amigo íntimo)	dènčē? šàgá ngūšà	se (lo) piden
dènčē? šànū	se (lo) pide (a una amiga íntima)	dènčē? šànū ngūšà	se (lo) piden
dènčē? šàrì	se (lo) pide (con respeto)	dènčē? šàrì ngūšà	se (lo) piden
dènčē? šànī	se (lo) pide (con veneración)	dènčē? šànī ngūšà	se (lo) piden
dènčē? mārì	me (lo) pide (el muchacho)	dènčē? mārì ngūrì	me (lo) piden

dènčē? mirí	nos (lo) pide (inclusivo)	dènčē? mirí ngūrí	nos (lo) piden
dènčē? mīrī	te (lo) pide; se (lo) pide (a usted)	dènčē? mīrī ngūrí	te (lo) piden; se (lo) piden
dènčē? rīšā	se (lo) pide (a un niño)	dènčē? rīšā ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rī kíčú rí	se (lo) pide (a otro muchacho)	dènčē? rī kíčú rí ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rīči	se (lo) pide (a una muchacha)	dènčē? rīči ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rīgá	se (lo) pide (a un amigo íntimo)	dènčē? rīgá ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rínū	se (lo) pide (a una amiga íntima)	dènčē? rínū ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rírī	se (lo) pide (con respeto)	dènčē? rírī ngūrí	se (lo) piden
dènčē? rínī	se (lo) pide (con veneración)	dènčē? rínī ngūrí	se (lo) piden

Se usan las otras formas ligadas de la tercera persona de la misma manera.

## Diálogo

en chocho de Santa Catarina Ocotlán  
entre el señor Agustín Soriano y el señor Joaquín Soriano

Agustín: ¿gè ná? šinčā-ā zirī-í dā?

Joaquín: ndú mé? gè ni ú birī - í kūmplí? básí kǐ rì, mé? kú'stī šàdè ní xà?ndi ú ndīšī dēxnà búšuí. šinčā-ā dixú ū bá ní, ā'xā.

Agustín: se oye...

Joaquín: ā'xā.

Agustín: kùzámī sá žù šikī-í ní dē.

Joaquín: méndā dē, àžā nì luégú? zì?kù mirì ándi šinčā-ā čùžū rì. ā'xā. soāiā nì dixú šē? iā dixú ndú. dāxī? kō šā ndú. méndó ní gā-ā ndi dixú ū bá ná dixú ndú. kō-ā šīngū sē-ē bā ní, gè ndi gā?šī ná nié? niri ndú. *Y es que* ndi sá žù gā?šī mé dēncā rì ngū pābó? mé? ndi búšuí kǐ rì ndú. mé? čō? mí pūrā? stī xà?ndi kō-ā módō? šinčā-ā zirī-í.

Agustín: ndā dé.

Joaquín: ā'xā.

Agustín: ndó gā-ā? žù mé? tēkī kō-ō? í órā? stī dē?

Joaquín: ndú méndā ná?, méndā ná?. bášē? trābāxū? ná?

Agustín: ā'xā.

Joaquín: ā'xā. í órā? čō? sá šā? í órā? ? mé?, čō? mí pūrā? stī xà?ndi àžā ūné ndú, šinčā-ā zirī-í dā? ā'xā.

- Agustín: zičyŕí ngū rátū? šà zámí sá žú šikŕi mé aža šθiá čúšū ri.
- Joaquín: á méndá dé.
- Agustín: ā'xā.
- Joaquín: méndá dē xà?ndì, àžā čužū ri zi? ri ándi ... aũkoā dā?ni ndiú? ndú šinčā-ā čužū ri dé.
- Agustín: šā? ná čū šà ni čō? má pūrā? zixá čū šà.
- Joaquín: *ahí está.*
- Agustín: ā'xā.
- Joaquín: méndá ná? . méndiá čū sá kũniádá ná i?šú ni nàčú?šéná? ní čū ri.
- Agustín: áxā.
- Joaquín: ā'xā, nàčúšéná? ní čū ri ná?
- Agustín: áxā.
- Joaquín: mé?ša ni mé? čō?tá mi pūrā?, (*ya que*) ni ú birŕi ni kũmpli? mé? ndú mé?. kúzámí ri mé kúčigōxí dé. ā'xā.
- Agustín: ¿ á ú bārātē iā sēbádā? dā? ?
- Joaquín: ¿ é ?
- Agustín: ¿ ú bārātē iā sēbádā? dā? ?
- Joaquín: ūné nāšé?ā ni ná?
- Agustín. ¿trigú? ná? ?
- Joaquín: nāšé?ā ni i?šú ná?. ná ti zámēngášá ni ndiá ni fiā ti ndá ní, zišθŕ-á zārā-á šā?

Agustin: ǎ'xǎ.

Joaquín: ǎ'xǎ, tí ndǎ ní ná? . ú stjǎ iǎ ní ndiǎ nié? só ngū ū bà ndú. ɔ́ó?ǎgà bížē-ē bǎ goǎntá? bížē-ē bǎ šǎ? ndú, ɔ́ó?ǎgà. mé?šǎ bášē?ú ná tí gè ní ú ... dí só ngū pǎstúra? šǎ ní tí ndǎ ní àžǎ nkásū? ní zīšǎ-ē ɔ́? šǎ? ndú mé? . ndó ɔ́ú sǎ gǎ?šǎ ná ǐžú ní kuɔ́? má pǎrá?, zǐxǎ àžǎ ní, ɔ́ó ní ɔ́ú?šǎ dǎ? ndú, dùkǎ ní ndu, kúzústǐ ɔ́ú ní ná?

Agustin: ǎ'xǎ.

Joaquín: ǎ'xǎ, ndiǎ ɔ́ú ní ná?. ndú kústǐ? ndí-ē sǎ šǎ? nkǐ mé ndí isǎ-ǎgà?

Agustin: ǎ'xǎ.

Joaquín: ǎ'xǎ, ní dí tǎtiū tiempū? pǎrà ... sǎ ndiǎ? ... ní zǐratē sǎ sēbádǎ? kú sǎ thé šǎ mé dá. dí? sǎ ndí tǔ pǎltǎ? ndú mé, ɔ́? prókúrá? ɔ́ú ní mé? sǎ ndí ... ɔ́? mí pǎrá? tá kǔ-ó dē. ǎ'xǎ.

Agustin: ɔ́ú inǎ ní ndú mé ... este ... gǎ-ǎ só ní sǎ-ǎgà? tékǐ kǔ-ó ní ǐ órá? ɔ́ningǐ sǎ inù šǎ bášē? ndiǎ? ?

Joaquín: ǎ'xǎ.

Agustin: ǎ'xǎ.

Joaquín: ǎ'xǎ, ndí mé? kǐé ní nǎšé?ǎ ní ɔ́ningǐ ná?

Agustin: ɔ́nǎšé?ǎ ní?

Joaquín: ǎ'xǎ. gè ndí ndiǎ dí kǎžòǎ dí. ndú mé? tí sēnú zǎ?šǐ sǎ kǎžòǎ ní. tí ndǎ ní ndí ...

Agustin: tí ndǎ ní ní ...

Joaquín: ní ɔ́? šǎ?. ǎ'xǎ.

Agustin: ǎ'xǎ.

Joaquín: áni  $\phi\bar{o}$ ?  $\xi\bar{a}$ ? ná?.  $\phi\bar{o}$ ? mí pūrā? àžā ūné dā? ndú mé?, gī-i niuē mi  
i?šú. ā'xā. niuē mi ndi dī ngū plántā? ndú nāšé?ā tō  $\xi\bar{a}$ ?

Agustín: ā'xā.

Joaquín: ā'xā.

Agustín: ĩčú dūkā ndú ústá ní stī'gō, si'gū čùžū sá žù šikī-j dā ?

Joaquín: ā'xā .

Agustín: áxā.

Joaquín: mé? sá ndi ... ndi-á ...  $\phi\bar{o}$ ? mí prōkūrā? xá?ni, ĩi órā? dě?

Agustín: *bueno*.

Joaquín: ā'xā, ĩi órā? ?

## Traducción del diálogo

Agustín: ¿Y ahora qué vamos a hacer?

Joaquín: Pues ahora que ya hemos cumplido y hemos llegado con ellos, vámonos a nuestro pueblo, porque ya hace dos días que salimos del pueblo. ¿Cómo estarán nuestros animales?, es lo que me pregunto.

Agustín: Se oye ...

Joaquín: Eso me pregunto.

Agustín: Entonces platiquemos con nuestros acompañantes.

Joaquín: Muy bien. A ver si nos llevan con ellos. ¿Qué es lo que dirán? Pues tú tienes hijos que ya han de estar preocupados, y yo también tengo mis animales y no hay nadie que los cuide ahora que mi mujer está enferma. Si vinimos con ellos fue sólo porque la señora nos pidió que hiciéramos el favor de venir. Hay que apurarnos a salir porque no queda otro remedio.

Agustín: Es cierto.

Joaquín: Pues sí.

Agustín: Yo también estoy preocupado. ¿A qué hora nos vamos, eh?

Joaquín: Eso es lo que yo también me pregunto, pues el trabajo ya se detuvo.

Agustín: Es verdad.

Joaquín: Cierto. ¿Cuándo se va a trabajar?, ¿cuándo? Pues debemos apurarnos a regresar, si no, ¿qué vamos a hacer?

Agustín: Hay que esperar un rato y hablar con quienes vinimos, a ver qué es lo que dicen.

Joaquín: Muy bien.

Agustín: Bueno.

Joaquín: Está bien, porque ... a ver si no nos dicen que ellos van rumbo a... ¡sólo Dios sabe qué pueden decir!

Agustín: Mi hijo me recomendó que no tardara en regresar.

Joaquín: Ya lo ves.

Agustín: Pues fijese nada más.

Joaquín: Así es. Además mi cuñada me dijo lo mismo, que no nos dilatáramos

Agustín: ¿Ah, sí?

Joaquín: Sí. Ella me pidió que no tardáramos en regresar.

Agustín: Ya veo.

Joaquín: Por eso, lo mejor será apurarnos, ya que hemos cumplido con el trabajo. Vamos a platicar con ellos y nos marchamos. Eso es.

Agustín: ¿Ya sembró usted la cebada?

Joaquín: ¿Cómo dijiste?

Agustín: Que si ya sembró la cebada.

Joaquín: No, todavía no.

Agustín: ¿Tampoco el trigo?

Joaquín: Pues tampoco, pero ahora que regrese voy a ir a empezar a trabajar.

Agustin: Me parece bien.

Joaquin: Es cierto. Ya te dije que uno de los animales está enfermo. Ya no pudo seguir trabajando. Simplemente no resistió el trabajo y hasta ahora empieza a reponerse con un poco de pastura. Puede ser que ya vaya a empezar a trabajar otra vez. Pues eso fue lo que me dijo mi mujer, que me apresure a regresar...

Agustin: Qué bien.

Joaquin: Sí, así dijo. Pero lo más importante es la cuestión del trabajo del campo.

Agustin: Claro que sí.

Joaquin: Pues sí, porque se está pasando el tiempo para sembrar la cebada y la otra semillita. Eso es lo que nos hace falta. Por eso me dijo mi cuñada que debemos apurarnos.

Agustin: Quién quita y ... este ... lo que más me preocupa a mi es saber cuándo voy a labrar la milpita que se quedó allá.

Joaquin: Es verdad.

Agustin: Claro está.

Joaquin: Pues sí, porque no se ha labrado todavía nada.

Agustin: ¿Todavía no?

Joaquin: Todavía no. Bueno, lo primero que hay que hacer es desyerbar. Después de quitar la yerba, entonces ...

Agustin: Entonces ...

Joaquin: Se empezará a trabajar, ¿verdad?

Agustin: Claro.

Joaquín: Porque se va a trabajar, ¿o no? Lo mejor será apresurarnos, si no, pues ¡pobres de nosotros! Sí, pobres de nosotros, porque todavía hay unas plantas que no se han labrado.

Agustín: Es cierto.

Joaquín: Sí.

Agustín: Quién quita y nos vamos pronto; a lo mejor, mañana mismo. Eso depende de lo que digan los que vinieron con nosotros.

Joaquín: Es cierto.

Agustín: Pues sí.

Joaquín: Bueno, intentemos algo, porque si no, ¿cuándo?

Agustín: Bueno.

Joaquín: Pues sí, ¿cuándo?

### Morfemas del diálogo

- Agustin: ¿ge ná? řinčā-a zirī-i dā?  
(ahora pues cómo haremos inter.)
- Joaquin: ndú mé? ge ni ú birī-i kŭmpli? bási kí'ri  
(coma pues ahora que ya hicimos cumplir llegamos con nosotros ellos)  
mé? kú'stī'šadé ni xá?ndi ú ndiřī' dēxná búšuí.  
(pues/vámonos a pueblo nuestro porque ya desde anteayer vinimos)  
řinčā - ā dixú ū bá ni. ā'xā.  
(cómo están clas animales nuestros si)
- Agustin: se oye...  
(se oye)
- Joaquin: a'xa.
- Agustin: kuzámī sá žu řikī - i ni dé  
(platiemos los clas res vinimos juntos enf. pues)
- Joaquin: méndā dē. āža ni luégu' zi?ku miri ándi řinčā-á čužu ni  
(asi pues si que luego llevan nos ellos o como diran ellos res )  
ā'xā. soāiā ni dixú řē? iā dixu ndu. daxi? kō řa ndú.  
(sí/usted/que están hijos de usted/están coma/pensativos interiores /sus/coma)  
méndó ni gā-á ndi dixú ū bá na dixú ndú.  
(lo mismo/énf., yo, que están clas.. animales mis están coma)  
kō-ā řīngū sē-ē bā ni. gē ndi gā?ři na nié? niří ndú.  
(no hay/ninguno/cuide. los/énf./ahora/que mujer/mi enferma/énf./ella res./coma)  
Y es que ndi sá žù gā?ři mé denčā ri ngū pabó?  
(y/es/que/que la/clas. res./mujer. esa/pide ella res.. un favor)

me? ndi búsuí kírí ndú. me?  $\phi$ ó? mi pūrā? stí  
(pues.que.vinimos con nosotros/ella: res.'coma''pues/estaremos.in-  
clusivo.apurados.nos vamos)

xà?ndi kō-ā módō? šii.čā-ā zírí-í.  
(porque.no hay modo cómo.vamos a hacer)

Agustin. ndā dé.  
(así.pues)

Joaquin ā'xā  
(si)

Agustin: ndó gā-á í?šú mé? tékī kō-ó ĵi órā? stí dē?  
(lo mismo yo también pues.está pensando mi interior.qué hora nos  
vamos.pues)

Joaquin: ndú méndā ná?, méndā ná?. bášē? trābáxū? ná?  
(coma.así pues así.pues...se detuvo.trabajo.pues)

Agustin. ā'xā.  
(si)

Joaquin: ā'xā.ĵi órā?  $\phi$ o? sá šā? í órā? ? mé?,  $\phi$ ó? mi pūrā?  
(sí.qué.hora.será un poco de.trabajo qué hora/./pues/estaremos in-  
clusivo.apurados)

stí xā?ndi ažā ūné ndú.šínčā-ā ziri-í dā ? ā'xā.  
(nos vamos.porque./si.no./coma.cómo.haremos.inter././si)

Agustin. zičuī-í ngū rátū? šā zámí sá žù šikī- í m ē  
(esperaremos.un.ratito/-/platicaremos/los/clas. res./vinimos juntos.  
esos)

àžā šθiā çùžū ri.  
(a ver'como/dirán/res.)

- Joaquín: á méndâ dē.  
(énf./así/pues)
- Agustín: ā'xā.  
(sí)
- Joaquín: méndâ dē xà?ndi, àžā čùžū ri zi? ri ándi ...  
(así/pues/porque/si/dirán/-res./se van/-res./o)
- aūnkoā dā?ní ndiú? ndú šinčā-ā čùžū ri dē.  
(sólo/Padre (\*))/Dios/coma/cómo/dirán/-res./pues)
- Agustín: šā? ná čū šà ni φō? má pūra? zfxá čū šā.  
(hijo/mi/dijo/-niño/que/me voy a/ - /apurar/vendré/dijo/-niño)
- Joaquín: ahí está.  
(ahí/está)
- Agustín: ā'xā.  
(sí)
- Joaquín: méndâ ná?. méndiā čū sá kūniadá ná iʔšú ni náφú?šéná? ní  
(así/pues//así/dijo/la/cuñada/mia/también/que/no nos dilatemos/-in-clusivo)
- čū ri.  
(dijo/res.)
- Agustín: áxā.  
(sí)
- Joaquín: ā'xā, náφúšéná? ní čū ri ná?  
(sí/no nos dilatemos/-inclusivo/dijo/res./pues)
- Agustín: áxā.  
(sí)

\* No se ha definido el significado preciso de este morfema.

Joaquin: mé?ša ni mé?  $\phi\bar{o}$ ?tá mí pūrā?, (ya que) ni ú birī-i ni  
(por eso/que/pues/mejor nos vamos a/apurar/ya/que/que/ya/hicimos/éñf.)

kūmplí? mé? ndú mé?. kùzámí rí mē kù $\phi$ igōxí dē. ā'xā.  
(cumplir/pues/coma/pues//platiquemos/los: res./esos/iremos/pues//sí)

Agustin: ¿á ú bàrātē iā sēbádā? dā? ?  
(inter./ya/tapó/usted/cebada/inter. res.)

Joaquin: ¿ē ?  
(eh)

Agustin: ¿ú bàrātē iā sēbádā? dā? ?  
(ya/tapó/usted/cebada/inter. res.)

Joaquin: ūné nāšé?ā ni ná?  
(no/todavía no/éñf./pues)

Agustin: ¿trigù? ná? ?  
(trigo/pues)

Joaquin: nāšé?ā ni i?šú ná?. ná ti zámēngášá ni ndiā ni  
(todavía no/éñf./tampoco/pues//y/hasta/yo regrese/éñf./así/que)

$\phi$ iā ti ndā ni, ziš $\theta$ ī-á zārā-á šā?  
(iré/hasta/entonces/éñf./empezaré/trabajo)

Agustin: ā'xā.  
(sí)

Joaquin: ā'xā, ti ndā ná?. ú stjā iā ni ndiā nié? só ngū ū bà ndú.  
(sí/hasta/entonces/pues//ya/dije/le/que/así/enfermo/el/un/clas./animal/coma)

čó?āgā bižē-ē bā goāntá? bižē-ē bā šā? ndú, čó?āgā.  
(no pudo ya/hizo/an. dom./aguantar/hizo/an. dom./trabajo/coma/no pudo ya)

mé?şa báşē?ú ná ti gè ni ú ... dī só ngū pāstūrā? šà  
(por esto/se detuvo no más/y/hasta/hoy/que/ya/hay/la/una/pasturita/-)

ni ti ndā ni ažā nkāsū? ni zīšθī-ē φō? šā? ndú mé?  
(énf./hasta/entonces/que/si/caso/que/empiece/sea/trabajo/coma/pues)

ndó çū sá gā?ší ná ī?šú ni kùφō? má pūrā?  
(lo mismo/dijo/la/mujer/mía/también/que/vaya/me/apurar)

zīxá ažā ni, çó ní φù?šē dā? ndú, dukà ni ndú,  
(vendre/si/que/no mucho/énf./se dilate/sub./coma/pronto/énf./coma)

kùzústī çū rí ná?  
(ahora si nos vayamos/dijo/res./pues)

Agustín: ā'xā.  
(si)

Joaquín: ā'xā, ndiā çū rí ná? ndú kūstīō? ndī-ē sá šā? nkì mē  
(si/asi/dijo/res./pues//coma/cuestión/de/el/trabajo/campo/ese!

ndi isá-āgá?  
qué/más)

Agustín: ā'xā.  
(si)

Joaquín: ā'xā, ni di tātīū tiēmpū? pàrà ... sá ndiā? ... ni zīrātē  
(si/porque/está/pasando/tiempo/para/el/este/que/se tepará)

sá sēbādā? kù sá θé šà mē dá. dīā? sá ndi tō páltā?  
(la/cebada/con/la/semillita/ - /esa/\*//eso/lo/que/es/falta)

ndú mē, φō? prōkūrā? çū rí mé?, sá ndi ... φō? mí pūrā?  
(coma/eso//se será/procurado/dijo/res./pues/lo/que/estaremos/ - /  
apurados)

\* No se ha definido el significado preciso de este morfema.

tá kō-ō dē. ā'xā.  
(quiere/mi interior/pues//si)

Agustin: Čū inā ni ndú mē ... este ... gā-á só ni sá-aga? tékī kō-ó  
(no sea/bien/énf./coma/eso//yo/lo/que.más.piensa/mi interior)

ní ĺi órā? ċīnġi sá inù šá bášē? ndiā? ?  
(que/qué/hora/se labrará/la/milpita/ - /se quedó/allá)

Joaquín: ā'xā.  
(sí)

Agustin: á'xā.  
(sí)

Joaquín: ā'xā. ndi mé? kiē ní nāšé?ā ní θīnġi ná? .  
(sí//porque/eso/todo/énf./todavía no/énf./se labra/pues)

Agustin: ĺnāšé?ā ní?  
(todavía no/énf.)

Joaquín: ā'xā. gē ndi ndiā dī'kážoà dī' ndú mé? ti sēnú  
(sí//ahora/que/asi/está/yerba/está//coma/pues/hasta/primero)

zā?šī sá kážoà ní. ti ndā ní ndi ...  
(se saldrá/la/yerba/énf.//hasta/entonces/énf./que)

Agustin: ti ndā ní ni ...  
(hasta/entonces/énf./que)

Joaquín: nì ċō? šā? . ā'xā.  
(que.será/trabajo//sí)

Agustin: ā'xā.  
(sí)

Joaquín: áni ċō? šā? ná?. ċō? mi pūrā? àžā ūné dā? ndú mé?  
(o/será/trabajo/pues//estaremos/-inclusivo/apurados/sí/no/sub./coma  
pues)

gī'í niué mi i?šú. ā'xā, niué mí ndi ngū plántā? ndú nāšé?ā  
(nosotros/pobres/nosotros inclusivo/también//sí/pobres/nosotros in-  
clusivo/porque/algunas/plantas/coma/todavía no)

tǒ ǎǎ?  
(es/trabajo)

Agustín: ā'xā.  
(sí)

Joaquín: ā'xā.  
(sí)

Agustín: ǎǎ dǔká ndú ústá ní stǐ gǒ, si'gǔ ǎǎžǔ sá žǔ šikǐ-ǐ dā ?  
(no sea/pronto/coma/ya/énf./vamos/mañana/según/dirán/los/clas.  
res./vinimos juntos/inter.)

Joaquín: ā'xā.  
(sí)

Agustín: áxā.  
(sí)

Joaquín: mé? sá ndǐ .. ndǐ-à ... ǎǎ? mí prǒkǔrá? xà?nǐ, ǎǐ órá? dē ?  
(pues/lo/que/este/vamos a/-inclusivo/procurar/porque/qué/hora/pues)

Agustín: bueno.  
(bueno)

Joaquín: ā'xā, ǎǐ órá? ?  
(sí/qué/hora)

## Monólogo

en chocho de Santa Catarina Ocotlán

por el señor Joaquín Soriano

gā-á mé?, kō-ā l'žē žē? má ūrxí? ní ndi, šínčā-ā ūnikaméntē? ndi bārāšā-á lūgá? ndi ná, bārāšā-á ū bá ná, bārāšā-á (trábáxū?) šā? dí rā-á. bīrā-á pābó? ngū žurxí šikj-á ní ndú.

gè ndú mé?, øō? má prōkūrā? zixá xà?ni dí čyé? pāmiliá ná dí čyé?. díxú ū bá ná kō-ā šīngū sē-ē bā kō-ā. mé? øō? má prōkūrā? ndi zixá xà?ndi... este... dí čyé? šā? zīrā-á dí čyé?. nā? dī? ndi zīrā-á šā? fērāté líkī sēbádá? ní líkī trīgū? ní líkī... nā? pīnīngī ngū inū šā? ní nā?, kíe nā? mé? ndú. siēmprē? ndi gā-á øō? má prōkūrā? xà?ndi dí tātīū tiēmpū? ndú mé?. ní dīá? sá ní gā-á øō? má prōkūrā? zixá.

mé?ó ní tékī kō-ó xā? žē xà?ni sá... este... sá ndi-á... šādé ná ndú mēndiá. kō-ā l'žē šīdē-é ēspērānsádá? ndú mé?. šā? nkiú bá šā? ū stīó bá tō? xà?ni kō-ā módō? šā? zīžē? ní nī. sá ndi-á... túniuē ní ndú mé?. díá sá ní øō? ní prōkūrā? mé? šā? nkiú ní. mé?šā tá kō-ó øō? má prōkūrā? zixá.

### Traducción del monólogo

Yo, pues, lo único que me urge es que dejé mi hogar, dejé mis animales y dejé el trabajo que estaba haciendo. Le hice un favor a una persona y vine con ella.

Pues ahora voy a procurar irme a mi casa, porque mi familia me está esperando. Tengo animales y no hay nadie que me los cuide. Así es que voy a tratar de irme ya porque el trabajo que voy a hacer está esperando. Todavía tengo trabajo que hacer: voy a sembrar un poquito de cebada, un poquito de trigo y un poquito... y además hay que labrar la milpita y todo lo demás. Entonces es mejor que me apure, porque el tiempo está pasando. Sí, sí, voy a procurar irme pronto.

Esa es toda mi preocupación, no otra cosa, porque eso es todo lo que hay en mi pueblo. No estoy esperanzado en algo más. Sólo trabajo del campo, nada más; hay puro trabajo con yunta porque no hay otro oficio. Ni hablar... ¡uno que es pobre!... Es por eso que uno se dedica a hacer solamente trabajo del campo, y por eso quiero irme ya.

## Morfemas del monólogo

gā-á mé? , kō-ā i'žê žē? má ūxi? ní ndi, šinčā-ā ūnikāmētē? ndi  
(yo/pues/no hay/otra cosa/hace/me/urgir/énf./que/cómo/únicamente/que)

bārāšā - á lūgá? ndi ná, bārāšā - á ū bá ná, bārāšā - á (trābáxū?) šā? di  
(dejé/lugar/de/mí/dejé/clas./animales/míos/dejé/ (trabajo) /trabajo/estoy)

rā-á. bīrā-á pābó? ngū žūrxi' šikj-á ri ndú.  
(haciendo//hice/favor/una/persona/vine con/él, ella res./coma)

gè ndú mé?, ŋō? ma prōkūrā? zīxá xa? ní dí čyě? pāmīlia ná dí čyě?  
(ahora/coma/pues/estaré/—/procurar/me iré/porque/está/esperando/familia/mía/  
está/esperando)

dixū ū bá ná kō-ā šingū sē-ē bā kō-ā. mé? ŋō? má prōkūrā? ndi zīxá xà?ndi  
(están/clas./animales/mis/no hay/ninguno/cuide/los an. dom./no hay//pues/estaré/  
-/procurar/que/me iré/porque)

... este ... dí čyě? šā? zīrā - á dí čyě?. nā? dī' ndi zīrā - á  
(este/está/esperando/trabajo/haré/está/esperando//todavía/está/que/haré)

šā? šérāté líki sēbádá ní líki trigū? ní líki ... nā? šinìngì mgu  
(trabajo/taparé/poco/cebada/énf./poco/trigo/énf./poco...//todavía/se labrará)

ngū inū šā? ní nā?, kié nā? ndú. siēmprē? ndi gā-á ŋō? má  
(una/milpita/-/énf./todavía/todo/todavía/pues/como//siempre/que/yo/está/-)

prōkūrā? xà?ndi di tātīū tiēmpū? ndú mé?. nì dī'á? sá nì gā-á  
(procurar/porque/está/pasando/tiempo/como/pues//cosa/aquella/lo/que/yo)

ŋō? má prōkūrā? zīxá.  
(estaré/-/procurar/me iré)

mé?ó ní tékī kō - ó xā? i'žê xà?ni sá... este ... sá ndl-à  
(eso no más/énf./piensa/mi interior/no/otra cosa/porque/el/este/el/de)

šádé ná ndú mēndiá. kō-ā l'žē šidē-é ēspērānsádá? ndú mé?  
(pueblo/mi/coma/asi es//no hay/otra cosa/estoy/esperanzado/coma/pues)

šā? nkiú bá šā? ū stiō bá tō' xà?nì kō - ā módō? šā? zīzē? nīnī.  
(trabajo/campo no más/puro/trabajo/clas./toros no más/puro/es/porque/no hay/  
otro/trabajo/hará/clas./ven.)

sá ndi-à ... túniué nī ndú mé?. djá? sá nì čō? nī prōkūrā? mé?  
(lo/de.../es pobre/ven./coma/pues//aquél/lo/que/estará/ven./procurar/pues)

šā? nkiú ní. mé?šà tá kō - ō čō? má prōkūrā? zīxá.  
(trabajo/campo no más/énf.//por eso/quiere/mi interior/estará/—/procurar/me iré)

## MORFOFONEMÁTICA

El idioma chocho de Santa Catarina Ocotlán posee una morfofonemática muy compleja, que incluye procesos tales como nasalización, alternancia vocálica, adición y supresión de la oclusiva glotal cuando se presenta al final de una palabra, y cambios tonales. En este estudio presentamos sólo algunas de las características morfofonémicas más notables.

Existen dos características básicas morfofonémicas que operan sobre todas las clases de palabras del idioma: nasalización de vocales que representan afijos y alternancias de las vocales /u/ y /o/.

1. Las vocales que representan prefijos o sufijos y que se dan en posición inmediata a una vocal nasalizada dentro del tema de una palabra, se convierten en vocales nasalizadas. Ejemplo:

$\cdot c x\bar{u}$	+ ú	→	$\check{c} x\bar{u}$	'temprano, muy temprano'
$bik\bar{u}$	+ -i	→	$bik\bar{u}$ -i	'(le) vimos, inclusivo'
$k\bar{u}$	+ $j\bar{e}\check{s}i\ n\bar{i}$	→	$kyj\bar{e}\check{s}i\ n\bar{i}$	'aprendió'

2. Existe una alternancia regular en el uso de las vocales /u/ y /o/ en muchos morfemas, como resultado de la variedad limitada de diptongos que existen. Los diptongos en los que figuran las vocales /u/ y /o/ son: /ui, ue, oa, iu, io, eo/ y sus equivalentes nasalizados (véanse los ejemplos usados en GRUPOS VOCALICOS, pág. 26). Los casos en que la vocal /o/ aparece en lugar de /u/ o viceversa, son los siguientes:

a). Cuando un morfema que termina en /u/ se une, dentro de una palabra, a otro

morfema cuya inicial es la vocal /a/, se convierte en /o/; lo mismo ocurre con las vocales nasalizadas; es decir, /ɥ/ se transforma en /q/. Ejemplos:

ndú + ā	→ ndoâ	'tu casa'
	cf. ndú ná	'mi casa'
ngū + á	→ ngoā	'primera persona plural exclusiva'
	cf. ngui'	'primera persona plural inclusiva'
kú + ángí nĩ	→ koángí nĩ	'creció'
	cf. kuĩngá nĩ	'corrió'
bíkū + -á	→ bíkō-á	'(le) vi'
	cf. bíkū nĩ	'(le) vio'

- b). Cuando un morfema que termina en /o/ se une, dentro de una palabra, a un morfema que comienza con /i/ o /e/, se convierte en /u/; lo mismo ocurre con las vocales nasalizadas.

Ejemplos:

ndiò + ē?	→ ndiūē? ū kū?xá	'carne de armadillo'
	cf. ndiò	'carne'
kō + -i	→ kū-i	'nuestros interiores, inclusivo'
	cf. kō nĩ	'su interior'

- c). Cuando un sufijo comienza con /u/ esta vocal se contrae con una /a/ que precede en /o/ (y de la misma manera /a/ + /u/ → /o/)

sâ + ú	→ šō	'diminutivo no más'
	cf. šâ	'hijo'
ū stià + úbà	→ ū stióbà	'toros y nada más'
	cf. ū stià	'toro'

### Morfología de los sustantivos

Algunas otras alternancias entre vocales se producen frecuentemente cuando los sustantivos se flexionan para posesión. Existen cinco alternancias principales que son las siguientes:

1. En muchos sustantivos, la raíz final /a/ o /a/ se pierde ante el sufijo posesivo de tercera persona /ē ē?/. Ejemplos:

ndà ndúxá	+ ē?	— ndà ndúxē? (nčà)	'puerta' de (la casa)
		cf. nd'a nd'uxá	'puerta'
sa	+ ē?	— šə? (nī)	'(su) hijo'
		cf. šə	'hijo'

2 En muchos sustantivos, cuando la oclusiva glotal /ʔ/ se presenta al final de la raíz, se pierde ante el sufijo indicador de posesión. Ejemplos:

θʔ?	+ ē	— θjə? (nī)	'(su) sangre'
		cf. θʔ?	'sangre'
ū niā?	+ ē	— ū ni ê (nī)	'(su) perro'
		cf. ū niā?	'perro'
māčétē?	+ ná	— māčété ná	'mi machete'

3. En algunos sustantivos, la oclusiva glotal /ʔ/ se añade a la raíz nominal en la forma posesiva de primera persona. Ejemplos:

ū šj	+ ní	— ū šjʔ ní	'nuestros caballos, inclusivo'
šə	+ ná	— šəʔ ná	'mi hijo'

4. Con frecuencia, los tonos de las raíces nominales con flexión posesiva son diferentes a los tonos de las mismas raíces en la forma no poseída, pero hasta la fecha no se ha encontrado ningún patrón general. Muchos sustantivos llevan tono alto / ˈ / en la sílaba que precede a los sustantivos enclíticos ná y ní; cuando el sufijo pronominal de segunda persona se combina con la última vocal de la raíz nominal, esta sílaba final lleva por lo común tono alto descendente / ˈ ˩ /. Ejemplos:

kà	'sombrero'	ū niā?	'perro'
ká ná	'mi sombrero'	ū niā ní	'nuestro perro, inclusivo'
kâ	'tu sombrero'	ū niâ	'tu perro'

5. En algunos sustantivos, la consonante fricativa retrofleja /ʃ/ que se presenta en la forma sin flexión, alterna con /sθ/ en la forma flexionada posesiva de tercera persona. Ejemplos:

kāʔʃi	'pelo'	ū šj	'caballo'
kāʔʃiê nī	'su pelo'	ū šθʔ nī	'su caballo'

### Morfofonémica de los verbos

Dado que los verbos en chocho se presentan acompañados tanto de prefijos como de sufijos, constituyen la clase de palabras que sufren más cambios morfofonémicos. Consideraremos a continuación algunas pautas de elisión de vocal y cambio tonal que se presentan en las conjugaciones de los verbos, y una lista de verbos cuyas raíces verbales se reemplazan por otras.

Los verbos se conjugan básicamente en dos formas, según la clase de prefijos temporales que les corresponda:

Prefijos temporales de la primera conjugación		Ejemplos	
— pasado	bĩʔé nĩ		'cogió'
— presente	dĩʔé nĩ		'coge'
— futuro	zĩʔé nĩ		'cogerá'
Prefijos temporales de la segunda conjugación		Ejemplos	
— pasado	kúʂé nĩ		'se cansó'
— presente	túʂé nĩ		'se cansa'
— futuro	ʔũʔʂé nĩ		'se cansará'

Las dos pautas principales de elisión de vocal en los prefijos temporales se presentan a continuación junto con algunas indicaciones sobre irregularidades en las conjugaciones.

1. Los prefijos temporales de la primera conjugación pierden la vocal con los verbos que comienzan en vocal. Ejemplos:

bāθē nĩ	'se cayó'	bāxēʔ nĩ	'se acabó'
dāθē nĩ	'se cae'	dāxēʔ nĩ	'se acaba'
zāθē nĩ	'se caerá'	zāxēʔ nĩ	'se acabará'
bē nĩ	'buscó'	bō nĩ	'habló con'
dē nĩ	'busca'	dō nĩ	'habla con'
zē nĩ	'buscará'	zō nĩ	'hablará con'

2. Los prefijos de los tiempos presente y futuro pertenecientes a la segunda conjugación, pierden la vocal con los verbos que comienzan en vocal; con algunos verbos la oclusiva glotal del prefijo ʔũʔ no se elide. Ejemplos:

kujēʂĩ nĩ	'aprendió'	kuētiũ nĩ	'se sentó'
tiēʂĩ nĩ	'aprende'	tētiũ nĩ	'se sienta'
ʔiēʂĩ nĩ	'aprenderá'	ʔētiũ nĩ	'se sentará'

koárē? nī	'abrió'	koážā nī	'acarreo'
tárē? nī	'abre'	tážā nī	'acarrea'
cárē? nī	'abrirá'	ča?žā nī	'acarreará'

3. Algunos verbos son más complejos puesto que llevan los prefijos pertenecientes a la primera y segunda conjugaciones para los pronombres de la primera persona y de la segunda persona familiar, y a los prefijos pertenecientes a la primera conjugación para los demás pronombres. Ejemplos:

kué?ná	'compré'	kuérē kō	'almorzaste'
té?ná	'compro'	térē kō	'almuerzas'
čē?ná	'compraré'	čerē kō	'almorzarás'
pero: bē?nā nī	'compró'	pero: bé?rē kō nī	'almorzó'
dē? nā nī	'compra'	dé?rē kō nī	'almuerzo'
zē?nā nī	'compará'	zé?rē kō nī	'almorzará'

4. El verbo tō 'ser', aunque es de la segunda conjugación, se diferencia de los demás en que los prefijos temporales pierden la vocal característica. Ejemplos:

kō nī	'fue'
tō nī	'es'
čō? nī	'será'

5. Unos cuantos verbos no pertenecen a ninguna de las dos conjugaciones. Ejemplos:

binē nī	'comió'	xū nī	'dio'
nē nī	'come'	θū nī	'da'
šnē nī	'comerá'	sū nī	'dará'
ču nī	'dijo'	čēngā	'se quemó'
ču nī	'dice'	čerigā	'se quema'
čuzū nī	'dirá'	čužēngā	'se quemará'

Existen dos patrones de elisión de vocales en los casos en que las raíces verbales terminen en /a/ o /e/, y los sufijos para los pronombres indicadores de la primera persona en /á/ o //, y el pronombre para la segunda persona familiar en / ā /

1. Cuando la raíz verbal termina en /a/ o /e/, los sufijos pronominales á y ā se eliden, excepto el tono que se une al de la vocal final de la raíz verbal. Ejemplos:

dē	+ á	— dē	'busco'
dé	+ ā	— dē	'buscas'

cf. dē nī				
nē-	+ á	—	nē-é	'busca'
ndē	+ ā	—	ndē	'como'
cf. nē nī				'comes'
				'come'
tinga	+ á	—	tingá	'corro'
tinga	+ ā	—	tingā	'corres'
cf. tīngá nī				'corre'

2. Las vocales finales /a/ o /e/ de las raíces verbales se eliden al unirse a la raíz el sufijo pronominal *ī* de primera persona plural inclusiva. Ejemplos:

dē	+ i	—	dī	'buscamos'
ndē	+ i	—	ndī	'comemos'
tinga	+ i	—	tīngí	'corremos'

Las pautas tonales de los verbos varían de acuerdo al tiempo, y de acuerdo a que los sufijos pronominales vayan sufijados o no; sin embargo, cada verbo parece tener sus propias pautas tonales, y por esa razón se presentan en este trabajo solamente dos generalizaciones.

1. Algunos verbos de la primera conjugación muestran un contraste regular entre tono alto / ' / o tono alto descendente / ^ / en la primera sílaba en tiempo pasado, y tono medio / - / en los tiempos presente y futuro. (Véanse los ejemplos de la primera conjugación citados antes).

2. Con frecuencia se dan dos pautas tonales en las raíces verbales aun en el mismo tiempo; el primero, cuando los sufijos pronominales *a, i, ā* de primera persona y segunda persona familiar se sufijan a las raíces verbales; el otro, cuando pronombres independientes como *nī, rī, šà*, van después de la raíz verbal. Las pautas tonales varían de un verbo a otro. Ejemplos:

dínčángiá	'pregunto'	dínčāngí nī	'pregunta'
dínčángiá	'preguntas'	dínčāngí rī	'pregunta'
dínčāngí	'preguntamos'	dínčāngí šà	'pregunta'
díçīngá	'me acuesto'	díçīngā nī	'se acuesta'
díçīngā	'te acuestas'	díçīngā rī	'se acuesta'
díçīngí	'nos acostamos'	díçīngā šà	'se acuesta'
tingá	'corro'	tīngá nī	'corre'
tingā	'corres'	tīngá rī	'corre'
tīngí	'corremos'	tīngá šà	'corre'

### Verbos con raíces supletivas

Algunos verbos de uso común tienen raíces supletivas; estos verbos tienen una raíz en la primera persona y en la segunda persona familiar, y otra raíz en las demás personas. Sólo el verbo *ne* 'comer' tiene otra raíz para la segunda persona familiar y para la primera persona plural inclusiva. Ejemplos:

děčá	'duermo'	pero: dūxī nī	'duer me'
děčā	'duermes'	dūxī ri	'duerme'
děči o dōči	'dormimos'	también: dǔxē nī	'está durmiendo'
rā-á	'hago'	pero: žē-ē nī	'hace'
rā-ā	'haces'	žē-ē r'	'hace'
rī-í	'hacemos'	žē-ē šǎ	'hace'
zàràgǐšǎ	'acabaré'	pero: zǐžǐgǐšǐ nī	'acabará'
zàràgǐša	'acabarás'	zǐžǐgǐšǐ ri	'acabará'
zàràgǐšǐ	'acabaremos'	zǐžǐgǐšǐ šǎ	'acabará'
bàrāxiá	'vendí'	pero: bǐžēxǐ nī	'vendió'
bàrāxiā	'vendiste'	bǐžēxǐ ri	'vendió'
bàxāxí	'vendimos'	bǐžēxǐ šǎ	'vendió'
nē-é	'como'	pero: ndē	'comes'
nē nī	'come'	ndí	'comemos'
šně-é	'comeré'	stē	'comerás'
šně nī	'comerá'	sti	'comeremos'

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
(sá) nčá djâ (ndú) xié nčá  
(la/casa/esta/coma/grande/casa)

Esta casa no es grande.  
(sá) nčá diâ ndú xā? xié ní nčá.  
(la/casa/esta/coma/no/grande/énf./casa)

Esta casa es chica.  
(sá) nčá djâ (ndú) líkí nčá.  
(la/casa/esta/coma/chica/casa)

Esta casa no es chica.  
(sá) nčá djâ ndú xā? líkí ní nčá.  
(la/casa/esta/coma/no/chica/énf./casa)

Esta casa es nueva.  
(sá) nčá djâ (ndú) nuébu? nčá.  
(la/casa/esta/coma/nueva/casa)

Esta casa no es nueva.  
(sá) nčá djâ ndú xā? nuébu? ní nčá.  
(la/casa/esta/coma/no/nueva/énf./casa)

Esta casa es vieja.  
(sá) nčá djá (ndú) ú gé-é nčá.  
(la/casa/esta/coma/ya/vieja/casa)

Esta casa no es vieja.  
(sá) nčá djá ndú xā?iā gé-é ní nčá.  
(la/casa/esta/coma/no/vieja/énf./casa)

Esta casa es blanca.  
(sá) nčá djá (ndú) roā nčá.  
(la/casa/esta/coma/blanca/casa)

Esta casa no es blanca.  
(sá) nčá djá ndú xā?iā roā ní nčá.  
(la/casa/esta/coma/no/blanca/énf./casa)

2. ¿Cómo es esa casa?  
šínčā-ā tǒ nčá djá?  
(cómo/es/casa/aquella)
3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
ĩžé ní xiéšĩ (sá) nčá djá? dā.  
(qué cosa/que/grande es/la/casa/aquella/inter.)
4. ¿Es nueva esa casa?  
á nuébū? (sá) nčá djá? dā?  
(inter./nueva/la/casa/aquella/inter. res.)
5. Sí, es nueva.  
ĩxǐ mé? nuébū? nčá.  
(sí/pues/nueva/casa)
6. No, no es nueva.  
ūné xā?iā nuébū? ní nčá.  
(no/no/nueva/énf./casa)
7. Si      No.  
ĩxǐ.    ūné  
(si)    (no)

78

8. Yo soy alto.  
gā-ǵ (ndú) nuē má.  
(yo/coma/alto/yo)

Tú eres alto.  
gā-ā (ndú) nuē mī.  
(tú/coma/alto/tú)

Usted es alto.  
soāiā (ndú) nuē iā.  
(usted/coma/alto/usted)

Él es alto. Ella es alta [niño, niña]  
soāsǵ (ndú) nuē šǵ.  
(él/coma/alto/él: niño)  
ella            ella: niña

Él es alto [muchacho o animal del monte]  
soārī (ndú) nuē rī.  
(él/coma/alto/él: muchacho)

Ella es alta [muchacha]  
soāçī (ndú) nuē çī.  
(ella/coma/alta/ella: muchacha)

Él es alto [amigo íntimo de la misma edad—adulto]  
soāǵá (ndú) nuē gá.  
(él/coma/alto/él: amigo)

Ella es alta [amiga íntima de la misma edad—adulto]  
soāñū (ndú) nuē nū.  
(ella/coma/alta/ella: amiga)

Él es alto. Ella es alta [con respeto]  
soārī (ndú) nuē rī.  
(él/coma/alto/él: res.)  
ella            ella: res.

Él es alto. Ella es alta [con veneración]  
soānī (ndú) nuē nī.  
(él/coma/alto/él: ven.)  
ella            ella: ven.

Él es alto [animal doméstico]  
soābā (ndú) nuē bā.  
(él/coma/alto/él: an. dom.)

Nosotros somos altos (exclusivo)  
gā-ǵ (ngoā) (ndú) nuē má.  
(yo/pl./coma/alto/yo)

Nosotros somos altos (inclusivo)  
gī-ǵ (ndú) nuē mí (ngūnguǵ).  
(nosotros/coma/altos/nosotros: inclusivo/pl. inclusivo)

Ustedes son altos.  
gā-ā (ngoā) (ndú) nuē mī.  
(tú/pl./coma/alto/tú)

Ustedes son altos [con respeto]  
soāiā (ngūiā) (ndú) nuē iā.  
(usted/pl./coma/alto/usted)

Ellos son altos. Ellas son altas [niños, niñas]  
soāšǵ (ngūšǵ) (ndú) nuē sǵ.  
(él/pl./coma/alto/él: niño)  
ella            ella

Ellos son altos [muchachos]  
soārī (ngūrī) (ndú) nuē rī.  
(él/pl./coma/alto/él: muchacho)

Ellas son altas [muchachas]  
soāčī (ngūčī) (ndú) nuē čī.  
(ella/pl./coma/alta/ella: muchacha)

Ellos son altos. Ellas son altas [con respeto]  
soāri (ngūñi) (ndú) nuē ri.  
(él/pl./coma/alto/él: res.)  
elia                      ella

Ellos son altos. Ellas son altas [con veneración]  
soāñi (ngūñi) (ndú) nuē nī.  
(él/pl./coma/alto/él: ven.)  
ella                      ella

Ellos son altos [animales domésticos]  
soābā (ngūbā) (ndú) nuē bā.  
(él/pl./coma/alto/él: an. dom.)

Yo soy chaparro.  
gā-ḡ (ndú) čāpāřū? má.  
(yo/coma/chaparro/yo)

Tú eres chaparro.  
gā-ā (ndú) čāpāřū? mī.  
(tú/coma/chaparro/tú)

Usted es chaparro.  
soāiā (ndú) čāpāřū? iā.  
(usted/coma/chaparro/usted)

Él es chaparro [muchacho o animal del monte]  
soāri (ndú) čāpāřū? rī.  
(él/coma/chaparro/él: muchacho)

Ella es chaparra.  
soāči (ndú) čāpāřū? či.  
(ella/coma/chaparra/ella: muchacha)

Nosotros somos chaparros (exclusivo)  
gā-ḡ (ngoā) (ndú) čāpāřū? má.  
(yo/pl./coma/chaparro/yo)

Nosotros somos chaparros (inclusivo)  
gĩ | (ngũĩ) (ndú) čāpāřũ? mĩ.  
(nosotros/pl./coma/chaparros/nosotros: incl.)

Ustedes son chaparros [vosotros]  
gā-ā (ngoā) (ndú) čāpāřũ? mĩ.  
(tú/pl./coma/chaparro/tú)

Ustedes son chaparros [con respeto]  
soāĩā (ngũĩā) (ndú) čāpāřũ? ĩā.  
(usted/pl./coma/chaparro/usted)

Ellos son chaparros. Ellas son chaparras [con respeto]  
soāĩ (ngũĩ) (ndú) čāpāřũ? řĩ.  
(él/pl./coma/chaparro/él: res.)  
ella                      ella: res.)

Yo soy gordo.  
gā-ā (ndú) šù má.  
(yo/coma/gordo/yo)

Tú eres gordo.  
gā-ā (ndú) šù mĩ.  
(tú/coma/gordo/tú)

Usted es gordo.  
soāĩā (ndú) šù ĩā.  
(usted/coma/gordo/usted)

Él es gordo [amigo íntimo]  
soāĩgá (ndú) šù gá.  
(él/coma/gordo/él: amigo)

Ella es gorda [amiga íntima]  
soāĩnũ (ndú) šù nũ.  
(ella/coma/gorda/ella: amiga)

El es gordo [animal doméstico]  
soábā (ndú) sù bā;  
(él/coma/gordo/él: an. dom.)

Nosotros somos gordos (exclusivo)  
gā-á (ngoá) (ndú) šù má.  
(yo/pl./coma/gordo/yo)

Nosotros somos gordos (inclusivo)  
gī-í (nguí) (ndú) šù mí.  
(nosotros/pl./coma/gordos/nosotros: inclusivo)

Ustedes son gordos.  
gā-ā (ngoā) (ndú) šù mī.  
(tú/pl./coma/gordo/tú)

Ustedes son gordos.  
soáíā (ngūíā) (ndú) šù íā.  
(usted/pl./coma/gordo/usted)

Ellos son gordos. Ellas son gordas [con veneración]  
soání (ngūnī) (ndú) šù nī.  
(él/pl./coma/gordo/él: ven.)  
ella                      ella: ven

Yo soy flaco.  
gā-á (ndú) rò má.  
(yo/coma/flaco/yo)

Tú eres flaco.  
gā-ā (ndú) rò mī  
(tú/coma/flaco/tú)

Usted es flaco.  
soáíā (ndú) rò íā.  
(usted/coma/flaco/usted)

Él es flaco. Ella es flaca [niño, niña]  
soáśà (ndú) rò śà.  
(él/coma/flaco/él: niño)  
ella            ella: niña

Nosotros somos flacos (exclusivo)  
gā-á (ngoā) (ndú) rò má.  
(yo/pl./coma/flaco/yo)

Nosotros somos flacos (inclusivo)  
gī-í (nguí) (ndú) rò mí.  
(nosotros/pl./coma/flacos/nosotros: incl.)

Ustedes son flacos.  
gā-ā (ngoā) (ndú) rò mī.  
(tú/pl./coma/flaco/tú)

Ustedes son flacos.  
soáīā (ngūīā) (ndú) rò īā.  
(usted/pl./coma/flaco/usted)

Ellos son flacos [muchachos, animales del monte]  
soáí (ngūí) (ndú) rò rí.  
(él/pl./coma/flaco/él: muchacho)

Ellas son flacas [muchachas]  
soáči (ngūči) (ndú) rò či.  
(ella/pl./coma/flaca/ella: muchacha)

9. Mi casa es grande.  
ndú ná (ndú) xié ncà.  
(casa/mi/coma/grande/casa)

Tu casa es grande.  
ndoā (ndú) xié nčà.  
(tu casa/coma/grande/casa)

84

La casa de usted es grande.  
ndoā? iā (ndú) xié nčà.  
(casa de/usted/coma/grande/casa)

La casa de él es grande. La casa de ella es grande.\*  
ndō-ā nī (ndú) xié nčà.  
(casa de/él: ven./coma/grande/casa)  
ella

Nuestra casa es grande (exclusivo)  
ndú ná (ngoā) (ndú) xié nčà.  
(casa de/mi/pl./coma/grande/casa)

Nuestra casa es grande (inclusivo)  
ndú ní (ndú) xié nčà.  
(casa de/nosotros: inclusivo/coma/grande/casa)

La casa de ustedes es grande.  
ndoā (ngoā) (ndú) xié nčà.  
(tu casa/pl./coma/grande/casa)

La casa de ustedes es grande.  
ndoā? iā (ngūiā) (ndú) xié nčà.  
(casa de/usted/pl./coma/grande/casa)

La casa de ellos es grande.  
ndō-ā rī (ngūrī) (ndú) xié nčà.  
(casa de/él:res./pl./coma/grande/casa)

La casa de ellos es grande.  
ndō-ā nī (ngūnī) (ndú) xié nčà.  
(casa de/él: ven./pl./coma/grande/casa)

10. El chile es rojo.  
(sá) xniā (ndú) gáçé rù.  
(el/chile/coma/rojo/él: fruto)

\* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

11. Los chiles ya están rojos.  
 (sá) xniā (ndú) ústá gáçè rù.  
 (los/chiles/coma/ya/rojos/ellos: frutos)
12. Los chiles todavía no están rojos.  
 (sá) xniā nāšé?ā ni gáçè rù.  
 (los/chiles/todavía no/énf./rojos/ellos: frutos)
13. Ese árbol es grande.  
 (sá) ndà žoà diá? (ndú) xié ndà.  
 (la/madera/verde/aquella/coma/grande/madera)
14. Ese árbol va a ser grande.  
 (sá) ndà žoà diá? ndú xié cā?ngí ndà.  
 (la/madera/verde/aquella/coma/grande/crecerá madera)
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).  
 (sá) ndà žoà diá? (ndú) ú xié ndà kō(xīhčā búgī-i ndià).  
 (la/madera/verde/aquella/coma/ya/grande/madera/era/cuando/vinimos/aquí)
16. Ese árbol se volvió grande.  
 (sá) ndà žoà diá? koángí ndà ndú ú xié ndà.  
 (la/madera/verde/aquella/creció/madera/coma/ya/grande/madera)
17. Los chiles se van a volver rojos.  
 (sá) xniā ndú gáçè zāmēngā rù.  
 (los/chiles/rojos/se van a volver/ellos: frutos)
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
 (sá) ká diā (ndú) žô gá kù gá kâ.  
 (el/sombrero/este/coma/igual/él: objeto/con/él: objeto/tu sombrero)
- Este sombrero no es igual al tuyo.  
 (sá) ká diā ndú xā? žô nígā kù gá kâ  
 (el/sombrero/este/coma/no/igual/énf. él: objeto/con/él: objeto/tu sombrero)
19. Estos sombreros son diferentes.  
 (sá) ká diā ndú gé ndiè nígā.  
 (los/sombreros/estos/coma/otros/son/énf. ellos: objetos)

20. ¿De qué color es esa falda?  
 (sá) páldā? djá? ndú i'žè kōló? tō gā.  
 (la/falda/aquella/coma/qué cosa/color/es/él: objeto)
21. Esa falda es blanca y negra.  
 (sá) páldā? djá? ndú roā gā kù gā nì tiē.  
 (la/falda/aquella/coma/blanca/ella: objeto/con/ella: objeto/algo/negro)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 ū sŋ-ā ndú á tiē bā áni roā bā.  
 (clas./tu caballo/coma/inter./negro/él: an. dom./o/blanco/él: an. dom.)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
 ū šŋ? ná xā? tiē nībā ndú xā? roā nībā, kōló? bázū? bā.  
 (clas./caballo de/mi/no/negro/enf, él: an. dom./coma/no/blanco/ enf. él: an. dom./color/bayo/él: an. dom.)
24. ¿Cómo está la comida?  
 šinčā-ā dŋ kōmida? (dā?).  
 (cómo/está/comida/inter. res.)
25. La comida está caliente.  
 kōmida? (ndú) soā nī (kōmida?).  
 (comida/coma/caliente/énf./comida)
- La comida está fría.  
 kōmida? (ndú) kŋ nī (kōmida?)  
 (comida/coma/fría/énf./comida)
26. El agua está muy fría.  
 (indā? ndú) sé? kŋ nī indā?  
 (agua/coma/muy/fría/énf./agua)
- El agua está bastante fría.  
 ná štīuāšŋ kŋ nī indā?  
 (hasta/bastante/fría/énf./agua)

El agua está demasiado fría.  
nā štīuāšī kĭ ni lndā?  
(hasta/bastante/fría/énf./agua)

27. Esa olla está sucia.  
čĭ? mē(ndú) čĭngà dĭ čĭ?  
(olla/esa/coma/sucia/está/olla)

Esa olla no está sucia.  
čĭ? mē ndú xā? čĭngà ní čĭ?  
(olla/esa/coma/no/sucia/énf./olla)

Esa olla está limpia.  
čĭ? mē (ndú) límpiū? čĭ?  
(olla/esa/coma/limpia/olla)

Esa olla no está limpia.  
čĭ? mē ndú xā? límpiū? ní čĭ?  
(olla/esa/coma/no/limpia/énf./olla)

28. El pueblo está cerca de aquí.  
(sá) šđdē ndú čāšī ni dĭ ndiá.  
(el/pueblo/coma/cerca/énf./está/aquí)

El pueblo está lejos de aquí.  
ndiá kù ná tĭá? xĭ dĭ šđdē.  
(aquí/con/hasta/allí/lejos/está/pueblo)

29. ¿Está lejos el pueblo?  
á xĭ (dĭ) šđcĭē dā?  
(inter./lejos/está/pueblo/inter. res.)

30. Juan está ahora en Oaxaca.  
sá žù xqá? gē ndú kŭncà dĭ rĭ.  
(el/clas./Juan/ahora/coma/Oaxaca/está/-res.)

88

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
sá žù xqá? ndú říndi dĵ rĵ gè dā.  
(el/clas./Juan/coma/dónde/está/-res./ahora/inter.)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?  
á gè ndú kũnčà dĵ rĵ dā?  
(inter./ahora/coma/Oaxaca/está/-res./inter. res.)

33. ¿En Oaxaca es donde está?  
á kũnčà ndú dĵ rĵ dā?  
(inter./Oaxaca/coma/está/-res./inter. res.)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.  
nòxè ndú sá žù xqá? kué? rĵ kũnčà.  
(ayer/coma/el/clas./Juan/estuvo/-res./Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
říndi kué? žù xqá? nòxè dā.  
(dónde/estuvo/clas./Juan/ayer/inter.)

36. ¿Dónde está tu papá?  
říndi dĵ tà'tá dā.  
(dónde/está/tu papá/inter.)

37. ¿Tú papá está en la casa?  
á tà'tá (ndú) dĵ nĵ nčà dā.  
(inter./tu papá/coma/está/-ven./casa/inter.)

¿Tú papá no está en la casa?  
á tà'tá ndú kō-ā nĵ nčà dā.  
(inter./tu papá/coma/no está/énf. él: ven./casa/inter.)

38. Mi papá está en la casa.  
tātā ná ndú dĵ nĵ nčà.  
(papá/mi/coma/está/-ven./casa)

Mi papá no está en la casa.  
tātā ná ndú kō-ā nĵ nčà.  
(papá/mi/coma/no está/énf. él: ven./casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.  
tátá ná ndú ndiâkoá djí nī nčā.  
(papá/mi/coma/siempre/está/-ven./casa)
40. Mi papá está en la milpa.  
tátá ná ndú djí nī inù.  
(papá/mi/coma/está/-ven./milpa)
- Mi papá está en el mercado  
tátá ná ndú djí nī ndádè.  
(papá/mi/coma/está/-ven./mercado)
- Mi papá está en el río.  
tátá ná ndú djí nī indā.  
(papá/mi/coma/está/-ven./río)
41. Mi papá está con don Manuel.  
tátá ná ndú djí nī kù nī žù mānuél?  
(papá/mi/coma/está/-ven./con/él: ven./clas./Manuel)
42. ¿Con quién está tu papá?  
nāndi djí tà'tā kù nī dā.  
(quién/está/tu papá/con/él: ven./inter.)
43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de la casa]  
á djí tà'tā dā.  
(inter./está/tu papá/inter.)
44. ¿Dónde está la olla?  
šindí djí čí? dā.  
(dónde/esta/olla/inter.)
- ¿Dónde está el machete?  
šindí djí māčétē? dā.  
(dónde/está/machete/inter.)
45. La olla está en el suelo.  
nòndè djí čí?  
(suelo/está/olla)

90

La olla está en ese rincón.  
(sá) čĩ? ndú tí gáká tíá? dĩ čĩ?  
(la/olla/coma/en/rincón/alli/está/olla)

El machete está en el suelo.  
(sá) mačētē? (ndú) nòndè dí číngā ndà.  
ei/machete/coma/suelo/está/yaciendo/él: objeto de madera)

El machete está en ese rincón.  
(sá) māčētē? ndú tí gáká tíá? dĩ ndà.  
(el/machete/coma/en/rincón/alli/está/-objeto de madera)

46. La olla está junto al comal.  
čĩ? dĩ žò kù nčìdà.  
(olla/está/junto/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?  
šindì dĩ ũ niā? dā.  
(dónde/está/clas./perro/inter.)

48. Está fuera de la casa.  
ndúxà nčà dĩ bā.  
(fuera/casa/está/an.dom.)

Está dentro de la casa.  
kō nčà dĩ bā.  
(dentro/casa/está/-an. dom.)

49. ¿Dónde está la iglesia?  
šindì dĩ nĩ?ngù dā.  
(dónde está iglesia/inter.)

¿Dónde está el mercado?  
šindì dĩ ndàdè dā.  
(dónde/está/mercado/inter.)

¿Dónde está tu casa?  
šindì dĩ ndoá dā.  
(dónde/está/tu casa/inter.)

50. La iglesia está en frente de aquella casa.  
sá nĩ?ngù ndú dī ndoãndoã nĩ dī ndúxà nčà dīá?  
(la/iglesia/coma/está/derecho/donde/está/puerta/casa/aquella)

51. La iglesia está más adelante.  
sá nĩ?ngù ndú sá-ãgà? ndá? ní dī nĩ?ngù.  
(la/iglesia/coma/más/por allá/ènf./está/iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?  
šĩndĩ dī kūrā? dā.  
(dónde/está/corral/inter.)

53. El corral está atrás de la casa.  
ndātū nčà dī kūrā?  
(atrás/casa/está/corral)

El corral está delante de la casa.  
sá kūrā? ndú dī sá-ãgà? tiá? nĩ dī nčà.  
(el/corral/coma/está/más/allí/que/está/casa)

El corral está junto de la casa.  
sá kūrā? ndú dī čāšĩ nčà. sá kūrā? ndú díxú žō kù nčà.  
(el/corral/coma/está/cerca/casa) (el/corral/coma/están/juntos/con/casa)

54. La ropa está en el baúl.  
sá tūtē? ndú dīngá gá kãxó? (ní).  
(la/ropa/coma/está dentro/-objeto/baúl/énf.)

55. Los frijoles están en la olla.  
sá xmā? ndú dīngá rù čĩ?  
(los/frijoles/coma/están dentro/-fruto/olla)

56. El pájaro está en ese árbol.  
sá ū šè ndú dí tũngí bā ndà dīá? (ní).  
(el/clas/pájaro/coma/está/encimado/él: an. dom./árbol/aquel/énf.)

57. La mosca está en la pared.  
 sá ži šē? dè ndú žā rí rxoà.  
 (la/clas./mosca/coma/está junto/él: an. del monte/pared)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
 sá ū niā? ndú ndāngí šui dǐxú bā.  
 (los/clas./perros/coma/alrededor/lumbre/están/-an. dom.)
59. ¿Cuántos perros tienes?  
 i'sé ū niā dǐxú bā dā.  
 (cuántos/clas./tus perros/están/-an. dom./inter.)
60. Tengo un perro.  
 ngū koā ū niā ná (dǐ bā).  
 (un/sólo/clas./perro/mi/está/-an. dom.)
- Tienes un perro.  
 (dǐ) ngū ū niā.  
 (está/un/clas./tu perro)
- Usted tiene un perro.  
 soāiā ndú ngū ū niē iā.  
 (usted/coma/un/clas./perro de/usted)
- El tiene un perro (niño)\*  
 soāšà hdú ngū ū niē šà.  
 (él/coma/un/clas./perro de/él: niño)  
 ella  
 ella: niña
- Nosotros tenemos un perro (exclusivo)  
 gā-ǎ ndú ngū ū niā ná ngoā.  
 (yo/coma/un/clas./perro de/mi/pl.)
- Nosotros tenemos un perro (inclusivo)  
 gǐ-ǐ ndú ngū ū niā ní (dǐ bā).  
 (nosotros/coma/un/clas./perro de/nosotros: inclusivo/está/-an. dom.)
- Ustedes tienen un perro.  
 gā-ā ngoā ndú ngū ū niā (dǐ bā).  
 (tú/pl./coma/un/clas./tu perro/está/-an. dom.)
- \* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

Ustedes tienen un perro.  
soáíā ngūiā ndú ngū ū niē iā (dǐ bā).  
(usted/pl./coma/un/clas./perro de/usted/está/-an. dom.)

Ellos tienen un perro (muchachos)  
soārí ngūrí ndú ngū ū niē rí (dǐ bā).  
(él:muchacho/pl./coma/un/clas./perro de/él/está/-an. dom.)

Tengo dos perros.  
žû ū niā ná (dǐxú bā).  
(dos/clas./perros de/mí/están/-an. dom.)

Tienes dos perros.  
žû ū niā (dǐxú bā).  
(dos/clas./tus perros/están/-an. dom.)

Usted tiene dos perros.  
soáíā ndú žû ū niē iā (dǐxú bā).  
(usted/coma/dos/clas./perros de/usted/están/-an. dom.)

Ella tiene dos perros.  
soāčī ndú žû ū niē čī (dǐxú bā).  
(ella:muchacha/coma/dos/clas./perros de/ella/están/-an. dom.)

Nosotros tenemos dos perros (exclusivo)  
gā-á ngoā ndú žû ū niā ná (dǐxú bā).  
(yo/pl./coma/dos/clas./perros/mis/están/-an. dom.)

Nosotros tenemos dos perros (inclusivo)  
gā-ī ndú žû ū niā ní (dǐxú bā).  
(nosotros: inclusivo/coma/dos/clas./perros/nuestros/están/-an. dom.)

Ustedes tienen dos perros.  
gā-ā ngoā ndú žû ū niā (dǐxú bā).  
(tú/pl./coma/dos/clas./tus perros/están/-an. dom.)

Ustedes tienen dos perros [con respeto]  
soāiā ngūiā ndú žû ū niē iā (dixú bā).  
(usted/pl./coma/dos/clas./perros de/usted/están/-an. dom.)

Ellos tienen dos perros [amigos íntimos]  
soāgá ngūgá ndú žû ū niē gá (dixú bā)  
(él:amigo/pl./coma/dos/clas./perros de/él/están/-an. dom.)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).  
dī ngū ū šī? ná kō (ndú bārāxiá bā).  
(está/un/clas./caballo de/ml/pasado/coma/vendí/lo: an. dom.)
62. El año que viene voy a tener un caballo.  
nká ni čoà ndú šé?ngá ngū ū šī? ná.  
(año/que/viene/coma/comprará/un/clas./caballo de/ml)
63. No tengo perro.  
kō-ā ni ū niā ná.  
(no hay/énf./clas/perro de/ml)
64. No tengo ninguna moneda.  
Inīngú tiuin? žásé.  
(ninguna/moneda/tengo)
65. Tengo agua para tomar.  
dī indā? zī-á.  
(está/agua/tomaré)
66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]  
i'žē (tō) žé?ngā mē dā.  
(qué/cosa/tienes guardada dentro/eso/inter.)
67. ¿Quién tiene el machete?  
nāndi žāsē (sá) māčētē? dā.  
(quién/tiene/el/machete/inter.)
68. Yo lo tengo.  
gā-á žásé ndā.                      gā-á žākásiá.  
(yo/tengo/lo: maderas)              (yo/lo tengo)

69. El maíz tiene gorgojo.  
 (sá) nuè ndú dīngá ū čī.  
 (el/maíz/coma/están dentro/cias./gorgojos)
70. Los perros tienen cola.  
 ū niā? dī ndā?niē bā.  
 (clas./perro/está/cola de/él: an. dom.)
71. ¿Tienen cola los perros?  
 á dī ndā?niē ū niā? dā?  
 (inter./está/cola de/clas./perro/inter. res.)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
 nāndi čū ni ū niā? ndú kō-ā ndā?niē bā dā.  
 (quién/dice/que/clas./perro/coma/no está/cola de/él: an. dom./inter.)
73. Mi perro no tiene cola.  
 ū niā ná ndú kō-ā ní ndā?niē bā.  
 (clas./perro de/ mí/coma/no está/énf./cola de/él: an. dom.)
74. Esa casa no tiene puerta.  
 nčā dī? ndú kō-ā ní ndā ndúxē? nčā.  
 (casa/aquella/coma/no está/énf./madera/puerta de/casa)
75. Juan tiene poco pelo.  
 (sá) ži xoá? ndú kō-ā gé? ní kā?šθ iē rí.  
 (el/clas./Juan/coma/no hay/mucho/énf./pelo de/él: muchacho)
- Juan tiene mucho pelo.  
 (sá) ži xoá? ndú gé? kā?šθiē rí.  
 (el/clas./Juan/coma/mucho/pelo de/él: muchacho)
76. ¿Cómo tiene el pelo Juan?  
 šinčā-ā dī kā?šθiē ži xoá? dā.  
 (cómo/está/pelo de/clas./Juan/inter.)
- ¿Cómo es el pelo de Juan?  
 šinčā-ā dī kā?šθiē ži xoá? dā.  
 (cómo/está/pelo de/clas./Juan/inter.)

77. Juan tiene el pelo negro.  
(sá) zī xọ́á? ndú tié ká?šθiē rí.  
(el/clas./Juan/coma/negro/pelo de/él: muchacho)

El pelo de Juan es negro.  
ká?šθiē zī xọ́á? ndú tié gá.  
(pelo de/clas./Juan/coma/negro/él: objeto)

78. Tengo el machete que me prestaste.  
žásiá (sá) māčétē? nì xúnē má.  
(tengo/el/machete/que/prestaste/me)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
nā? dī nì (sá) māčéte? nì xųē má  
(todavía/está/énf./el/machete/que/diste/me)

80. En casa tengo un machete que no es mío.  
nčà dī ngū māčétē? nì xā? nì māčété ná.  
(casa/está/un/machete/que/no/énf./machete de/mi)

81. Esta camisa tiene manchas.  
(sá) kāmisa? diā ndú žà gá nì čingà.  
(la/camisa/esta/coma/tiene/-objeto/algo/sucio)

Este perro tiene manchas.  
(sá) ū niā? diā ndú pintū? bā.  
(el/clas./perro/este/coma/pintado/él: an. dom.)

82. La comida tiene sal.  
(sá) kōmidā? ndú žà žīntiā.  
(la/comida/coma/tiene/sai)

La comida no tiene sal.  
(sá) kōmidā? ndú kō-ā žīntiā žà nì.  
(la/comida/coma/no hay/sal/tiene/énf.)

83. La comida está salada.  
(sá) kōmidā? ndú útū? žà žīntiā.  
(la/comida/coma/mucho/tiene/sal)

84. La sopa tiene chile.  
 (sá) sópā? ndú žā xniā.  
 (la/sopa/coma/tiene/chile)
85. La olla tiene agua.  
 čī? ndú diā indā?  
 (olla/coma/está dentro/agua)
- La olla no tiene agua.  
 čī? ndú kō-ā indā? diā ni.  
 (olla/coma/no ñay/agua/está dentro/énf.)
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
 šindī žāké ží xqá? ĩniū? dā.  
 (dónde/tiene/clas./Juan/mecate/inter.)
87. Juan tiene el mecate en la mano.  
 (sá) ží xqá? ndú dīngā ĩniū? rxā rí.  
 (el/clas./Juan/coma/está dentro/mecate/mano de/él: muchacho)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
 (sá) ží xqá? ndú dīngā ngū šū? bólsē rí.  
 (el/clas./Juan/coma/está dentro/una/piedra/bolsa de/él: muchacho)
89. Tengo dos hermanos.  
 díxú žū kí'čq (žū ndoà rí).  
 (están/dos/mis hermanos/clas./hombres/ellos: res.)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 í'sé kí'čoā díxú rí dā.  
 (cuántos/tus hermanos/están/-res./inter.)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 á žākē iā žùčùsθiě ni zēxī iā dā?  
 (inter./tiene/usted/jabón/que/venderá/usted/inter. res.)
92. Tengo gripa.  
 šē ná čiručù.  
 (tengo/yo/gripa)

98



102. En la olla hay frijoles.  
 čí?ndú dīngá xmā?  
 (olla/coma/están dentro/frijoles)
- En la olla hay agua.  
 čí? ndú diā ìndā?  
 (olla/coma/está dentro: líquido/agua)
- En la olla no hay frijoles.  
 čí? ndú kō-ā xmā? dīngá ní.  
 (olla/coma/no están/frijoles/están dentro/énf.)
- En la olla no hay agua.  
 čí? ndú kō-ā ìndā? diā ní.  
 (olla/coma/no está/agua/está dentro/énf.)
103. ¿Hay frijoles en la olla?  
 á dīngá xmā? čí? dā?  
 (inter./están dentro/frijoles/olla/inter. res.)
104. ¿No hay frijoles en la olla?  
 á kō-ā ní xmā? dīngá čí? dā?  
 (inter./no está/énf./frijol/está dentro/olla/inter. res.)
105. Si hay.  
 ì'xī dīngā rù.  
 (si. \ dentro/-fruta)
106. No, no hay.  
 ūné kō-ā nirù.  
 (no/no está/énf. fruta)
107. ¿En el monte no hay venados?  
 á xniā? ndú kō-ā ní ū žī?xnià dā?  
 (inter./monte/coma/no está/énf./clas./venado/inter. res.)
108. En la casa hay gente.  
 nčà ndú dixú žūrxi.  
 (casa/coma/están/gentes)

100

En la casa no hay gente.  
nčà ndú kō-ā ní žùrxī dǐxú rì.  
(casa/coma/no hay/énf./gente/están/-res.)

109. En esa casa no había gente.  
nčà diá? ndú kō-ā žùrxī dǐxú níř kō.  
(casa/aquella/coma/no hay/gente/están/énf. ellos: res./pasado)

110. Aquí hay cuatro tortillas.  
ndià ndú dǐ níu niù.  
(aquí/coma/están/cuatro/tortillas)

111. Aquí hay una tortilla.  
ndià ndú ngū koá niù dǐ.  
(aquí/coma/una/sola/tortilla/está)

112. Aquí hay agua.  
ndià ndú dǐ ìndā?  
(aquí/coma/está/agua)

Aquí no hay agua.  
ndià ndú kō-ā ní ìndā?  
(aquí/coma/no está/énf./agua)

113. Allá hay árboles.  
ndiā? ndú dǐngá ndà žoá.  
(allá/coma/están dentro/maderas/verdes)

114. Hay una epidemia en el pueblo.  
(sá) šàdē ndú sé? dǐ čǐ.  
(el/pueblo/coma/mucho/está/enfermedad)

115. En mi pueblo hay mercado.  
šàdē ná ndú dǐ ndàdè.  
(pueblo de/mí/coma/está/mercado)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
štīuā ndú ní sá nčà dǐngá sá šàdē diá?  
(bastante/grandes/énf./las/casas/están dentro/el/pueblo/aqué)

117. El zanate es un pájaro.  
 sá ū sánatē? ndú ū šè tǒ bā.  
 (el/clas./zanate/coma/clas./pájaro/es/an. dom.)
118. Ese pájaro es un zanate.  
 sá ū šè dǐá? ndú dǐ-ǐ bā sánatē?  
 (el/clas./pájaro/aqué/coma/se llama/-an. dom./zanate)
- Ese pájaro no es un zanate.  
 (sá) ū še dǐá? ndú xā? ní ngū sánatē? tǒ bā.  
 (el/clas./pájaro/aqué/coma/no/énf./un/zanate/es/-an. dom.)
119. ¿Qué pájaro es ese?  
 ǐžè (tǒ) ū šè tǒ ū šè dǐá? dā.  
 (qué/cosa/clas./pájaro/es/clas./pájaro/aqué/inter.)
120. Juan es maestro.  
 (sá) žù xoá? ndú maēstrū? rì.  
 (el/clas./Juan/coma/maestro/él: res.)
- Juan no es maestro.  
 (sá) žù xoá? ndú xā? maēstrū? ní tǒ rì.  
 (el/clas./Juan/coma/no/maestro/énf./es/él: res.)
121. Juan es el maestro.  
 (sá) žù xoá? ndú tǒ rì maēstrū?  
 (el/clas./Juan/coma/es/él: res./maestro)
- Juan no es el maestro.  
 (sá) žù xoá? ndú xā? maēstrū? ní tǒ rì.  
 (el/clas./Juan/coma/no/maestro/énf./es/él: res.)
122. ¿Quién es maestro?  
 nāndǐ tǒ maēstrū? dā.  
 (quién/es/maestro/inter.)
123. ¿Quién es el maestro?  
 nāndǐ tǒ (sá) maēstrū? dā.  
 (quién/es/el/maestro/inter.)

102

124. Juan es hijo mío.  
 ži xoá? ndú šā? ná tǒ rí.  
 (clas./Juan/coma/hijo de/mi/es/él: sin respeto)
125. Juan es mi hijo.  
 šā? ná tǒ ži xoá?  
 (hijo de/mi/es/clas./Juan)
126. ¿Qué es Juan?  
 i'žē tǒ (sá) ži xoá? dā.  
 (qué cosa/es/el/clas./Juan/inter.)
127. ¿Juan es maestro?  
 á maestrū? tǒ žù xoá? 'ā?  
 (inter./maestro/es/clas./Juan/inter. res.)
128. Yo soy hijo de don Manuel.  
 gā-á ndú tǒ má šē? tā-á mānuēl?  
 (yo/coma/soy/yo/hijo de/don/Manuel)
- Yo no soy hijo de don Manuel.  
 gā-á ndú xā? šē? tā-á mānuēl? ní tǒ má.  
 (yo/coma/no/hijo de/don/Manuel/énf./soy/yo)
129. Juan es brujo.  
 ži xoá? ndú čisù rí.  
 (clas./Juan/coma/brujo/él: muchacho/sin respeto)
130. Juan se volvió brujo.  
 ži xoá? ndú bāmēngā čisù rí.  
 (clas./Juan/coma/se volvió/brujo/él: sin respeto)
131. Esa canasta es mía.  
 ndàšà diá? ndú kóntá ná (tǒ ndà).  
 (canasta/aquella/coma/algo/mío/es/ella: madera)
- Esa canasta es tuya.  
 ndàšà diá? ndú kóntá (ni) (tǒ ndà).  
 (canasta/aquella/coma/algo de ti/énf./es/ella: madera)

Esa canasta es de usted.  
ndàšà djá? ndú kóntê iā (tǝ ndà).  
(canasta/aquella/coma/algo de/usted/es/ella: madera)

Esa canasta es de él (con respeto)\*  
ndàšà djá? ndú kóntê rì (tǝ ndà)  
(canasta/aquella/coma/algo de/él: sin respeto/es/ella: madera)

Esa canasta es nuestra (exclusivo).  
ndàšà djá? ndú kóntá ná (ni) (tǝ ndà).  
(canasta/aquella/coma/algo/mio o nuestro/énf./es/ella: madera)

Esa canasta es nuestra (inclusivo).  
ndàšà djá? ndú kóntá ní (ni) (tǝ ndà).  
(canasta/aquella/coma/algo/nuestro/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es mía.  
ndàšà djá? ndú xā? kóntá ná ní tǝ ndà.  
(canasta/aquella/coma/no/algo/mio/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es tuya.  
ndàšà djá? ndú xā? kóntá ní tǝ ndà.  
(canasta/aquella/coma/no/algo tuyo/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es de usted.  
ndàšà djá? ndú xā? kóntê nīiā tǝ ndà.  
(canasta/aquella/coma/no/algo de/énf. usted/es/ella: madera)

Esa canasta no es suya (de él).  
ndàšà djá? ndú xā? kóntê niri tǝ ndà.  
(canasta/aquella/coma/no/algo de/énf. él: res./es/ella: madera)

\* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

Esa canasta no es nuestra (exclusivo).  
ndàṣṣa diá? ndú xā? kóntá ná ní tǒ ndà.  
(canasta/aquella/coma/no/algo/mio/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es nuestra (inclusivo).  
ndàṣṣà diá? ndú xā? kóntá ní ní tǒ ndà.  
(canasta/aquella/coma/no/algo/nuestro/énf./es/ella: madera)

132. Mi canasta es ésa.  
ndàṣṣá ná tǒ ndà diá?  
(canasta de/mi/es/ella: madera/ésa).

Mi canasta no es ésa.  
xā? ndàṣṣá ná ní tǒ ndà diá?  
(no/canasta/mia/énf./es/ella: madera/esa)

133. ¿De quién es esa canasta?  
nāndi kónté tǒ ndàṣṣá diá? dā.  
(quién/algo de/es/canasta/aquella/inter.)

134. ¿Es tuya esa canasta?  
á kóntá tǒ ndàṣṣà diá? dā.  
(inter./algo tuyo/es/canasta/aquella/inter.)

¿No es tuya esa canasta?  
á xā? kóntá ní tǒ ndàṣṣà diá? dā.  
(inter./no/algo tuyo/énf./es/canasta/aquella/inter.)

135. ¿Esta canasta es la tuya?  
á ndàṣṣá diá ndú kóntá tǒ ndà dā.  
(inter./canasta/esta/coma/algo tuyo/es/ella: madera/inter.)

136. Este es el camino (que va al pueblo).  
ndià dǐ ndiā? tē (sá nī θī ṣàdē).  
(aquí/está/camino/el/que/va/pueblo)

137. Juan es de Oaxaca.  
ṣù xǒá? ndú ṣù kūncà tǒ ñi.  
(clas./Juan/coma/clas./Oaxaca/es/él. res.)

138. ¿De dónde es Juan?  
 říndì tǒ žù xǒǎ? dā  
 (dónde/es/clas./Juan/inter.)
139. ¿De dónde eres?  
 říndì tǒ mī dā. říncā-ā dǐ-ř šà'dā dā.  
 (dónde/eres/tú/inter.) (cómo/se llama/tu pueblo/inter.)
140. ¿Quién es de Oaxaca?  
 nāndì tǒ žù kūncà dā.  
 (quién/es/clas./Oaxaca/inter.)
141. Juan es un hombre bueno.  
 žù xǒǎ? ndú inā žùrxī tǒ řì.  
 (clas./Juan/coma/buena/gente/es/él: res.)
142. Juan va a ser topil.  
 žù xǒǎ? ndú řǒ? řì ngū tū'pil?  
 (clas./Juan/coma/va a ser/él: res./un/topil)
143. ¿Qué va a ser Juan?  
 ř'žé tǒ řǒ? žù xǒǎ?  
 (qué/cosa/va a ser/clas./Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.  
 žù xǒǎ? ndú kǒ řì tū'pil? (nká) nì koǎxī.  
 (clas./Juan/coma/fue/él: res./topil/año/que/pasó)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?  
 stā nká kǒ žù xǒǎ? tū'pil? dā.  
 (cuál/año/fue/clas./Juan/topil/inter.)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
 ř'žé kǒ žù xǒǎ? (nká) nì koǎxī dā.  
 (qué/fue/clas./Juan/año/que/pasó/inter.)
147. Juan es hombre.  
 žù xǒǎ? ndú žù ndoà řì.  
 (clas./Juan/coma/c'as /hombre/él: res.)

106

148. María es mujer.  
 žù mǎriá? ndú žù gā?šì rì.  
 (clas./María/coma/clas./mujer/ella: res.)
149. Yo soy hombre.  
 gā-á ndú žì ndoà tō má.  
 (yo/coma/clas./hombre/soy/yo)
150. Yo soy mujer.  
 gā-á ndú čì gā?šì tō má.  
 (yo/coma/clas./mujer/soy/yo)
151. ¿Qué es esta comida?  
 i'žê tō kōmidā? dijā dā.  
 (qué/cosa/comida/esta/inter.)
152. (Esta comida) es carne de armadillo.  
 (kōmidā? dijā ndú)ndiūē? ū kū?xá ni tō'ndiò.  
 (comida/esta/coma/carne de/clas./armadillo/énf./es/carne)
153. Yo soy el más joven.  
 gā-á ndú ičá če má.  
 (yo/coma/más/joven/yo)
- Yo no soy el más joven.  
 gā-á ndú xā? ná sâniā? čě má.  
 (yo/coma/no/hasta/el más/joven/yo)
154. El que está sentado es Juan.  
 sá žù ditiù mē tō žù xoá?  
 (el/clas./está sentado/ese/es/clas./Juan)
- El hombre que está sentado es Juan.  
 žù ndoà ditiù ndiā? ndú žù xoá? tō rì.  
 (clas./hombre/está sentado/allí/coma/clas./Juan/es/él: res.)
155. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Cuál es Juan?].  
 žù xoá? sá žù ditiù ndiā?  
 (clas./Juan/el/clas./está sentado/allí)

156. *Juan* es el que está sentado [contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?].  
 ʒù xɔá? ní sá ʒù ditiù ndiā?  
 (clas./Juan/énf./el/clas./está sentado/allí)
157. Coixtlahuaca es cabecera municipal.  
 Coixtlahuaca tɔ̄ ní ʒù tiù kú šàdé ná.  
 (Coixtlahuaca/es/él: ven./clas./clas./cabeza/pueblo de/nosotros: exclusivo)
158. Eduviges es nombre de mujer.  
 ēdūbixē? ndú nómrē ċi gā?sí ni.  
 (Eduviges/coma/nombre de/clas./mujer/énf.)
159. El que salió es al que conozco.  
 sá ʒù bá?šē sá ʒù dàɔá ri.  
 (el/clas./salió/el/clas./conozco/lo: res.)
- El hombre que salió es al que conozco.  
 sá ʒù ndoà bá?šē sá ʒù dàɔá (ri).  
 (el/clas./hombre/salió/el/clas./conozco/lo: res.)
160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir].  
 i'žê tɔ̄ nì dɔ̄ ndiā? dā.  
 (qué/cosa/que/está/allí/inter.)
161. Es un perro.  
 ngū ū niā? nì (tɔ̄ bā).  
 (un/clas./perro/énf./es/él. an. dom.)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.  
 (sá) nká nì coà ndú šā? ná ndú ʒi ndoà ɔ̄? šā.  
 (el/año/que/viene/coma/hijo de/mi/coma/clas./hombre/será/él: niño)
163. Juana se parece a María.  
 ċi xoánā? ndú dɔ̄ ċi āndá ċi māriá? ni.  
 (clas./Juana/coma: está/ella: muchacha/como/clas.  
 María/énf ) [físicamente]  
 ċi xoánā? ndú tɔ̄ ċi āndá ċi māriá? ni.  
 (clas./Juana/coma/es o hace/ella: muchacha/como/clas./María/énf.)

108

164. Juana se parece a su madre. (físicamente).  
 ǰi xoána? ndú dǰǰi ánda nānē ǰi.  
 (clas./Juana/coma/está/ella/como/madre de/ella)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
 soáia kù iā šē? iā ndú žô koā žākū iā.  
 (Usted/con/usted/hijo de/usted/coma/iguales/completamente/caras de/us-  
 tedes)
167. Juan parece maestro.  
 žú xoá? ndú tǰ rì ánda žú maēstrū? ni módō?  
 (clas./Juan/coma/es/él: res./como/clas./maestro/ni/modo)
168. ¿Cómo te llamas?  
 šincā-ā dǰ-ā dā.  
 (cómo/te llamas/inter.)
169. Me llamo Pedro.  
 pédrū? dǰ-ā.  
 (Pedro/me llamo)
- |  |  |
|--|--|
| 170. Hace calor.<br>soā<br>(calor)               | Hace frío.<br>kǰ.<br>(frío)            |
| Hace viento.<br>šǰ?ndiù bá?šē.<br>(viento/salió) | Hace sol.<br>útū soā.<br>(mucho/calor) |
171. Está lloviendo.  
 di tǰǰi.  
 (está/cayendo/lluvia)
172. Va a llover.  
 dǰǰi.  
 (va a caer/lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
 l'žē tō tūnāšī niū dā.  
 (qué/cosa/se hacen con/tortillas/inter.)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
 sá niū ndú tūnāšī niū (kù) nùkēnē.  
 (las/tortillas/coma/se hacen con/tortillas/con/masa)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
 stiā θī ndiā?tē šādā dā.  
 (cómo/va/camino de/tu pueblo/inter.)
176. ¿Dónde venden azúcar?  
 šīndī tūšī āsúkā? dā.  
 (dónde/se vende/azúcar/inter.)
177. Ahí venden muchas cosas.  
 ndiā? ndú dī kātīā nī žēxī rī.  
 (allí/coma/están/muchas (cosas)/que/venden/ellos: res.)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.  
 žù xoá? ndú bížē-ē rī nōmbrá? prēsīdētē? mūnīsīpāl?  
 (clas./Juan/coma/hicieron/ellos: res./nombrado/presidente/municipal)
179. Juan me llamó tonto.  
 žī xoá? ndú čē mārī nī tóntō? má.  
 (clas./Juan/coma/dijo/me él: muchacho/que/tonto/yo)
180. Yo estoy durmiendo.  
 gā-á ndú dēčá (ní); gā-á ndú dī dēčá.  
 (yo/coma/estoy durmiendo/énf.) (yo/coma/estoy durmiendo)
- Tú estás durmiendo.  
 gā-ā ndú dēčà (ní). gā-ā ndú dī dēčà.  
 (tú/coma/estás durmiendo/énf.) (tú/coma/estás durmiendo)
- Usted está durmiendo.  
 soāiā ndú dīxuē iā.  
 (usted/coma/está durmiendo/usted)

El está durmiendo (niño).  
soāšà ndú díxuē šà.  
(él: niño/coma/está durmiendo/él: niño)

El está durmiendo. Ella está durmiendo (con veneración)\*.  
soānī ndú díxuē nī.  
(él: ven./coma/está durmiendo/él)  
ella                      ella

Nosotros estamos durmiendo (exclusivo)  
gā-á (ngoā) ndú dėčá (ní). gā-á (ngoā) ndú di dėčá (ngoā).  
(yo/pl./coma/estamos durmiendo/énf./) (Yo/pl./coma/estamos/durmiendo/pl.)

Nosotros estamos durmiendo (inclusivo).  
gī-ī (nguī) ndú dėčī (ní). gī-ī ndú di dėčī (ngū).  
(nosotros: inclusivo/pl./coma/estamos durmiendo/énf.)

Ellos están durmiendo (animales domésticos).  
soābā (ngūbā) ndú díxuē bā.  
(él: an. dom./pl./coma/están durmiendo/él: an. dom.)

181. No está durmiendo.  
xā? díxuē nī.                                      díxuē?ā rī.  
(no/está durmiendo/énf. él. res.) (no está durmiendo: él: res.)

182. Duerme poco.  
sósō dūxī rī.  
(poquito no más/duerme/él: res.)

Duerme mucho.  
štīūā dūxī rī.  
(mucho/duerme/él: res.)

183. Duerme de día.  
θī (koā) dūxī rī.  
(día/sólo/duerme/él: res.)

\* Las otras formas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

Duerme mucho de día.  
štiūā dūxī rī θī.  
(mucho/duerme/él: res./día)

Duerme de noche.  
tútiē dūxī rī.  
(noche/duerme/él: res.)

Duerme mucho de noche.  
štiūā dūxī rī tútiē.  
(mucho/duerme/él: res./noche)

No duerme de día.  
dūxī?ā rī θī.  
(no duerme/él: res./día)

No duerme mucho de día.  
čó ní dūxī rī θī.  
(no mucho/énf./duerme/él: res./día)

No duerme de noche.  
dūxī?ā rī tútiē.  
(no duerme/él: res./noche)

No duerme mucho de noche.  
čó ní dūxī rī tútiē.  
(no mucho/énf./duerme/él: res./noche)

184. El niño se durmió.  
šā búxī šā.  
(niño/se durmió/él: niño)
185. El niño se está durmiendo.  
šā ndú díxuē šā.  
(niño/coma/está durmiendo/él: niño)
186. El niño se va a dormir.  
šā ndú zūxī šā.  
(niño/coma/se va a dormir/él: niño)

187. El niño se durmió de nuevo.  
 šà ndú búxiũ šà ínĩ.  
 (niño/coma/se durmió no más/él: niño/de nuevo)
188. El niño no durmió bien anoche.  
 šà ndú búxiā? inā šà kútiē.  
 (niño/coma/no durmió/bien/él: niño/anoche)
189. El niño casi se durmió en el camión.  
 šà ndú kō káfũ? búxĩtēšĩ koā nišà.  
 (niño/coma/en/camión/se dormitó/no más/énf. él: niño)
190. El pez muerto está flotando en el agua.  
 ū pēskádũ? ŋigē-ē di túngi bā (gátúngi) ìndā?  
 (clas./pez/muerto/está/flotando/él: an. dom./sobre/agua)
191. La madera flota en el agua.  
 ndà ndú di dàgē-ē ìndā?  
 (madera/coma/está/flotando/agua)
192. Yo siempre te pido tortillas.  
 gā-à ndiakoá dēncā-à mĩ niũ.  
 (yo/asi no más/pido/te/tortillas)
- Yo siempre le pido a usted tortillas.  
 gā-à ndiakoā dēncā-à iā niũ.  
 (yo/asi no más/pido/le: usted/tortillas)
- Yo siempre le pido a ella tortillas.\*  
 gā-à ndiakoá dēncā-à ċi niũ.  
 (yo/asi no más/pido/le: muchacha/tortillas)
193. Ella me pidió tortillas para su madre.  
 soāċi bēncē?ā máċi niũ šnēnānē ċi.  
 (ella/pidió/me ella/tortillas/comerá/madre de/ella)

\* Las otras formas de este paradigma se ven en las pp 46-48.

194. ¿Ella te pidió tortillas?  
 á soāčĭ bènčē? mīčĭ niù dā.  
 (inter./ella/pidió/te ella/tortillas/inter.)
195. Sí, ella me pidió tortillas.  
 sĭ mé?čĭ bènčē? máčĭ niù.  
 (sí/esa/pidió/me ella/tortillas)
196. ¿Quién te pidió tortillas?  
 mēndĭ bènčē? mī niù dā.  
 (quién/pidió/te/tortillas/inter.)
197. ¿Qué te pidió ella?  
 ĭžĕ tŕ bènčē? mī soāčĭ dā.  
 (qué/cosa/pidió/te/ella/inter.)
198. Ella no me pidió tortillas.  
 soāčĭ bènčē? ā máčĭ niù.  
 (ella/no pidió/me ella/tortillas)
199. Ella a veces me pide tortillas.  
 soāčĭ tí θĭšĭ ní dènčē? máčĭ niù.  
 (ella/hasta/a veces/énf./pide/me ella/tortillas)
200. Ella nunca me pide tortillas.  
 soāčĭ žŭnā dènčē? máčĭ niù.  
 (ella/nunca/pide/me ella/tortillas)
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
 soāčĭ žŭnā bènčē? máčĭ niù.  
 (ella/nunca/pidió/me ella/tortillas)
202. Ella me enseñó esta canción.  
 soāčĭ koāguē? máčĭ sá kāsĭŕ? dĭā.  
 (ella/enseñó/me ella/la/canción/esta)
203. Ella me explicó el juego.  
 soāčĭ kuēsθĭ? máčĭ sá ní čĭtāgoá.  
 (ella/explicó/me ella/lo/que/estoy jugando)

204. Te vi ayer en el mercado.  
bikō-á mī ndàdè nòxè.  
(vi/te/mercado/ayer)

Le vi ayer en el mercado [a usted].  
bikō-á iā ndàdè nòxè.  
(vi/le: usted/mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado [a un niño]  
bikō-á šā ndàdè nòxè.  
(vi/lo: niño/mercado/ayer)

Me viste ayer en el mercado.  
bikōā má ndàdè nòxè.  
(viste/me/mercado/ayer)

La viste ayer en el mercado (a muchacha).  
bikōā ċí ndàdè nòxè.  
(viste/la/mercado/ayer)

Nos vio ayer en el mercado.  
bikū minī ndàdè nòxè.  
(vio/nos: inclusiva él: ven./mercado/ayer)

Lo vio (ella) ayer en el mercado.\*  
bikū ċiri ndàdè nòxè.  
(vio/ella/él: res/mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.  
nòxè ndú bikū? námī sá ndàdè.  
(ayer/coma/no vi/yo te/el/mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?  
á bikōā má ndàdè nòxè dā.  
(inter./viste/me/mercado/ayer/inter.)

\* Las otras formas de este paradigma se ven en las pp. 23-26.

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
 nāndi bikoḡa ndàdè nòxè da.  
 (quién/viste/mercado/ayer/inter.)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
 í'žê tḡ bikoḡā ndàdè nòxè dā.  
 (qué/cosa/viste/mercado/ayer/inter.)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
 šīndi ndú stā θḡ bikoḡā má dā.  
 (dónde/coma/cuál/día/viste/me/inter.)
210. Me pidió que le comprara un sombrero.  
 bènčē? mārì nì fè?ná ngū kē rì.  
 (pidió/me él: res./que/comprará/un/sombrero de/él: res.)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
 bènčē? mārì nì (kù) fè?ná ngū kē tàtè rì.  
 (pidió/me él: res./que/comprara/un/sombrero de/padre de/él)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.  
 soārì bètḡā? rì nì fiā kūnčā.  
 (él: res./ordenó/él/que/irás/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.  
 soārì bètḡē? mārì nì fiā kūnčā.  
 (el: res/ordenó/te él/que irás/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado.  
 soāçi bížē? mīçi ākúsá? nì piā bikàčē (nì dixué? çi).  
 (ella/hizo/te ella/acusación/que/fuiste/robaste cosas/que/están de/ella)
215. ¿Qué sabes hacer?  
 stā šā? çḡšā žē-ē dā.  
 (cuál/trabajo/sabes/haces/inter.)
216. Yo no sé hacer nada.  
 gā-ḡ ndú kō-ā í'žê šā? çḡšā rā-á ní.  
 (yo/coma/no hay/ningún/trabajo/sé/hago/énf.)

116

217. Yo no sé nada.  
 gā-á kiēšī čųšī?ná ní.  
 (yo/completamente todo/no sé/ énf.)
218. ¿Sabes nadar?  
 á túki žē-ē nādá? indā? dā.  
 (inter./puedes/haces/nadar/agua/inter.)
- á túki θiā tō indā? dā.  
 (inter./puedes/te vas/encima de/agua/inter.)
219. Juan sólo sabe hablar español.  
 sá ži xōá? ndú ngū koā ní xoá čųšī rí nišá rí.  
 (el/clas./Juan/coma/un/sólo/énf./español/sabe/él: muchacho/habla/él)
220. ¿Sabes español?  
 á čųšá xoá dā.  
 (inter./sabes/español/inter.)
221. Sé español.  
 gā-á čųšá xoá.  
 (yo/sé/español)
222. Yo no sé nadar.  
 gā-á čųšú?ná ní rā-á nādá? indā?  
 (yo/no sé/énf./hago/nadar/agua)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
 í θī bīniué nì gā-á bī-á dā.  
 (qué/día/supiste/que/yo/llegué/inter.)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
 šinčā-ā kō ní bīniué nì gā-á bī-á dā.  
 (cómo/fue/que/supiste/que/yo/llegué/inter.)
225. Te lo digo para que lo sepas.  
 stiā mī kósā? nì zīniué  
 (digo/te/para/que/sabrás)

226. ¿Aprendiste español ?  
 á kuiē'šá xoà dā.  
 (inter./aprendiste/español/inter.)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
 sá nā-āčǐ? ná kuišθi? mánī ni tē.  
 (la/abuela/de/mí/enseñó/me ella: ven./que/canto)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.  
 sá nā-āčǐ? ná kuišθié'nā ní mánī ni tē.  
 (la/abuela de/mi/no enseñó/énf./me ella: ven./que/canto)
228. Mi padre me enseñó a no robar.  
 tàtā ná kuišθi? mánī ni nā žūnā çàčā-á  
 (padre de/mí/enseñó/me él: ven./que/todavía/nunca/robaré)
229. ¡Enseñame el camino!  
 táguê má ndiā'tē.  
 (muestra/me/camino)
230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!  
 táguê má sá nì dǐngā rxâ mê.  
 (muestra/me/lo/que/tiene dentro/tu mano/ahí)
231. Vi muchos animales en el camino.  
 kātīā ū bà bǐkō-á bā ndiā'tē.  
 (muchos/clas./animales/vi/los: an. dom./camino)
232. Vi lo que pasó en esa casa.  
 bǐkōá sá nì kō sá nčā dǐá?  
 (vi/lo/que/fue/la/casa/esa)
233. Vi que estabas comiendo solo.  
 bǐkōá nì gōó dǐ ndē.  
 (vi/que/tú solo/estás/comiendo)
234. Quiero tortillas.  
 tá kō-ó niù.  
 (quiere/mi interior/tortillas)

235. Quiero ir temprano al mercado.  
 tá kō-ó nì c̄jxī s̄ō ǰiā ndàdè.  
 (quiere/mi interior/que/temprano/diminutivo no más/iré/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?  
 i'žē šā? tá k̄ō zīžē-ē dā.  
 (qué/trabajo/quiere/tu interior/harás/inter.)
237. Quiero quedarme aquí.  
 tá kō-ó nì zàšē? má ndià.  
 (quiere/mi interior/que/me quedaré/yo/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.  
 tá kō-ó nì zàšē? mī ndià.  
 (quiere/mi interior/que/te quedarás/tú/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 tó?nā kō-ó nì ḡóó koā zàšē? mī ndià.  
 (no quiere/mi interior/que/tú solo/solo/quedarás/tú/aquí)
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
 sá žù x̄óá? ndú tá kō rì nì zàšē? má ndō-ā rì k̄ō.  
 (el/clas./Juan/coma/quiere/interior de/él: res./que/me quedaré/yo/casa de/  
 él: res./pasado)
241. Juan no quería que yo me quedara.  
 sá žù x̄óá? ndú čó?á nì rì nì zàšē? má kō.  
 (el/clas./Juan/coma/no quiere/énf./él: res/que/me quedaré/yo/pasado)
242. Me prometiste una manzana.  
 gā-ā čōā nì suē má ngū mānsánā? k̄ō.  
 (tú/dijiste/que/darás/me/una/manzana/pasado)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 gā-ā čōā nì φāžē má ngū mānsánā? k̄ō.  
 (tú/dijiste/que/vas a dar/me/una/manzana/pasado)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.  
 gā-ā čoā nì ðĩkoā? má kũčà.  
 (tú/dijiste/que/llevarás/me/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?  
 á dī?šĩ k̄ ðā?nì ndiú? dā.  
 (inter./cree/tu interior/Padre/Dios/inter.)
246. Creo que él se fue con Juan.  
 tué?šĩ k̄-ò nì bíkù rí sá žĩ x̄ó?.  
 (se figura/mi interior/que/se él: muchacho/el/clas./Juan)
247. Dudo de que venga Juan.  
 rā-á dūdá? nì čoà sá žĩ x̄ó?.  
 (hago/duda/que/vendrá/el/clas./Juan)
248. Dudo de su promesa.  
 diēšĩ?ná nì sá pr̄mésē rì.  
 (no creo/énf./la/promesa de/él: con respeto)
249. No creo en su promesa.  
 diēšĩ?ná nì sá pr̄mésē rì.  
 (no creo/énf./la/promesa de/él: con respeto)
250. No creo lo que me dijo.  
 diēšĩ?ná nì sá nì čē mārì.  
 (no creo/énf./lo/que/dijo a/mi él: con respeto)
251. No sé quién viene.  
 túnūšĩ?nā k̄-ò nāndì čoà.  
 (no sabe/mi interior/quién/viene)
252. ¿Sabes quién no viene?  
 á dīniué nāndì čú?iā dā.  
 (inter./sabes/quién/no viene/inter.)
253. No sé quién vino.  
 dīniuná? ná nāndì bixĩ.  
 (no sé/yo/quién/llegó)

254. No sé quién va a venir.  
 dīniúná? ná nāndi òà.  
 (no sé/yo/quién/vendrá)
255. No sé adónde va.  
 dīniúná? ná šindī òi ri.  
 (no sé/yo/dónde/irá/él: res.)
256. No sé por qué vino.  
 dīniúná? ná í šā? čoá ri.  
 (no sé/yo/qué/trabajo/vino/él: res.)
257. No sé de dónde vino.  
 dīniúná? ná ní šindī čoášī ri.  
 (no sé/yo/énf./dónde/vino de/él: res.)
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 túnūšī?nā kō-ò stiā òáké iná sá ndà ndúxà.  
 (no sabe/mi interior/cómo/arreglaré/bien yo/la madera/puerta)  
 (pondré)
259. No sé qué vende Juan.  
 túnūšī?nā ní kō-ò i'žê tō žēxī sá žù xōá?  
 (no sabe/énf./mi interior/qué/cosa/vende/el/clas./Juan)
260. Yo no sabía que venlas.  
 gā-á ndú dīniúná? ná ní ni čoá kō.  
 (yo/coma/no sé/yo/énf./que/vienes/pasado)
261. No supe quién vino.  
 bīniúná? ná ní nāndi bíxī.  
 (no supe/yo/énf./quién/llegó)
262. Me olvidé de cerra la puerta.  
 bānià ná ni òáré?šá nčà (kō).  
 (me olvidé/yo/que/cerraré/casa/pasado)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
 bānià ná ni gè čoá (kō).  
 (me olvidé/yo/que/hoy/vienes/pasado)

264. Me olvidé su nombre.  
bánià ná stiá dj? iā.  
(me olvidé/yo/cómo/se llama/usted)
265. ¿Qué olvidaste?  
i'žê t? bá'niā dā.  
(qué/cosa/olvidaste/inter.)
266. ¿De qué te olvidaste?  
i'žê t? (sá ni) bá'niā dā  
(qué/cosa/lo / que/te olvidaste/inter.)
267. Ese pájaro puede volar mucho.  
sá ū šè dj? ndú sé? túki dāgà bā.  
(el/pájaro/ese/coma/mucho/puede/vuele/él: an. dom.)
268. Ese pájaro no puede volar.  
sá ū še dj? ndú čō?ā dāgà bā.  
(el/clas./pájaro/ese/coma/no puede/vuele/él: an. dom.)
269. No puedo subirme al árbol.  
čō?ā čj-á sá ndà žoà.  
(no puedo/me subo/el/árbol/verde)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.  
čō?ā bj?xá nčà, xà?ni dírē?šī ní nčà.  
(no pude/entré/casa/porque está cerrada/énf./casa)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.  
čū?ki čā?tiūā indā xīnčā ni űkiū indā? dijā.  
(podrás/cruzarás/río/cuando/que/poca/agua/está dentro)
272. Sé escribir pero no puedo, porque no tengo lápiz.  
čj-šá ténī-á ndú čō?ā čénī-á sá gè xà?ni kō-ā lápí ná.  
(sé/escribo/coma/no puedo/escribiré/la/ahora/porque/no está/lápiz de/mi)
273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.  
tá kō-č čj-á sá ndà žoà dj? ndú (ni) čō?ā.  
(quiere/mi interior/me subiré/el/árbol/verde/ese/coma/que/no puedo)

122

274. Puedo subirme en ese árbol, pero no quiero.  
 túkí cǐ-á sá ndà žoà djá? ndú nì tó?nā ní kō-ó.;  
 (puedo/me subiré/el/árbol/verde/ese/coma/que/no quiere/mi interior)
275. Tengo que trabajar.  
 dǐndā nì zǐrā-á šā?  
 (pasa/que/haré/trabajo)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 nòxé ndú žòšǐ sé? ní bàrā-á ša?  
 (ayer/coma/a fuerza/mucho/énf./hice/trabajo)
277. Tienes que trabajar.  
 žòšǐ zǐžē-ē šā?  
 (a fuerza/harás/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.  
 kǔčēngā sá šnēnú mē.  
 (hay que quemar/la/basura/ahí)
279. Va a haber que quemar la basura.  
 djǐ nì fāngí sá šnēnú.  
 (está/que/quemaremos/la/basura)
280. No me gusta que te vayas.  
 diāšǐ?nā kō-ó nì fǐǎ.  
 (no está contento/mi interior/que/te irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
 dǐ?šǐ kō nì djǐ šā? zǐrǐ-í (dā).  
 (acuerde/tu interior/que/está/trabajo/haremos/sub.)
282. No me gusta esa gente.  
 diāšǐ?nā ní kō-ó sá zǐrxǐ djǐ?  
 (no está contento/énf./mi interior/la/gente/esa)
283. Acuérdate de barrer la casa.  
 dǐ?šǐ kō nì fǐxǒâ nčà (dā).  
 (acuerde/tu interior/que/barrerás/casa/sub.)

284. Me preguntó qué quería yo.  
 bìnċāngé? mári l'žě tō tá kō-ó.  
 (preguntó/me él:muchacho/qué/cosa/quiere/mi interior)
285. Siempre pienso en mi familia.  
 ndiākoā dīʒī kō-ó žù ndú ná.  
 (siempre/recuerda/mi interior/clas./casa de/mi)
286. Mañana pienso salir temprano.  
 gō tékī kō-ó nì čixī šā záʒé.  
 (mañana/piensa/mi interior/que/temprano/diminutivo no más/saldré)
287. No sé cuál quiere.  
 túnūšī?nā (nī) kō-ó stā tá kō rì.  
 (no sabe/énf./mi interior/cuál/quiere/interior de/él:res.)
288. Acostumbro levantarme temprano.  
 kúmà ná nì čixī tikàxé.  
 (acostumbro/yo/que/temprano/me levanto)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.  
 túmàná? ná sá kōmidā? nì túnā ndià;  
 (no me acostumbro/yo/la/comida/que/se hace/aquí)
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.  
 bižīkūmē? nīnī nì tikàxè rì čixī.  
 (hizo acostumbrado/él: ven. él: res./que/se levanta/él: res./temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.  
 gè (ndú) žišθī-á (nī) čé?ngá θè.  
 (hoy/coma/empezaré/que/sembraré/semilla)
292. Ayer empecé a sembrar.  
 nòxè ndú bisθī-á nì dí té?ngá θè.  
 (ayer/coma/empecé/que/estoy/sembrando/semilla)
293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 gō žišθī-á čé?ngá θè.  
 (mañana/empezaré/sembraré semilla)

124

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
gè zĩšθĩ-ē žĩčé sá šádē.  
(hoy/empezará/fiesta/el/pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.  
gè ú zàràgĩšá ni di té?ngá θè.  
(hoy/ya/acabará/que/estoy/sembrando/semilla)
296. Ayer acabé de sembrar.  
nòxè bàràgĩšá ni kué?ngá θè.  
(ayer/acabé/que/sembré/semilla)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
gō zàràgĩšá ni φé?ngá θè.  
(mañana/acabará/que/sembraré/semilla)
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
gè nā? φé?ngá θè.  
(hoy/todavía/sembraré/semilla)
299. Ayer seguí sembrando.  
nòxè (ndù) nā? kué?ngá θè.  
(ayer/coma/todavía/sembré/semilla)
300. ¡Siga el camino!  
ndĩâkoā sãθĩ ndĩã?tē.  
(asi no más/vete/camino)
301. Fui a verlo a su casa.  
piã bĩngé ri ndō-ã ri.  
(fui/visité/lo: res./casa de/él: res.)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?  
á piã kũnčà àžú ngū θĩ dā.  
(inter./fuiste/Oaxaca/aún/un/dia/inter.)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
ĩ šã? bigóxi?ã soãĩ (dā)  
(qué/trabajo/no fueron/usted(es)/inter.)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.  
 kiē θ̄ dīxī rī dē rī sá ū š̄.  
 (todo/día/viene/él: res./busca/él: res./los/clas./caballos)
305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!  
 č̄i-ā (sá ndà mé ndú) táxjā nuē? djá?  
 (súbete/el/árbol/ese/coma/baja/aguacate/aquel)
306. ¡Ven a ayudarme!  
 č̄oă dīngī? č̄à má.  
 (ven/ayuda/me)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
 č̄oă dīngī? č̄a má nī zārākī ū búřũ ná.  
 (ven/ayuda/me/porque/cargaremos/clas./burro de/mi)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
 š̄ā? ná bášē? š̄à dīndā š̄à nč̄a.  
 (hijo de/mi/quedó/él:niño/cuida/él:niño/casa)
309. ¡Baja a recogerlo!  
 dá?xjā dāngūč̄ē.  
 (baja/recoge)
310. Salió de la casa a saludarme.  
 bá?š̄ē rī nč̄a bō mári ndiú?  
 (salió/él:res./casa/dijo/me él:res./Dios)
311. Estoy por ir al mercado.  
 ústá š̄idē-é nī č̄iā ndádè.  
 (ya/estoy/que/iré/mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.  
 ústá š̄idē-é nī č̄iā ndádè k̄ō ndú bášē?ó má nč̄a.  
 (ya/estoy/que/iré/mercado/pasado/coma/me quedé no más/yo/casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.  
 gē ndú zīš̄ō-á zārā-á š̄ā?  
 (hoy/coma/empezaré/haré/trabajo)

126

314. Dejó aquí la canasta.  
ndià bizišē? ri ndāšā.  
(aquí/hizo quedar/él: res./canasta)
315. Dejó abierta la puerta.  
ndió di šángē? ndà ndúxà bizišē? rì.  
(así/está/abierta/madera/puerta/hizo quedar/él: res.)
316. ¡Déjalo entrar!  
θqā lūgá? ni kūzjāxè ri.  
(da/lugar/que/entre/él: res.)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.  
āžú nié? rì ndú ndiākoā bīzē-ē ñ šā?  
(aunque/enfermo/él: res./coma/así no más/hizo/él: res./trabajo)
318. Trabajo todos los días.  
kiē θj rā-á šā?  
(todo/día/hago/trabajo)
319. Hace un año que no trabajo.  
ngū nká gè ni rá? á ní šā?  
(un/año/ahora/que/no hago/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.  
ndišī nòxè ni dí rá? á ní šā?  
(desde/ayer/énf./estoy/no hago/énf./trabajo)
321. Este año trabajé mucho.  
nká gè ndú sé? ni bārā-á šā?  
(año/ahora/coma/mucho/énf./hice/trabajo)
322. Estoy trabajando desde ayer.  
ndišī nòxè di rā-á šā?  
(desde/ayer/estoy/haciendo/trabajo)
323. Esta mañana trabajé mucho.  
čjxī gè ndú sé? ni bārā-á šā?  
(temprano/hoy/coma/mucho/énf./hice/trabajo)

324. Siempre trabajo de tarde.  
túxj túxj ndú rā-á šā?  
(la tarde/la tarde/coma/hago/trabajo)
325. Mañana trabajo.  
gō zārā-á šā?  
(mañana/haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? (ahora)  
á zīžē-ē šā? dā.  
(inter./harás/trabajo/inter.)
327. ¿Trabajarás? (mañana)  
á zīžē-ē šā? dā.  
(inter./harás/trabajo/inter.)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
gè ndú zārā-á šā? iniā.  
(hoy/coma/haré/trabajo/de nuevo)
329. Juan ya está trabajando.  
(sá) ži xōš? ndú ústá di žē-ē ri šā?  
(el/clas./Juan/coma/ya/está/haciendo/él: muchacho/trabajo)
330. ¡Empieza a trabajar!  
dīšθjō žē-ē šā?  
(empieza no más/haz/trabajo)
331. Me dió pena no poder ayudarlo.  
kúsué? ní kō-ú nì bingīžá?iá rì.  
(estuvo penoso/éñf./mi interior/que/no ayudé/él: res.)
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
sá ndà žòà djá? ndú dùkà ní zāθē ndà.  
(el/árbol/verde/ese/coma/pronto/éñf./va a caer/él: madera)
333. El árbol se cayó.  
sá ndà žòà ndú bāθē ndà.  
(el/árbol/verde/coma/se cayó/él: madera)

334. Se me hinchó el pie.  
 bjāxè žj'xú zj'xá.  
 (entró/hinchazón/mi pie)
335. Tengo el pie hinchado.  
 dingā žj'xú zj'xá.  
 (está dentro/hinchazón/mi pie)
336. Me ensució la camisa con lodo.  
 kúčingà kāmísá ná nì koâ gà nčē?dù.  
 (se ensució/camisa de/mi/porque/se embarró/ella:objeto/lodo)
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 kúčingà kāmísá ná kù nčē? dù.  
 (se ensució/camisa de/mi/con/lodo)
338. El fuego arde bien.  
 sá šul ndú lnā dí tážé (šul).  
 (el/fuego/coma/bien/está/ardiendo/fuego)
339. Tu casa está ardiendo.  
 ndoâ dí čēngā nča.  
 (tu casa/está/quemando/casa)
340. Quemé las tortillas.  
 koângá niù.  
 (quemé/tortillas)
341. Las tortillas se quemaron.  
 (sá) niù ndú čēngā niù  
 (las/tortillas/coma/se quemaron/tortillas)
342. Las tortillas están quemadas.  
 (sá) niù ndú čičēngā niù.  
 (las/tortillas/coma/se fueron a quemar/tortillas)
343. Me duele la cabeza.  
 tj' tiù kō-á.  
 (duele/clas./mi cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.  
 ʒā? ná ndú kúnié? ʒā.  
 (hijo de/mí/coma/se enfermó/él: niño)
345. Mi hijo está enfermo.  
 ʒā? ná ndú nié? ʒā.  
 (hijo de/mí/coma/enfermo/él:niño)
346. Estoy enfermo.  
 nî ná.  
 (enfermo/yo)
347. Estuve enfermo.  
 kúnî ná.  
 (estuve enfermo/yo)
348. Mi tía se murió.  
 bā? ná bē-ē nī.  
 (tía de/mí/se murió/ella: ven.)
349. Ese hombre está muerto.  
 sá ʒù ndoà dǎ? ndú ʒigē-ē rì.  
 (el/clas./hombre/aquel/coma/se fue a morir/él: res.)
350. Juan se ríe mucho.  
 sá ʒí xǒ? ndú dānūʒī kà nì dānūʒī ndià rì  
 (el/clas./Juan/coma/se ríe/cosa/que/se ríe/aquí/él: muchacho)
351. Juan se ríe de ti.  
 sá ʒí xǒ? ndú dānūndā mīrì.  
 (el/clas./Juan/coma/se ríe de/ti él: muchacho)
352. A ese hombre lo mataron ayer.  
 sá ʒu ndoà dǎ? ndú nòxè ndú kúni rì kičú rì.  
 (el/clas./hombre/ese/coma/ayer/coma/mataron/lo:res./hermanos de/él)
353. Me cansé en la subida.  
 kúʒé má (sá nì) ʒǎ-ǎ kuéstā?  
 (me cansé/yo/lo/que/subí/cuesta)

130

354. Ahora estoy cansado.  
gè ndú (sé?) kúšé (ni) má.  
(ahora/coma/mucho/me cansé/énf./yo)
355. El caballo se cansó.  
sá ū ṣ̌i kúšé bā.  
(el/clas./caballo/se cansó/él: an. dom.)
356. El caballo está cansado.  
sá ū ṣ̌i ndú ŋikúšé bā.  
(el/clas./caballo/coma/se fue a cansar/él: an. dom.)
357. Cansó al caballo.  
bižikúšé ri sá ū ṣ̌i.  
(hizo cansar/él: res./el/clas./caballo)
358. María está adormeciendo al nene.  
sá ċi māriá? ndú dí zībūxī ċi sá ṣ̌ā.  
(la/clas./María/coma/está/adormeciendo/el/niño)
359. María se durmió.  
(sá) ċi māriá? bŭxī ċi.  
(la/clas./María/se durmió/ella: muchacha)
360. María hizo dormir al nene.  
sá ċi māriá? ndú bākixuē ċi sá ṣ̌ā.  
(la/clas./María/coma/hizo dormir/ella: muchacha/el/niño)
361. Juan va a agrandar la casa.  
(sá) žu xqá? ndú zīžixié ri nčà.  
(el/clas./Juan/coma/agrandará/él:res./casa)
362. Juan va a achicar la casa.  
(sá) žu xqá? ndú zīžičaxà ri nčà.  
(el/clas./Juan/coma/achicará/él: res./casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.  
(sá) žu xqá? ndú nká nká lčá žīxié ri nčà.  
(el/clas./Juan/coma/ANO/año/más/agrandada/él:res./casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.  
 sá xniā ndú xīñcā ni ú šé rù dā<sup>o</sup> ndú gá<sup>o</sup>phè rù.  
 (el/chile/coma/cuando/que/ya/maduro/él:fruto/sub./coma/rojo/él)
365. Juan blanqueó la casa.  
 sá žù xqá? ndú bižī'kā rì ndèdù sá nčà.  
 (el/clas./Juan/coma/puso/él: res./cal/la/casa)
366. La olla es negra.  
 (sá) čī? ndú tiē čī?  
 (la/olla/coma/negra/olla)
367. El humo ennegreció la olla.  
 sá i?ncī ndú bizī'tiē sá čī?  
 (el/humo/como/hizo negra/la/olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
 sá šà djà ndú gè ni čāngā šà ndú,  
 (el/niño/este/coma/ahora/énf./malo/él: niño/coma/  
 gq̄ dīnkè ndú zāmēngā inā kq̄ šà.  
 mañana/pasado mañana/coma/volverá/bueno/interior de/él: niño)
369. Juan me hizo reír.  
 sá žī xqá? ndú bižīgànūšī mārī.  
 (el/clas./Juan/coma/hizo reír/me él: muchacho)
370. Agujereé la tabla.  
 kuī?šá sá ndà táblā? (mē)  
 (agujeree/la/madera/tabla/esa)
371. La tabla está agujereada.  
 sá táblā? (mē) ndú dī šā ndà.  
 (la/tabla/esa/coma/está/agujereada/ella: madera)
372. Enlodé la canasta.  
 bārāká nčē?dù sá ndàšà.  
 (puse/lodo/la/canasta)

132

373. La canasta está enlodada.  
sá ndàšà ndú žâ ndá nčē?dù.  
(la/canasta/coma/tiene/ella: madera/lodo)
374. Enlodé la canasta.  
bārāncē?dúá (sá) ndašà.  
(hice enlodada/la/canasta)
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
sá ndàšà ndú žâ nčē?dù (sá) rā?sū ndà.  
(la/canasta/coma/tiene/lodo/la/asa de/ella: madera)
376. El asa de la canasta está enlodada.  
sá rā?sū sá ndàšà ndú čikúnčē?dù.  
(la/asa de/la/canasta/coma/se fue a enlodar)
377. Mi perro se murió.  
ū niá ná ndú bē-é bā.  
(clas./perro de/mí/coma/se murió/él: an. dom.)
378. Juan mató a mi perro.  
sá ži xqá? (ndú) kúni ri ū niá ná.  
(el/clas./Juan/coma/mató/él: muchacho/clas./perro de/mí)
379. Juan hizo matar a mi perro.  
sá ži xqá? bižē-ē ri nì bē-é ū niá ná.  
(el/clas./Juan/hizo/él/que/se murió/clas./perro de/mí)
380. Él me hizo matar al perro.  
soári čē mári ni čúniá (sá) ū niā?  
(él:muchacho/dijo/me él/que/mataré/el/clas./perro)
381. Él me obligó a matar al perro.  
soári bàtuē? mári ni kúniá (sá) ū niā?  
(él: muchacho/ordenó/me él/que/maté/el/clas./perro)
382. Yo traje la leña.  
gā-á šikř-á ndákà.  
(yo/traje/leña)

383. Me hizo traer la leña.  
 bàtuē? m̄ari ni (ku) øikī-ā ndàkà.  
 (ordenó/me él: res./que/vaya conmigo/leña)
384. María calentó el agua.  
 çi m̄ariá? ndú bīzīzādú çi ìndā?  
 (clas./María/coma/hizo caliente/ella: muchacha/agua)  
 tibia
385. El agua está caliente.  
 sá ìndā? ndú (di) soā ndā?  
 (el/agua/coma/está/caliente/agua)
386. ¡No arrugues ese trapo!  
 nāžičīngā-ā sá tūtē mē.  
 (no pongas feo/el/trapo/ese)
387. El trapo está arrugado.  
 sá tūtē? (mē) ndú øikō gā ārūgá? ni.  
 (el/trapo/ese/coma/se fue a ser/él: objeto/arrugado/enf.)
388. María lavó los platos  
 sá çi m̄ariá? ndú bē? çi xī.  
 (la/clas./María/coma/lavó/ella: muchacha/platos)
389. Los platos están lavados.  
 sá xī ndú øikīxmē xī.  
 (los/platos/coma/se fueron a lavar/platos)
390. Juan cerró la puerta.  
 (sá) ži xōá? bàrē?šī rī nčà.  
 (el/clas./Juan/cerró/él: muchacho/casa)
- Juan abrió la puerta.  
 (sá) ži xōá? koárē? rī nčà.  
 (el/clas./Juan/abrió/él: muchacho/casa)
391. La puerta se cerró.  
 (sá) ndà ndúxà ndú birē?šī ndà.  
 (la/madera de/puerta/coma/se cerró/ella: madera)

134

La puerta se abrió.

sá ndà ndúxà ndú žárē? ndà.

(la/madera de/puerta/coma/se abrió/ella: madera)

392. La puerta está cerrada.

sá ndà ndúxà ndú dirē?šī ndà.

(la/madera de/puerta/coma/está cerrada/ella:madera)

La puerta está abierta.

sá ndà ndúxà ndú dišángē?

(la/madera de/puerta/coma/está abierta)

393. El caballo está corriendo.

ū šj dī tīngá bā.

(clas./caballo/está/corre/él:an. dom.)

394. Juan está haciendo correr al caballo.

žī xóá? dī žīkīngá rí ū šj.

(clas./Juan/está/hace correr/él: muchacho/clas./caballo)

395. Juan se sentó.

žī xóá? kuétiù rí.

(clas./Juan/se sentó/él:muchacho)

396. Juan sentó al niño en la mesa.

žī xóá? bižīkētiù rísà mēsā?

(clas./Juan/hizo sentar/él:muchacho lo:niño/mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

īnù dijā ndú bē?ngà šā? ná.

(milpa/esta/coma/sembraron/hijos de/mi)

398. Llegó cantando.

dī té rí žákù rí.

(está/cantando/él:muchacho/llegó/él)

399. Pasó silbando.

dī zāxī rí koátiū rí.

(está/silbando/él:muchacho/pasó/él)

400. Pasó sin verme.  
koátiū ri (ndú) bikú?nā ní marì.  
(pasó/él:res./coma/no vio/énf./me él)
401. Llegó cansado.  
kúšé ri bí ri.  
(se cansó/él:res./vino/él)
402. Se rió hasta caerse.  
ná báθē ri nòndè bànūšī ri.  
(hasta/se cayó/él:res./suelo/se rió/él)
403. Trabaja sin ganas.  
kō-ā gánā? dīndā ri nì zīžē-ē ri šā?  
(no hay/ganas/tiene/él:res./que/hará/él/trabajo)
- Trabaja con ganas.  
dīndā ri gánā? nì zīžē-ē ri šā?  
(tiene/él:res./ganas/que/hará/él/trabajo)
404. Vino a pie.  
čoašī zīxì ri.  
(vino a/pies de/él:res.)
405. Vino a caballo.  
dí tō-á ri ū šī čoa ri.  
(está/monta/él:res./clas./caballo/vino/él)
406. Salió con sombrero.  
dīngā ri kà bá?šē ri.  
(está puesto/él:res./sombrero/salió/él)
- Salió sin sombrero.  
kō-ā kié ri bá?šē ri.  
(no está/sombrero de/él:res./salió/él)
407. Trabaja apurado.  
tō ní ri pūrā? (dí) žē-ē ri žā?  
(es/énf./él:res./apurar/está/hace/él:res./trabajo)

408. Lo amarró apenas [animal].  
nāʔndá bàčéšʔ rībā.  
(apenas/amarró/él:res. lo:an. dom.)

Lo amarró apenas [cosa].  
nāʔndâ bāʔtè rì.  
(apenas/amarró/él)

409. Lo amarró con dificultad [animal].  
túní kṓ ní rì bàčéšʔ rībā.  
(mata/interior de/énf./él:res./amarró/él lo:an. dom.)

Lo amarró con dificultad [cosa].  
túní kṓ ní rì bāʔtè rì.  
(mata/interior de/énf./él:res./amarró/él)

410. Me llamó a gritos.  
deâ rì bágēʔ mári.  
(grita/él:res./llamó/me él)

411. ¡Habla en voz alta!  
ndiō nīšà.  
(recio/habla)

¡Habla en voz baja!  
šē koā nīšà.  
(bajo/sólo/habla)

412. Mantén el mecate tirante.  
šāʔngà dí dàšē sá īniūʔ.  
(con fuerza/está/jala/el/mecate)

Mantén el mecate firme.  
ndoá ndoá koá dí dàšē sá īniūʔ.  
(derecho/derecho/sólo/está/jala/el/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.  
šāʔngá tāʔkê rxá.  
(con fuerza/pon/tu mano)

Mantén el brazo flojo.

ndángí tásiā rxâ.

(flojo/pon/tu mano)

414. Camina en línea recta.

ndoā́ ndoā́ koā́ θiā.

(derecho/derecho/solamente/camina)

415. ¡Siéntate derecho!

ndoā́ ndoā́ 'tētiùā.

(derecho/derecho/siéntate)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

ndiō kà nì ndiō ndiā́ bákà rì šū?

(recio/cosa/que/recio/aquí/tiró/él:res./piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

šēš bákà rì šū?

(despacio no más/tiró/él:res./piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

gé? kà nì gé? ndiā́ bīāxè má žā?

(harto/cosa/que/harto/aquí/entró/me/espina)

La espina se me clavó superficialmente.

líki šō ní bīāxè má žā?

(pouito/- no más/énf./entró/me/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

šē šē koā́ dū?tè sá nì tē?

(suave/suave/solamente/frota/lo/que/se lastimó)

¡Frota la herida con energía!

ndiō dū?tè sá nì tē?

(recio/frota/lo/que/se lastimó)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

šē šē koā́ dā'gè sá kōstá? mē.

(despacio/despacio/solamente/levanta/el/costal/ese)

138

¡Levanta el costal de una vez!  
nákoá dā'gê sá kōstá? mé.  
(de una vez/levanta/el/costal/ese)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
nāndi?ā ndiō táré?šā nčà.  
(no así/recio/cierres/casa)
421. De día puedo caminar rápido.  
θī ndú dùkà šθiā.  
(día/coma/rápido/camino)
422. De noche tengo que caminar despacio.  
tútiē ndú ššē šθiā.  
(noche/coma/despacio/camino)
423. Juan usa un mecate como cinturón.  
žù xqá? tášā? rì ngū īniū? kù sá nì dīngātēšī rì.  
(clas./Juan/usa/él:res./un/mecate/con/lo/que/ata/él)
424. ¿De qué murió tu tío?  
l'žē čj bē - éšī šniā dā.  
(qué/enfermedad/murió con/tu tío/inter.)
425. Murió de viruela.  
bē - éšī nī bīruelā?  
(murió con/él:ven./viruela)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
šincā - ā dètē sá ndàšā djā dā.  
(cómo/cuesta/la/canasta/esta/inter.)
427. Cuesta un peso.  
ngū pésū? dètē ndā.  
(un/peso/cuesta/ella:madera)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?  
šincā - ā gēšī sá kōstá? mé dā.  
(cómo/pesa/el/costal/ese/inter.)

429. Pesa diez kilos.  
tè kilū? gēšī (gà).  
(diez/kilos/pesa/él:objeto)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
ndà'čà táté?doášī īniū? mè.  
(cuchillo/corta con/mecate/ese)
431. ¡Rómpelo con las manos!  
tā?šā kú rxá.  
(rompe/con/tu mano)
432. ¡Átalo con este mecate! [animal].  
tá?tē bā ngū īniū? dīā.  
(ata/lo:an. dom./un/mecate/este)
- ¡Átalo con este mecate! [objeto].  
tá?tē ngū īniū? dīā.  
(ata/un/mecate/este)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?  
šínčā-ā ŋikù iā sá ndàkà dā.  
(cómo/llevará/usted/la/leña/inter.)
434. La voy a llevar con el burro.  
búrū? ní zārāká bā ndàkà.  
(burro/énf./echaré/lo:an. dom.)
435. ¿En qué viniste del pueblo?  
šínčā - ā čoášī šādē dā.  
(cómo/viniste con/pueblo/inter.)
436. Vine en camión.  
šoášī kárū?                      šùšá kárū?  
(vine en/camión)                      (vine en/camión)
437. Vine en mula.  
ngū ū rā?sū dī tō - á bā šoá.  
(un/clas./oreja/estoy/monto/la:an. dom./vine)

140

438. Las canastas se hacen de palma.  
 (sá) ndàšà ndú kàθē túnāšī ndà.  
 (las/canastas/coma/palma/se hacen de/ellas:madera)
439. Las ollas se hacen de barro.  
 čī? ndú nčē?dù túnāšī čī?  
 (ollas/coma/barro/se hacen con/ollas)
440. ¡Llena la olla con agua!  
 žīčē čī? mē ìndā?  
 (llena/olla/esa/agua)
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
 zixā tá?doāšī ndà mē.  
 (tu pie/aparta con/rama/esa)
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
 nādá?tē?à čī? mē ndà.  
 (no golpees/olla/esa/palo)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.  
 sá xī ŋúnā ādóbē? dā? ndú titēngí nčē?dù kù páxā?  
 (el/cuando/se hará/adobe/sub./coma/se revuelve/lodo/con/paja)
444. Vino con Juan.  
 bī rī kù rī žī xōá?  
 (vino/él:res./con/él:res./clas./Juan)
445. Vino con mi amigo.  
 bī rī kù rī āmígú ná.  
 (vino/él: res./con/él: res./amigo de/mí)
446. Vino conmigo.  
 bī kù mārī  
 (vino con/mí él:res.)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
 sá žù xōá? ku sá žù pédrū? ndú žò žē - ē rī šā?  
 (el/clas./Juan/con/el/clas./Pedro/coma/juntos/hacen/ellos: res./trabajo)

448. ¿Cuántas veces viniste?  
 l'sé bésē? bàsoá dā.  
 (cuántas/veces/viniste/inter.)
449. ¿Dónde está sentado el niño?  
 šindi dítiù sá šà mé dā.  
 (dónde/está sentado/el/niño/ese/inter.)
450. Está sentado enfrente de mí.  
 dítiù šà fréntē? nì šidē - é.  
 (está sentado/él:niño/enfrente/de donde/estoy)
- Está sentado adelante de mí.  
 kō - ó dítiù šà.  
 (adelante de mí/está sentado/él:niño)
- Está sentado junto a mí.  
 dítiù žò šà kù mášà.  
 (está sentado/junto/él: niño/con/mi/él)
451. Mi papá entró a la casa.  
 (sá) tātá ná ndú bjāxè nī nčà.  
 (el/padre/de/mi/coma/entró/él: ven./casa)
452. ¿Adónde entró tu papá?  
 šindi bjāxè tà'tá dā.  
 (dónde/entró/tu papá/inter.)
453. Mi papá salió de la casa.  
 tātá ná bá'sē nī nčà.  
 (padre de/mi/salió/él:ven./casa)
454. ¿De dónde salió tu papá?  
 šindi bá'sē tà'tá dā.  
 (dónde/salió/tu papá/inter.)
455. El gato se subió al árbol.  
 (sá) ū ndiò (ndú) čí? bā ndà žoà.  
 (el/clas./gato/coma/se subió/él:an. dom./madera/verde)

142

456. El gato bajó del árbol.  
 (sá) ū ndiô (ndú) bá?xǐ bā ndà žoà.  
 (el/clas./gato/coma/bajó/él:an. dom./madera/verde)
457. Puso el dinero en el bolsillo.  
 bàsīngā rì tiuíní? kō bólsē rì.  
 (puso dentro/él:res./dinero/en/bolsillo de/él)
458. Sacó el dinero del bolsillo.  
 koásē rì tiuíní? sá bólsē rì.  
 (sacó/él:res./dinero/el/bolsillo de/él)
459. Juan salió por la puerta.  
 žǐ xoá? ndú bá?šēšǐ rí ndé? ndúxà.  
 (clas./Juan/coma/salió por/él:muchacho/allá/puerta)
460. Juan se cayó en el pozo.  
 (sá) žǐ xoá? ndú koátúdē?ngī rí sá pósō?  
 (el/clas./Juan/coma/se cayó en/él:muchacho/el/pozo)
461. Juan se sentó en la silla.  
 žǐ xoá? kuētiù rí sá sížá?  
 (clas./Juan/se sentó/él:muchacho/la/silla)
462. Juan se sentó en el suelo.  
 žǐ xoá? (ndú) kuētiù rí nòndé.  
 (clas./Juan/coma/se sentó/él:muchacho/suelo)
463. Juan se cayó del techo.  
 žǐ xoá? koátúdèxǐ rí žā?tē nčà.  
 (clas./Juan/se cayó de/él:muchacho/techo de/casa)
464. Juan se cayó sobre el techo.  
 (sá) žǐ xoá? (g)átúngǐ nčà báθē rì.  
 (el/clas./Juan/sobre/casa/se cayó/él:muchacho)
465. Juan viene de Oaxaca.  
 žǐ xoá? (ndú) čoášǐ rí kūnčà.  
 (clas./Juan/coma/viene de/él:muchacho/Oaxaca)

Juan viene del pueblo.

ži xọá? čoáštī rí (ndé?) šádē.

(clas./Juan/viene de/él:muchacho/allá/pueblo)

Juan viene de la milpa.

ži xọá? čoáštī rí ndé? inù.

(clas./Juan/viene de/él:muchacho/allá/milpa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ži xọá? čú?ā ní rí ndé? ndiā?tē, nì čoā rí ndé? gā - á inù ní.

(clas./Juan/no vino/énf./él:muchacho/allá por/camino/  
porque/vino/él/allá por/medio de/milpa:énf.)

467. Juan se cayó en el río.

(sá) ži xọá? báthēná rí indā.

(el/clas./Juan/se cayó en/él:muchacho/río)

Juan se cayó en el agua.

(sá) ži xọá? koátúdē?ngī rí indā?

(el/clas./Juan/se cayó en/él:muchacho/agua)

468. Juan se tiró al río.

ži xọá? bičingā rí ndāngí indā.

(clas./Juan/se acostó/él:muchacho/a/agua)

469. Juan se está bañando en el río.

(sá) ži xọá? dí ǰé rí indā? indā.

(el/clas./Juan/está/baña/él:muchacho/agua/río)

470. Vayamos hasta el río.

kùǰigōxí (nátí) indā.

(vayamos/hasta/río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

(sá) ži xọá? bixī rí ndú ná ndú ǰó?āgā bēxī rí.

(el/clas./Juan/llegó/él:muchacho/casa de/ml/coma/ya no pudo/caminó/él)

144

472. Juan anduvo por mi casa.  
 (sá) ží xɔá? béxī rí (nì dī) ndú ná.  
 (el/clas./Juan/anduvo/él:muchacho/donde/está/casa de/mi)
473. Juan vino por el lado del río.  
 (sá) ží xɔá? ndú čoá rí ndāngl indā.  
 (el/clas./Juan/coma/vino/él:muchacho/a la orilla de/río)
474. En el medio del camino hay una piedra grande.  
 ngùšnē sá ndiā?tē ndú dī ngū šū? xié.  
 (en medio de/el/camino/coma/está/una/piedra/grande)
475. Al costado del camino hay árboles.  
 ndāngl ndiā?tē ndú dīngā ndà žoà.  
 (orilla de/camino/coma/están dentro/maderas/verdes)
476. El centro del comal está quebrado.  
 ngùšnē sá nčidà ndú žižēkà.  
 (centro de/el/comal/coma/se fue a quebrar)
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
 ngū ū šē?dè dīngā bā nčidà.  
 (una/clas./mosca/está dentro/ella:an. dom./comal)
478. El comal se partió por el medio.  
 (sá) nčidà ndú šé?ngà ngùšnē.  
 (el/comal/coma/se partió/medio)
479. Juan es el de enmedio.  
 (sá) ží xɔá? dīngā rí ngùšnē.  
 (el/clas./Juan/está dentro/él: muchacho/medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
 ládū? ndé? nì dī nčà ndià ndú é?ngí θè.  
 (lado/allá por/donde/está/casa/aquí/coma/sembraremos/semilla)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
 á té?ngā θè ngūngoā čāšī ndiā?tē dā.  
 (inter./siembran/semilla/ustedes pl./cerca de/camino/inter.)

¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

á dē?ngā iā θè ngūngūiā čāšī ndiā?tē dā?

(inter./siembran/ustedes: res./semilla/pl./cerca de/camino/inter.: res.)

482. El hombre salió.

(sá) žù ndoà ndú bá?šē rì.

(el/clas./hombre/coma/salió/él: res.)

483. El hombre está borracho.

(sá) žù ndoà ndú φikuyè rì.

(el/clas./hombre/coma/borracho/él: res.)

484. El hombre que salió estaba borracho.

(sá) žù ndoà (žù) bá?šē ndú φikuyè rì.

(el/clas./hombre/clas./salió/coma/borracho/él: res.)

485. El hombre salió borracho.

(sá) žù ndoà ndú bá?šē rì φikuyè rì.

(el/clas./hombre/coma/salió/él: res./borracho/él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

bíkō-á sá žùrxī nì φikuyè rì.

(vi a/la/gente/que/borracho/él: res.)

487. Encontré borracho al hombre.

bétā (sá) žù ndoà φikuyè rì.

(encontré/el/clas./hombre/borracho/él: res.)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

bàsoá kǎ (sá) žù ndoà žù φikuyè.

(vine/conmigo/el/clas./hombre/clas./borracho)

489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?

í'stā sá žù φikuyè bá?šē rì dā.

(cuál/los/clas./borrachos/salió/él: res./inter.)

490. El hombre mató al perro.

sá žù ndoà ndú kúní rì (sá) ū niā?

(el/clas./hombre/coma/mató/él:/clas./perro)

146

491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
 sá ū niā? di nēxà bā (sá) žù ndoà kō.  
 (el/clas./perro/está/mordiendo/él: an. dom./el/clas./hombre/pasado)
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 (sá) žù ndoà kúni ri (sá) ū niā? (sá) bā di nēxà rì kō.  
 (el/clas./hombre/mató/él: res./el/clas./perro//el/an. dom./está mordiendo/lo:  
 res./pasado)
492. El perro me estaba mordiendo.  
 (sá) ū niā? ndú dí nēxà mábā kō.  
 (el/clas./perro/coma/está/mordiendo/me él: an. dom./pasado)
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 (sá) žù ndoà ndú kúni rì (sá) ū niā? sá bā di nēxà má kō.  
 (el/clas./hombre/coma/mató/él: res./el/clas./perro/el/an. dom./está mor-  
 diendo/me/pasado)
494. El perro estaba enfermo.  
 sá ū niā? ndú nié? bā kō.  
 (el/clas./perro/coma/enfermo/él: an. dom./pasado)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 (sá) ū niā? (bā) kúni sá žù ndoà diá? ndú nié? ni bā (kō).  
 (el/clas./perro/que: an. dom./mató/el/clas./hombre/ese/coma/enfermo·enf./  
 él: an. dom./pasado)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 (sá) ū niā? (bā) kúni sá žù ndoà diá? ndú dí nēxà mábā (kō).  
 (el/clas./perro/que: an. dom./mató/el/clasificante/hombre/aquel/coma/está/  
 mordiendo/me él: an. dom./pasado)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 i'stā sá žù sēnú bá?šē, sá žù búkúni sá ū niā? dā.  
 (cuál/el/clas./primero/salió/los/clas./mataron pl./el/clas./perro/inter.)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.  
 bá?šē sá žù ndoà sá žù kú'niā ū niē.  
 (salió/el/clas./hombre/el/clas./maté/clas./perro de)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.  
 sá žù ndoà bá?šē rì nčà nì kúni rì sá ū niā?  
 (el/clas./hombre/salió/él: res./casa/donde/mató/él: res./el/clas./perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 bi?rxá sá māčētē? nì bižī?šē ndiā?  
 (encontré: objeto/el/machete/donde/hiciste quedar/allí)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
 šoāšī kárū? sá náti nì bá?šīndí.  
 (vine en/camión/el/hasta/donde/desde nos separamos)
502. Dame la botella que tiene agua.  
 θoǰ bōtézā? nì diā ìndā?  
 (da/botella/que/está dentro: liquido/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.  
 θoǰ ngū bōtézā? nì diā ìndā?  
 (da/una/botella/que/está dentro: liquido/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.  
 θyǰ má káxā? nì žěšā-ā sērīžū? mē.  
 (da/me/caja/donde/tienes guardado/cerillos/esos)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.  
 θyǰ má ndà'čà tá?dēšī ndiò.  
 (da/me/cuchillo/cortas con/carne)
506. No conozco al señor con que viniste.  
 dàφoǰ?ná sá žùrxī žù čá?kō-ā mē.  
 (no conozco/la/gente/clas./viniste con/esa)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
 bikō-ǰ sá žùrxī (sá) žù bižī'xiē sá ū čá.  
 (vi a/la/gente/la/clas./vendiste/las/clas./gallinas)
508. Éste es el señor que vimos sembrando.  
 sá žù dǰá? sá žù bikū-j rì di dē?ngà rì θè.  
 (el/clas./aque/él/clas./vimos a/lo: res./está/siembra/él: res./semilla)

148

509. Èl es viejo.  
soǎri ú táçĩ ní ñi.  
(él: res./ya/viejo/énf./él)
510. Èl es el más viejo.  
soǎri sá žù i'čá ní táçĩ.  
(él: res./el/clas./más/énf./viejo)
511. El más viejo se murió.  
(sá) žù i'čá táçĩ ndú bē-ē ñi.  
(el/clas./más/viejo/coma/se murió/él: res.)
512. El borde del comal está quebrado.  
(sá) šidè? nčidà ndú çizēkà.  
(el/alrededor de/comal/coma/se fue a quebrar)
513. El caballo de Juan se murió.  
ū šθiē? (sá) žù xọá? ndú bē-ē bā.  
(clas./caballo de/el/clas./Juan/coma/se murió/él: an. dom.)
514. El caballo de tu amigo se murió.  
ū šθiē? sá žù çĩ?toā ndú bē-ē bā.  
(clas./caballo de/el/clas./lo) quieres/coma/se murió/él: an. dom.)
515. El techo de la casa se cayó.  
(sá) žā?tē nčà ndú báθē.  
(el/techo de/casa/coma/se cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
(sá) žā?tē ndō-ā sá tàtā ná ndú báθē.  
(el/techo de/casa de/el/padre de/mi/coma/se cayó)
517. El mango del machete está quebrado.  
(sá) káčē (sá) māčétē? ndú çizēkà.  
(la/cacha de/el/machete/coma/se fue a quebrar)
518. El agua de este pozo es mala.  
sá indā? (ni) diā sá pósō? dijā ndú čingà ni indā?  
(el/agua/que/está dentro: líquido/el/pozo/este/coma/mala/énf./agua)

519. El agua del río está sucia.  
 (sá) ìndā? ìndā mē ndú čingà ni dí ìndā?  
 (el/agua de/río/ese/coma/sucia/énf./está/agua)
520. Tengo un cinturón de piel.  
 žásiá ngū sīntūró? ndì-è roā?  
 (tengo/un/cinturón/de/piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 sá ìndā? diā čī? ndú di žútē ìndā?  
 (el/agua/está dentro: liquido/olla/coma/está/hierve/agua)
522. El viento del norte es frío.  
 (sá) šī?ndiù nórtē? ndú kī šī?ndiù.  
 (el/viento de/norte/coma/frío/viento)
523. El costal para el café está agujereado.  
 (sá) kōstá? nì dīngá kápé? ndú dí šā ni (gà).  
 (el/costal/que/está dentro/café/coma/está/agujereado/énf./obj.)
524. Ese costal de café pesa mucho.  
 (sá) kōstá? nì dīngá kápé? ndú sé? gē.  
 (el/costal/que/está dentro/café/coma/mucho/pesa)
525. El perro negro es mío.  
 (sá) ū niā? tiē mē ndú ū niá ná tǒ bā.  
 (el/clas./perro/negro/ese/coma/clas./perro de/mi/es/él: an. dom.)
526. Ese perro chico negro es mío.  
 (sá) ū niā? líkī šā ū tiē mē ndú ū niá ná tǒ bā.  
 (el/clas./perro/chico/-ito/clas./negro/ese/coma/clas./perro de/mi/es/él: an. dom.)
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.  
 (sá) rxoà nì túnāšī lādrížū? ndú sá-ā čà?ngà xā-ā ni sá adóbē?  
 (la/pared/que/se hace de/ladrillos/coma/más/fuerte/que/énf./el/adobe)
528. Él es más alto que yo.  
 soārī sá-ā gīni ri xā-ā gā-á.  
 (él: res./más/alto/él: res./que/yo)

150

Él es más alto que tu hijo.  
soarı́ sá-ā gîni rî xā-ā šq̄-ā.  
(él: res./más/alto/él/que/tu hijo)

529. Él es tan alto como yo.  
soarı́ gîni rî āndā gq̄-ā.  
(él: res./alto/él/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.  
soarı́ gîni rî āndā šq̄-ā.  
(él: res./alto/él/como/tu hijo)

530. Él vino antes que yo.  
soarı́ čoā rî sēnū tindā čoā gq̄-ā.  
(él: res./vino/él/primero/entonces/vino/yo)

Él vino antes que tu hijo.  
soarı́ čoā rî sēnū tindā čoā šq̄-ā.  
(él: res./vino/él/primero/entonces/vino/tu hijo)

531. Él vino más tarde que yo.  
soarı́ i'čá kúšq̄-ō čoā rî xā-ā gq̄-ā.  
(él: res./más/tarde/vino/él/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.  
soarı́ i'čá kúšq̄-ō čoā rî xā-ā šq̄-ā.  
(él: res./más/tarde/vino/él/que/tu hijo)

532. Él es menos rápido que yo.  
soarı́ i'čá šq̄ šī rî xā-ā gq̄-ā.  
(él: res./más/despacio/anda/él/que/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.  
soarı́ i'čá šq̄ šī rî xā-ā šq̄-ā.  
(él: res./más/despacio/anda/él/que/tu hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.  
soarı́ (ndió) žē-ē rî šā? āndā gq̄-ā.  
(él: res./asi/hace/el/trabajo/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.  
soáŕi (ndió) žē-ē rì šā? āndā šā-ā.  
(él: res./así/hace/él/trabajo/como/tu hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
φé?ná sá ū cá roā mē ndú ngū žú koāniā? bā zàšē? bā.  
(compraré/las/clas./gallinas/blancas/esas/coma/una/dos/solamente/ellas:  
an. dom./quedarán/ellas: an. dom.)
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
dixú sá šà mē ndú nié? šà.  
(están/los/niños/esos/coma/enfermos/ellos: niños)
536. Casi todos esos niños están enfermos.  
šà mē ndú āndā nì kié ní šà nié? šà.  
(niños/esos/coma/como/que/todos/énf./niños/enfermos/ellos: niños)
537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
šà mē ndú ínīngú šà nié? šà.  
(niños/esos/coma/ningún/niño/enfermo/él: niño)
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
ngūngū sá šà djà ndú binē šà ngūngū dúlcē?  
(cada uno/los/niños/estos/coma/comió/él: niño/cada uno/dulce)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
istiā ni sá šà djà ndú zágē? mišà.  
(cualquiera/énf./los/niños/estos/coma/llamará/te él: niño)
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
kātiā ní sá šà djà ndú nié? šà.  
(muchos/énf./los/niños/estos/coma/enfermos/ellos: niños)
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
xā? kātiā ní sá šà djà ndú nié? šà.  
(no/muchos/énf./los/niños/estos/coma/enfermos/ellos: niños)
542. Bastantes niños están enfermos.  
kātiā sá šà ndú nié? šà.  
(muchos/los/niños/coma/enfermos/ellos: niños)

152

543. Vendí muchos sarapes.  
 kātīā nà?ṣà bàrāxiá.  
 (muchos/sarapes/vendí)

Vendí pocos sarapes.  
 žú niēú ní nà?ṣà bàrāxiá.  
 (dos/tres no más/énf./sarapes/vendí)

Vendí algunos sarapes.  
 ngū ngū koā ní sá nà?ṣà bàrāxiá.  
 (unos/unos/sólo/énf./los/sarapes/vendí)

Vendí bastantes sarapes.  
 kātīā sá nà?ṣà bàrāxiá.  
 (muchos/los/sarapes/vendí)

544. Comió demasiado de esta comida.  
 bué? kō rì ní gé? sá kōmidā? dijā binē rì.  
 (se sació/interior de/él: res./porque/demasiado/la/comida/esta/comió/él)

545. Comió demasiados chiles.  
 náštiuāṣī gé? ní xniā binē rì.  
 (demasiado/harto/énf./chiles/comió/él: res.)

546.	uno - ngū	veintiuno - kākū	cuarenta y uno - žākākū
	dos - žú	veintidos - kážú	cuarenta y dos - žākážú
	tres - niē	veintitres - kaniē	
	cuatro - niū	veinticuatro - kaniū	cincuenta - žākāt è
	cinco - žū-ų	veinticinco - kážū-ų	cincuenta y cinco - žākārṣó?
	seis - šū	veintiseis — kášū	cincuenta y seis - žākārṣó?kū
	siete - žādù	veintisiete - kážādù	
	ocho - šj	veintiocho - kášj	sesenta - niēkā
	nueve - nā	veintinueve - kànā	sesenta y uno - niēkākū
	diez - tè	treinta - káté	
	once - tō	treinta y uno - kátō	setenta - niēkāté
	doce - rxà	treinta y dos - kār̀xà	setenta y cinco - niēkār̀ṣó?
	trece - šē-é	treinta y tres - kášē-é	setenta y seis - niēkār̀ṣó?kū
	catorce - rxò	treinta y cuatro - kār̀xò	

quince - rxó?	treinta y cinco - kárxó?	ochenta - niūkā
dieciseis - rxó?kū	treinta y seis - kárxó?kū	ochenta y uno - niūkākū
diecisiete - rxó?žŭ	treinta y siete - kárxó?žŭ	
dieciocho - rxó?niê	treinta y ocho - kárxó?niê	noventa - niūkātè
diecinueve - rxó?niŭ	treinta y nueve - kárxó?niŭ	noventa y cinco - niūkárxó?
veinte - ká	cuarenta - žákā	cien - ngū siētŭ?

547. Tengo un caballo.

žásiá ngū ū šj.

(tengo/un/clas./caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.

žásiá žŭ ū stià tié.

(tengo/dos/clas./bueyes/negros)

549. Fui a su casa una vez.

ngū θj ndú piá ndoā? iā.

(un/día/coma/fui/casa de/usted)

Fui a su casa dos veces.

žáiā piá ndoā? iā.

(dos veces/fui/casa de/usted)

Fui a su casa tres veces.

niê θj piá ndoā? iā.

(tres/días/fui/casa de/usted)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

sá žŭ ndoà ndú ngū ngŭ rì búgā?šj rì nčà.

(los/clas./hombres/coma/uno/uno no más/ellos: res./salieron/ellos/casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

sá žŭ ndoà ndú žŭ žŭ rì búgā?šj rì nčà.

(los/clas./hombres/coma/dos/dos/ellos: res./salieron/ellos/casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

sá žŭ ndoà ndú niê niê rì búgā?šj rì nčà.

(los/clas./hombres/coma/tres/tres/ellos: res./salieron/ellos/casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
 ngūngū mī ndú dī?φē ngū ngū šū?  
 (cada uno/ustedes/coma/agarren/una/una/piedra)
552. ¡Haga una señal cada dos árboles!  
 žū žū ndà žòà mè žīkā sēniā?  
 (dos/dos/maderas/verdes/esas/échala/señal)
553. Juan se fue para que no lo vieras.  
 (sá) ží xqú? pí rí kuéní nì žīkū?nā rí.  
 (el/clas./Juan/se fue/él: muchacho/para/que/no verás/lo)
554. Juan vino para que lo vieras.  
 (sá) ží xqú? čòà rí kuéní nì žīkqā rí.  
 (el/clas./Juan/vino/él: muchacho/para/que/verás/lo)
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
 kué?ná sá kāřētā? kuéní nì φīkī-á ndàkà.  
 (compré/la/carreta/para/que/llevaré/leña)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
 kué?ná sá kāřētā? kuéní nì φīkō-ā ndàkà.  
 (compré/la/carreta/para/que/llevarás/leña)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
 φiā àžú nì dī ní čī.  
 (iré/aun/que/está/lluvia)
558. Voy a ir aunque llueva.  
 φiā àžú nì φīrī ní čī.  
 (iré/aun/que/se caerá/énf./lluvia)
559. Si vas a ir, apúrate.  
 àžā φiā ndú gè giō sāθī.  
 (si/irás/coma/hoy/hoy mismo/vete)
560. Si lo veo, le pido el machete.  
 àžā žīkō-á rì dā? ndú zénčā-á rì (sá) māčētē?  
 (si/veré/le: res./sub./coma/pediré/lo/el/machete)

561. Si lo viera, le pediría el machete.  
 àžā zikō-á rì dā? ndú zénčā-á rì (sá) māčétē?  
 (sí/veré/le: res./sub./coma/pediré/lo/el/machete)
562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.  
 àžā bikō-á rì kō dā? ndú bénčā-á rì (sá) māčétē? (kō)  
 (sí/vi/lo: res./pasado/sub./coma/pedí/le/el/machete/pasado)
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
 kùfiá xà?nì gā-á ndú xā? šā? ní dí rā-á.  
 (quiero irme/porque/yo/coma/no/trabajo/énf./estoy/hago)
564. No va solo porque tiene miedo.  
 fi?ā ní sō rì xà?nì čō rì.  
 (no irá/énf./solo/él: muchacho/porque/tiene miedo/él)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
 sá ží xōá? ndú díxuē rì xīnčā nì bà'soā.  
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/cuando/que/llegaste)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
 sá ží xōá? ndú díxuē rì náti nì bà'soā ní.  
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/hasta/que/llegaste/énf.)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 sá ží xōá? ndú díxuē rì ndīšī bà'soā ní.  
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/desde/llegaste/énf.)
568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras.  
 sá ží xōá? ndú díxuē rì ántē? ní nì bà'soā.  
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/antes/énf./que/llegaste)
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 sá ží xōá? ndú zūxī rì xīnčā nì zà'xoā.  
 (el/clas./Juan/coma/dormirá/él: muchacho/cuando/que/llegarás)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.  
 sá ží xōá? ndú zūxī rì náti nì zà'soā.  
 (el/clas./Juan/coma/dormirá/él: muchacho/hasta/que/llegarás)

156

571. Juan va a dormir apenas llegues.  
 sá ží xqá? ndú nā?ndā zūxī niri xīčā nì zà'soā.  
 (el/clas./Juan/coma/apenas/dormirá/énf. él: muchacho/cuando/que/llegarás)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 nāžē?ā má mōlēstá? xīčā nì dī nē-é.  
 (no hagas/me/molestar/cuando/que/estoy/como)
573. No me molestes cuando como.  
 nāžē?ā má mōlēstá? xīčā nì šnē-é.  
 (no hagas/me/molestar/cuando/que/comeré)
574. Si quieren irse, que se vayan.  
 àžā tá kō ngoā φiā dā ndú, sāxī ngoā.  
 (si/quieren/tus interiores/pl./se irán/sub./coma/váyanse/pl.)
575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
 sá ží xqá? zè?ngà rí kà xniā ndú mé? ndó gā-á.  
 (el/clas./Juan/sembrará/él: muchacho/clas./chile/coma/eso/así no más/yo)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.  
 sá ží xqá? zè?ngà rí kà xniā ndú gā-á ndú ūné ní.  
 (el/clas./Juan/sembrará/él: muchacho/clas./chiles/coma/yo/coma/no/énf.)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.  
 sá ží xqá? zèngā?iā niri θè ndú gā-á θé?ngá θè.  
 (el/clas./Juan/no sembrará/énf. él: muchacho/semilla/coma/yo/sembraré/  
 semilla)
578. No quiero nada de eso.  
 kō-ā l'žē tué? kō-ó ní.  
 (no/qué/quiere/mi interior/énfasis)
- gā-á ndú tó?nā nì kō-ó nì mē.  
 (yo/coma/no quiere/énf./mi interior/lo que/eso)
579. ¿Quiere algo de esto?  
 á tá kō iā líkī šā sá nì djā dā?  
 (inter./quiere/interior de/usted/poco/-ito/lo/que/esto/inter. res.)

580. No puedo caminar solo.  
 (gā-ǎ ndú) ǎō?ā zéxiá nì gō-ǒ.  
 (yo/coma/no puedo/caminaré/cuando/yo solo)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
 ústá ǎǎǎǎ bá túkl rā-á ǎǎ?  
 (ya/temprano no más/énf./puedo/hago/trabajo)
582. Ya mero voy.  
 ú ndió ǎǎ.  
 (ya/así no más/iré)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
 gè ndú ú kúǎǎ-ǎ nì ǎ nī zǎǎ-ē nī ǎǎ?  
 (ahora/coma/ya/tarde/que/irá/él: ven./hará/él/trabajo)
- Ahora es temprano para ir a trabajar.  
 gè ndú ǎǎǎ nì nì ǎ nī zǎǎ-ē nī ǎǎ?  
 (ahora/coma/temprano/énf./que/irá/él: ven./hará/él/trabajo)
584. Esta planta es buena para comer.  
 (sá) kà ǎoà djǎ ndú inā gà nì ǎǎ nī.  
 (la/planta/verde/esta/coma/buena/ella: objeto/que/comerá/él: ven.)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
 (sá) kà ǎoà djǎ ndú inā gà pàrà sá ǎǎ djǎ?  
 (la/planta/verde/esta/coma/buena/ella: objeto/para/la/enfermedad/aquella)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.  
 (sá) kà ǎoà djǎ ndú ǎǎgà nǎgà pàrà sá ǎǎ djǎ?  
 (la/planta/verde/esta/coma/mala/énf. ella: objeto/para/la/enfermedad/aquella)
586. Juan es rápido para caminar.  
 (sá) ǎǎ xǎǎ? ndú ndiō (kà nì ndiō ndià) ǎǎ rǎ.  
 (el/clas./Juan/coma/recio/cosa?)/que/recio/aquí/camina/él: muchacho)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
 (sá) nòndè djǎ ndú ǎà (kà nì ǎà ndià) nì zǎǎǎ θè.  
 (la/tierra/esta/coma/dura/cosa?)/que/dura/aquí/que/se siembra/semilla)

158

588. Ahora es raro ver venado en el monte.  
 ū žī? xnià ndú tí θj̄šī ní dīkū nībā xniā?  
 (clas./venado/coma/hasta/raros días/énf./ve/él: ven. lo: an./monte)
589. Ese caballo es difícil de amansar.  
 (sá) ū šj̄ dj̄ú? ndú ní ní zīžē-ē nībā mānsá?  
 (el/clas./caballo/aquel/coma/difícil/énf./hará/él: ven. lo: an./amansar)
590. Ojalá venga pronto.  
 'óxālā? ní àžā (nī) dùkà čòà rì.  
 (ojalá/énf./si/que/pronto/viene/él: res.)
591. Puede que venga pronto.  
 t̄ō ní nī dùkà ní čòà rì.  
 (es/énf./que/pronto/énf./viene/él: res.)
592. (¿Quiere un kilo de...) No, deme menos.  
 ūné ménū? ní θū náīā.  
 (no/menos/énf./dé/me usted)
593. ¿Quiere mucho?  
 á gé? tá kō iā dā?  
 (inter./mucho/quiere/interior de/usted/inter.)
594. No, deme poco.  
 ūné só šō ní θū náīā.  
 (no/poco/-ito no más/énf./de/me usted)

## LÉXICO

abajo	ngí zìxì; ndē? xángi
abanicar	tánūtē nī
abeja	ū ālxámbre?
abrir	tá'rē? nī
acabar	dāxē? nī; žīgišī nī
aconsejar	dēngā?tiā nī
acostado	ǫ́ingā nī
adobe	ādóbē?
afilado	žō
aflojar	žīndángi nī
agrio	sángi
agua	ìndā?
aguacero	nuē?
águila	ū rxā, žī rxā
agujerear	tíšā nī
ahora	gè, 'órīgè
aire	šī?ndiù
ala	kà nènìà
alacrán	žī lākřá?
alegre	(tú)ćé? kō nī
algodón	šō?
amargo	sá
amarillo	sīnē

amontonar	dàngūǝé nī
· ampolla	tiù sū?ndà
ancho	tiāngā
anillo	ānlǝū?
animal	ū bà
anona	nónā?
anteayer	dēxnà
año	nká
aplastar	déxà nī; tīrǝxà nī
apretar	dútǝxǝ nī; dútē nī
apurarse	tǝ nī purá?
aquí	ndià
araña	ǝi ǝāxoà, ū ǝāxoà
árbol	ndà, ndà ǝoà
arcos iris	ū ārkúirǝ?
arder	táǝé
ardilla	ū čixnū
arena	nčèsè
armadillo	ū kǝ?xá
arriba	kádiā
arriera	ǝi ǝū?, ū ǝū?
asa	rǝ?sū ndà; čǝ?ndiē (de canasta)
asar	ǝiǝá?ngi nī
atole	dū?
avergonzado	tú'sué? kǝ nī
ayer	nòxè, (niòxè)
babear	dúngi ndā?tià; tǝšè ndā?tià
bailar	čǝkǝ nī
bajar	tǝxǝ nī
bañar	dúngi nī (la cabeza); ǝé nī ìndā?
barba	kǝǝà ǝō-ā nī
barrer	tǝxǝ nī
barriga	kǝ nī; ǝē-ē nī
basura	šnēnú, (snēnú)
baúl	kǝxǝ?
beber	dī-ī nī
bendecir	ǝiǝǝ nī
blanco	roā

blando	īndá; kīngā; šoā? (desabrido)
boca	žō-ā nī
borracho	čikųè; ži čikųè
borrego	ū šθiū - ū
bosque (monte)	xniā?
brazo (y mano)	rxā nī
brujo / bruja	ží čìsù, čí čìsù
buey	ū stà, (ū stià)
cabello	kā?šī
cabeza	tiù kú nī
cacao	kākaú?
cal	ndèdù
calabaza	čù, (čiù)
calentura	soāngā
caliente	soā; žādú (tibio)
cama (de tabla)	kāmā?
caminar	šī nī; dēxī nī
camino, vereda	ndiā?tē
camote	ū nūnī; ū rūndiá (camotito)
cana	kā?šī roá
canasta (con asa)	ndàšà čī?ndiē
canasta (sin asa)	ndàšà gīnì
cangrejo	ū kāngrexū?
cantar	té nī
cántaro	nčirà
caña	θi
capaz, hábil	ndoà; čųšī; žù čųšī
cara	žąkū nī
cara encima (boca arriba)	čoēngá
carbón	čj?xj
carne	ndiò
carrizo	ndàšù
carro	kárū?
casa	nčà; ndō-ā nī
cáscara	kà rué, kà rué rù
cazar	dàtùngà nī
cebolla	čánti

cenar	nēgyē nī
ceniza	ndédù
cera negra	nčìà tiē; tī?ngù tiē
cerca (adv.)	ndāngi; čāšī
cerdo	ū čingà
cerrar	dàrē?šī nī
cielo	ngā?rxī
cien	siéntū?
cigarro	kàxnù
cinco	žū-ù
ciruela	tiù sīruélá?
claro	šā (de agua)
coa	nìngì čà (arcaico); koá?
cocinar	žénā nī kōmídā?
coco	kókó?
coger	dīčé nī (agarrar); dāngā nī (recoger)
cola	ndā?nié bā
collar	nīngi
comal	nčìdà
comer	nē nī
comezón	túthé
comida (guisada)	kōmidā?
completar	žīglšī nī
comprar	dē?nà nī; dī?nà gā (está comprado)
contar (números), narrar	dē?kī nī
contestar	dīngē? nī
conversar	dō nī
copal	nīžāššé
corazón	kōrāsó?; álmā; ánīmē nī
correr	tīngá nī
cortar	tādé nī (fruta); tátéxī nī (con machete)
corteza	kà ruē ndià, (kà ruē ndà)
corto	só; toā; líkī
cosechar	θá nī (pizar); túnē-ē (se da cosecha)
coser	tō? nī
coyote	žī čjsá
crecer	tángi nī
criatura	šā

crudo	xuē?
¿cuándo?	i θj; i nká
¿cuánto?	i'sé
cuarenta	žákā
cuatro	niú
cucaracha	ži žákū?
cuello	sj, sj nī
cuerda (mecate)	īniū?, (īniū?)
cuerpo	kuérpū?; dēngū nī dī nī
cueva	kuébā?
cuidar	sē-ēnī (niños o animales); tīngē nī
	díndā nī (cosas o casas)
culebra	ži nčè
cuñada	kūniádē nī
cura	kúrā?; čikūndō šò
curar	žišòqā? nī
chapulín	ū žátiù, ži žátiù
chayote	žyē?; tiù čāžótē?
chicozapote	tiù žā'sē
chilacayote	čū?xná
chile	xniā; kà xniā
chinche	ži čincē?
chupar	dī'ngi nī; dīdē'ngi nī
chuparrosa	ži rūski, ū rūski
dar	θj nī, (θj ni)
deber	žáxiē? nī
decir	čū nī; čē nī (decir a)
dedo	kútē? rxā nī
dejar	žišē? nī
delgado	θj; ryē (de terreno)
derecho	ndoā
desatar	tášná'ngà nī
descansar	žūgā-á nī
despertar a	žigī'šī kō nī
despertarse	dī'šī kō nī; dīndémá nī; dī'ndé nī
desplumar	žīndúšī nī; túndúšī nī
después	bé'šī; dēspuē?
destruir	tášeā nī; tážé'xī nī

día	θī
dientes	nèniū nī
diez	tè
dinero	tiuini?
distribuir	dātū?iā nī; dē?kiášī nī (repartir comida)
doler	tī
¿dónde?	šīndī, šī; šθiá (¿por dónde?)
dormir	dūxī nī
dos	žú, (žiu)
dulce	šē
duro	čà; ndià (de tortillas)
ejote	rā?xà
elote	tī?
empezar	dīšθī - ē nī
encima	átúngi, (gátúngi)
encontrar	dētā nī (personas); dī?rxā nī (cosas, animales)
enfermo	nié?
enseñar	tàšθi? nī; tàgū nī (mostrar)
enterrar	žābā nī
enviar	dàkášī nī. (dèkāšī nī)
epazote	kà mà?šà
escabar	tī?ngi nī
escoba	ndà tàxúšī. kàθé nčidà (escobita)
escocer	dādī?
escoger	dīčé? ni
escondido	íma
ese	mé; djá? (aquél)
ése, eso	žù djá?, ni djá?; mé?ri. mé'nī etc.
espalda	čue nī
espantar	žičō ni; čō ni (espantarse)
espejo	spéxu?. (spéxó?)
espiga	kà nči, (kàčī)
espina	žā?
espuma	žúxí
estallar	čī?ngà
éste	žù djā ni djā
estrecho	θū

estrella	ū niùfē, (ū nuφē)
excremento	nčē'šē (de animal); šē? (de persona), žāžē-ē nī
existir, estar	tāgē-ē; nī; dī' nī; tē-ē nī
exprimir	dá'nā nī, (dá'niā nī)
extinguir	túngā nī
fibra de maguey (isle)	kā'šà
fierro, metal	čà
fiesta	žìfē (de santo); piēstā?
flecha	čárpē?; pléčā?
flor	sù
frijol	xmā?
frío	kī
frotar	dútē nī; dúngā nī (las manos)
fuego	šui
fuerte	φà'ngà
fumar	dīxì nī
gallina	ū ča
gato	ū ndiô
gente	žùrxī (žùrxī)
golpear	dūndè nī
gordo	šù
gorgojo	ū čī
gotear	dúnā nī; dungi ìnda? ›
grande	xié, ndú
granizo	tiù nī
grano (del cuerpo)	tiū?
grasa (manteca)	šθi-e
gritar	déa nī
guaje	nčáse
guajolote	ū xniù
guayaba	gožábā?
gusano	u síndù
gustar	diā'šì kọ nī
hablar	nīšā nī
hacer	žē-ē nī
hambre	dēndia nī
harina	kuè

hembra  
 hermana (del hombre)  
 hermana (de la mujer)  
 hermano (del hombre)  
 hermano (de la mujer)  
 hervir  
 hielo  
 hierba  
 hígado  
 hijo  
 hoja  
 hollín  
 hombre  
 hombro  
 hondo  
 hongo  
 hormiga  
 hoy  
 hoyo  
 huacahuate  
 huérfano  
 hueso  
 huevo  
 húmedo  
 humo  
 idolo  
 iglesia  
 iguana  
 intestino  
 ir  
 jabón  
 jarra  
 jicara  
 jilote  
 jitomate  
 jorobado  
 jugar  
 labios

ū gāʔsì, nì gāʔsī  
 gābè nī; kí'čú nī  
 gābè nī; kí'čú nī  
 sāʔbè nī; kí'čú nī  
 sāʔbè nī; kí'čú nī  
 žútē  
 žāʔ  
 kà žoà  
 kōčà nī  
 šà  
 kà žoà; kār̀xù (de mazorca)  
 kàncì nčà  
 žù ndoà  
 čà nī  
 nīʔngā  
 ū šuí  
 ū žūʔ, ží zūʔ  
 gè; θ̄ gè  
 tiúʔià  
 kātēʔ  
 šà niué  
 ìndià  
 ū šūʔ  
 θ̄  
 iʔnčì  
 'idōlōʔ; sántūʔ šé  
 nīʔngù  
 īgoánáʔ  
 čār̀áž̄ nī  
 θ̄ nī  
 žùčùšθ̄ - ē  
 tuš (arcaico); xār̀aʔ  
 xù  
 ndèššà  
 žùti  
 dīndí nī  
 čit̄ nī  
 kàrà žō-ā nī

lado derecho	ládū? šā
ladrar	dàtiā bā
lagartija	ží rákųē
lamer	dó-ā nī
largo, alto	gínł; nuē
lavar	tīxmē nī; dē? nī (ropa)
leche	sį
lechuza	ží nčē?
leer	žīndoā nī
lejos	xį
lengua	kànē nī
lento, despacio	šē
león	ū žā?šį, (ū žā?šį)
levantar	dàgē? nī
liebre	ū φē? búřū?
liendres	ží šui?
limpio	līmpū?
liso	rū-l
lodo	nčē?dù
lugar	lūgá?, (lūgár?)
luna	ū žįrxú
llama	kànē šui
llano	nkì
llegar	dí nī; zīxī nī; žįgì nī (regresar)
llenar	žičé nī (de agua); zīgīnú nī, zīkō nī (de algo seco)
llorar	zángā nī
lluvia	čį
madre	nànē ni; ōmē nī
madurar	šé
maguēy	kàčū
maíz	nuè
malo	čingà, ínā?nā; níšį, čāngā (de gente)
mamar	tāgí šā
mamey	mā'mei?, māmēžį?
mano	rxā nī
mañana (sust.)	čįxį
mañana (adv.)	gō

mar	ìndā? má?
marida	žù gā?šé nī
marido	žù šθiē? nī
mariposa	ží māīpósā?
más	í'čá, Isá-āgà?
masa	žū?
mascar	nkā nī
matar	túní nī
mazorca	nì
mecapal	tiúīā? žùgì
mejilla	ndiòšù žō-ā nī
mentón	ndàkú žō-ā nī
mercado	ndàdè
metate	žū?žì
meter	tjəxē nī
metlapil	žū?rxā
mezclar	teà nī; dàtēngí nī
miel	sē?
milpa	ìnú, (ìnò)
moco	šìruè
mohoso	φkúθū; žāšé θū
mojarse	dāīā nī
moler	dū-ú nī
morir	dē-ē nī
mosca	ží šē?dè
mosquito	ží sánkúdū?; ží šē?dè šà
mostrar	tàgū nī
muchos	gé?; kātīā
muerte	muertē?
mujer	žù gā?šì
mundo	zàzērxī, (žàzērxī)
murciélago	ží nīngù
nacer	dùgè? nī
nadar	žē-ē nī nādā? ìndā?
nariz	čjru nī
negro	tīē
nido	šìndī (de gallina); kā?kú (de ardilla)
nieto	šà?ndiē nī, (šē? ndiē nī)

170

niño	šà
nixtamal	nùkēnē
no	ūné
noche	tútiě; θē
noche (media...)	ngù'nē-ē θē
nombre	nómbre?
nopal	kàndià
nosotros (exclusivo)	gā-á ngoá
nosotros (inclusivo)	gī-j
nube	rxui?
nueve	nà, (nià)
nuevo	nuébū?
Oaxaca	kūncà
occidente	ndé? nì dīgiāšī šō-ō
ocho	šj
ocote	ndàjà
oír	dj-ē nī
ojo	xmā? žàkū nī
oír	dūkà'šē-ē nī; dúxj nī (oler algo bueno); šā (apestar); žāšé (oler bien)
olote	tiū?xnà
olla	čī?
ombligo	tiù ké? nī
oreja	rā?sū nī
oriente	ndé? nì tīxjšī šō-ō ndé? nì dā?šēšī šō-ō
orina	ndàsoā?
oscuro	dītī
otra vez	inīā (inā)
otro	ingū
padre	tàtē nī
pagar	dāngā?nā nī
pájaro	ū šè
palabra	tīā
palma	kàθè
pan	nīō?rxà
pantano	nì dī'ncē?dù; nì dī'kàzē-ē
papel	šō

parado  
 parir  
 párpado  
 pasado mañana  
 pasar  
 pecado  
 pedir  
 peine  
 pelear  
 permanecer  
 perro  
 pesado  
 pescado  
 petate  
 pichancha  
 pie  
 piedra  
 piel, cuero  
 pierna  
 pinole  
 piña  
 piojo  
 pitahaya  
 plantar  
 plátano  
 pluma  
 poco  
 poder  
 podría  
 pollo  
 ¿por qué?  
 preguntar  
 pueblo  
 pueblo (mi...)  
 pues  
 pulga  
 pulque  
 puño

dīngā'nī nī  
 dē? nī  
 kàrà žàkū nī  
 dīnkè, (dīnkì)  
 tātīū nī  
 xié? (culpa); pēká?  
 dènčā n:  
 žùté; ndàtiùφè (de madera)  
 dāxū? nī  
 tāgē? nī; túšé nī (durar mucho)  
 ū niā?  
 gē  
 pēskádū?; ū bà dīngá ìndā?  
 kà'nià  
 nì tāngé?šī; sēdású?  
 zīxì nī  
 šū?  
 roā?; kà roā?  
 φàgū nī  
 kyè  
 piniá?  
 ží čē?tiù  
 žèçè (tuna)  
 dàbá nī  
 čìukà, (čùkà)  
 kà nènìà  
 líkī; čó  
 túniè; túkí  
 žēngā rù  
 ū čá šà  
 í šā?  
 dīnčāngí nī, (dènčāngí nī)  
 šàdē  
 šàdē ná  
 ndá dā?; méndā dē (pues si)  
 ží žā?  
 šà  
 tīyè?

pus	dirxú
¿qué?	i'žə
quemar	tàngà nī; čēngā
¿quién?	nāndi, (nēndi, nè)
quince	rxó?
quitar	dīxǐ nī
raíz	nuè
rama	čə ndà
rana (cfr. sapo)	ū rā?bā; žī rā?bā, (ū rá?bā)
rata	žī ntī?
ratón	žī nčiri
rayo	gāsəná; túngí rí
red	nčə̀dè
regresar	dāmēngā nī
reir	dānūšī nī
relampaguear	túngí rí
reunirse	túngūčé nī
reventar	čǐ?dù; čǐ?ngà (tronar); táčǐ?dù nī; táčǐ?ngà nī (cohete)
revolver	dātēngí nī; tīngádéšī nī
río	lndā
robar	tà'čē-ē nī
rociar	tídíngā nī; tìdìtè nī
rodilla	tiù žī-ī nī
rojo	gáφè
romper	táši nī
ropa	tútē?
saber	čúšī nī
sabroso	xní
sacerdote (cura)	kúrā?
sacudir	túsəngā nī
sal	žīntià
saliva	ndā?tià
saltamontes	žī žátiù
sangre	θǐ?; θǐ? nī
sapo	žī rú?šú
secar	žīšémá nī
seis	šǔ

semilla	θè (de maíz, trigo, cebada); øè (de flor)
senos	kō nī
sentado	dítìù nī
sentarse	tétìù nī
señor	žù; tā-á
sesenta	nièkā
sobar	dúngā nī; dàtēngí nī
sol	šō-ō
soplar	tánūtē nī
suave	īndá (de ropa, comida)
subir	čŕ? nī; žičŕ? nī
sucio	čingà
sueño	túkúšθŕ-ē nī
sufrir	tŕ nī sūprí?; šé? nī (tener enfermedad)
tarde (sust.)	tŕxŕ; kŕxŕ (de ayer); øŕ?xŕ (de mañana)
tejer	tà nī, (tā? nī); tītō (se teje); žīkuī nī, (žēkù nī) (sombros)
tejón	žī tērxā
tela	tútē?
temascal	nčā
temblar	táší nī
temblor	žāxā nòndè (nùndè)
temer	čò nī
tenate	tiúíá?
tener	díndā nī (hijos); žàsē nī; žà?xū nī (mucho); žā nī (cargar)
tentar	tīngā?mà nī; díčé nī
tierno	ndē?
tierra	nòndè, (nùndè); ìncī
tigre	žī ndúsù
tlacuache	žī ndiuéxī
tocar (instrumento de viento)	tánuē nī
todos	kiē
tortilla	niù; øŕ? nī (su tortilla)
tos	čidé
toser	dé nī
trabajo	šā?
tragar	dŕ?ngà nī

tranquilo	čé? kō nī; tó (quieto)
trèmentina	tī?ngù ndàia
tres	nié
triste	niué tué? kō nī
trueno	dàtē (de la atmósfera); čī?ngà
tú	gā-ā
tuna	žèčè
uno	ngū
uña	čī?ngù; čī?nguè nī
vaciar	dèkiā? nī (líquido); dē?ngà nī (algo seco)
valiente	ndoà
vapor	dī?
veinte	ká
venado	ží žī?xnià; ū žī?xnià
vender	žēxī nī; túšī (se vende)
venir	čoà nī; žākù nī
ver	džkū nī
verde	žoà
vestirse	tīrīngā nī
viejo	táčī, (tá-áčī) (de personas); šē? (roto); gé - é (de objetos)
vivo	dičú
volar	dāgà nī
voz	bó? , (bó?s)
verno	kàndà; kàndē? nī
yo	gā-á
zanate	ží sánátē?, ū sánátē?
zapote	šídē (blanco); šīndē (moradito)
zopilote	ží ndē?šè
zorrillo	ží žíkà
zorro	ží žī?ndià

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 6 de febrero de 1978.

el colegio  
de méxico

centro de investigación  
para la integración social

instituto  
lingüístico  
de veracruz